DE L'ANGLETERRE

PAR

MADAME DE STAËL

SPECIMEN

EDITED

BY

W. G. R

U d'/of OTTAWA

39003001447068

A
3B
24

1/6

DE L'ANGLETERRE

ARNOLD'S ADVANCED FRENCH SERIES.

Uniform with this Volume

CAUSERIES DU LUNDI

PAR SAINTE-BEUVE

Selected Essays, Edited by A. W. TRESSLER, M.A., Assistant Master at Charterhouse.

LE COUP D'ÉTAT

PAR VICTOR HUGO

(*From 'Napoléon Le Petit'*)

Edited by J. W. LONGSDON, M.A.

1s. 6d. each.

Arnold's Advanced French Series

DE L'ANGLETERRE

PAR

MADAME DE STAËL

(FROM 'CONSIDÉRATIONS SUR LA RÉVOLUTION FRANÇAISE')

A
3B
24

Edited, with Historical Notes,
Exercises in Translation, etc., by

W. G. HARTOG, B.A.

LECTURER IN FRENCH AT UNIVERSITY COLLEGE, LONDON

Université d'Ottawa
BIBLIOTHÈQUES
LIBRARIES
University of Ottawa

LONDON
EDWARD ARNOLD
41 & 43 MADDOX STREET, BOND STREET W.

[*All rights reserved*]

Universitas
BIBLIOTHECA
Ottaviensis

DA
110
.S83
1907

PREFACE

MADAME DE STAËL

Anne Louise Germaine Necker was born in Paris in 1766. She was the only child of the great Swiss banker of that name, and of Suzanne Curchod, who, for a short time had been engaged to the English historian Gibbon. The Neckers had left Switzerland and settled in Paris in 1764, and there soon gathered around them a select circle of distinguished men, amongst whom may be mentioned Buffon, Grimm, d'Alembert, and Marmontel. Germaine Necker was born and grew up in this atmosphere, and at a very early age showed herself to be a most precocious child. At the age of eleven she figured at receptions, and in her girlhood she wrote comedies, tragedies, novels, essays, and one book, published when she was only thirteen, which has lived: *Lettres sur Rousseau.*

Two years later her father published his famous *Compte Rendu au Roi*, in which he took an over-optimistic view of the finances of the country, and was dismissed from office. He carried with him the admiration and the sympathy of the entire nation.

As was perhaps natural, Necker desired a brilliant match for his brilliant daughter. There is considerable evidence to show that William Pitt on his visit to Paris in 1783 was a suitor for her hand, and one favoured by her mother; though she herself disliked him.

Eventually in 1786, at the age of twenty, she married Baron von Staël-Holstein, and as the result of long preliminary negotiations, Gustavus III. of Sweden undertook to make him his permanent ambassador in Paris.

He was seventeen years her senior, steeped in debts, but inoffensive and easy-going as a husband. They lived together till 1798, and during this time they had two sons and a daughter. Four years later he died, and his wife was with him during his last moments.

From 1788 to 1791 Madame de Staël's *salon* was the centre of French Society in its greatest glory, but many envious enemies embittered her triumph. The dawn of revolution was at hand and events moved quickly to their inevitable end. Indeed, Necker's momentary elevation and rapid fall in 1789 hastened on the *dénouement* of the tragedy. Madame de Staël mistrusted Mirabeau, and saw with great sadness the ruin of the monarchy, but only left Paris to join her father at Coppet, in Switzerland, in 1792. She risked her life to save some of her own friends,

and only fled at the very last moment. From Coppet she went to England, where she lived for some time at Leatherhead, in Surrey. There she entertained Narbonne, Talleyrand, Lally, and Malouet, and made a friend of that 'warm-hearted little prude' Fanny Burney (Madame d'Arblay).

She was not over warmly received in England, but in spite of this she acknowledged that she owed to England four months of happiness. During her sojourn she wrote her *Réflexions sur le Procès de la Reine,* in the vain hope of saving Marie Antoinette. Thence she returned to Coppet, where she met Joseph de Maistre, who speaks of her as *la science en jupe.* In 1794 she found some consolation for her mother's death in an attachment to Benjamin Constant, which formed an epoch in both their lives.

In 1795 she returned to Paris, where her husband had re-established himself as ambassador, but the 'Directoire' found her inconvenient as a citizen of Paris and advised her to return to Coppet. In 1796 she published *De l'Influence des Passions,* a book that reveals much of herself, unsatisfied, misunderstood, and not loved in the way she would have wished to be loved.

In 1797 she first met Bonaparte, for whom she at first conceived a very strong admiration. He, however, disliked clever women and received her friendly advances with such studied coldness that their

mutual feelings turned to violent hatred. She had returned to Paris, where her *salon* was more brilliant than ever. The vulgarity and charlatanism of the Napoleonic *régime* were heartily laughed at, but unfortunately for her, this, together with Constant's epigrams, and her friendship with men like Moreau and Bernadotte, exhausted Napoleon's stock of patience. In 1803 she received orders to leave Paris and to keep at least forty leagues away from the capital. This was the beginning of the ten years' duel between this woman of genius and Napoleon, a duel which gained for her the admiration and the sympathy of the whole world. It may be said with some truth that she posed as a victim of a tragedy, and that her attitude of despair savoured somewhat of the theatrical. On the other hand, Napoleon's conduct was undoubtedly one of malignant and petty persecution.

In 1803 she set out with her children for Weimar. Schiller received her with warmth, but Goethe's homage was more reluctant. She dazzled the entire court with her ideas, and still more with her extraordinary volubility. Even Schiller, who had a great admiration for her, breathed a sigh of relief when she left Weimar for Berlin. Here she added Schlegel to the circle of her intimates. From Berlin she went to Vienna and on her way thither she received the news of her father's death, which brought on her the

greatest sorrow she had yet experienced. She found some solace in writing her sincere and pathetic eulogy of the great banker: *Du Caractère de Monsieur Necker et de sa vie privée.* She then set out to Italy in the company of Schlegel and von Humboldt, and in 1805 returned to her beloved Coppet to write *Corinne.* This famous romance, of which she is the heroine, at once brought her a world-wide fame and revealed to its readers all the beauty of Italy.

In 1807 she revisited Germany, and about this time began to turn to religion for consolation. In 1810 her famous *De l'Allemagne* was finished, and handed over to the publisher of *Corinne* at Chaumont. She established herself at that town to see her book through the press. Ten thousand copies had been already struck off, when Savary, obeying Napoleon's orders, seized the entire stock, which he caused to be destroyed. Mme. de Staël herself was ordered to Coppet. It is fortunate that her son had preserved the manuscript and thus thwarted Napoleon's crowning act of malignity. Three years later *De l'Allemagne* was published by John Murray in London.

She was now an exile in bitter reality. She was surrounded by spies, and her friends Schlegel, Montmorency, and Mme. Récamier, and others were imprisoned or exiled for visiting her. She left Coppet for Berne, travelled through Vienna and Galicia to Russia, from there to Stockholm, and finally arrived

in London in 1813. In that year her *De l'Allemagne* was published, and she found herself the object of unbounded admiration and fervid enthusiasm. Here she won the friendship of men such as Lord Grey, Lord Lansdowne, Sir James Mackintosh, Lord Holland, Canning, Wilberforce, and Byron. In 1814 Napoleon's exile to Elba permitted her to revisit Paris. Her old friends flocked to her salon, amongst them Madame Récamier, Benjamin Constant, and Talleyrand. The escape of Napoleon from Elba drove her from Paris and she did not return there after Waterloo.

She wintered in Italy for the sake of the health of her second husband, Albert de Rocca, whom she had married secretly in 1811, although she was twenty-one years his senior. In 1816 her daughter Albertine married the Duc Victor de Broglie. Her own health now gave way, but she forgot her sufferings in the devoted love of her husband, himself an invalid. She died on July 14th, 1817, and was buried at Coppet. Her children made public her secret marriage with Rocca, and received as a brother the son she had borne him. It was to their pious care that we owe her unfinished *Considérations sur la Révolution Française*, published in 1818, and her *Dix Années d'Exil*, published in 1821.

It is from the *Considérations sur la Révolution Française* that the following chapters dealing with

her views on England have been taken. Sainte-Beuve, in his *Portraits de Femmes,* says of this work:—

'La publication posthume des *Considérations* fut un événement et constitua à Mme. de Staël de brillantes et publiques funérailles. Elle y proposait, à la Révolution française et à la Restauration elle-même, une interprétation politique destinée à un long retentissement et à une durable influence. C'était une *Monarchie selon la Charte* à sa manière; hors de celle-là et de celle de M. de Chateaubriand, il n'y avait guère de salut possible pour la Restauration: au contraire la marche contenue entre ces deux limites aurait pu se prolonger indéfiniment. Chaque parti, alors dans le feu de sa nouveauté, s'empressa de demander au livre des *Considérations* des armes pour son système. . . . L'influence de pensée que par cet ouvrage Mme. de Staël exerça sur le jeune parti libéral philosophique, sur celui que la nuance du *Globe* représenta plus tard, fut directe. L'influence conciliante, expansive, irrésistible, qui serait résultée de sa présence, a bien manqué, en plus d'une rencontre, au parti politique qui, pour ainsi dire, émane d'elle, et qui eût continué d'être le sien.'

Another great French critic must be quoted as giving a very true and just appreciation of this work. Alexandre Vinet writes:—

'Ce livre, fort bien défini par son titre, n'est pas précisément une histoire: c'est une suite de réflexions sur les principaux événements, et de jugements sur les principaux personnages de la Révolution Française, où s'entremêlent des détails curieux dans le genre des mémoires, et que termine une partie spéculative ou de raisonnement sur

l'état présent et sur l'avenir de la France, sous la forme d'un parallèle avec l'Angleterre, dont Madame de Staël aurait voulu transporter dans son propre pays les institutions, les mœurs, et sans doute aussi les croyances. Le livre des *Considérations* devait déplaire aux partis extrêmes. Il désavouait les excès, dogmatiques ou autres, de la Révolution ; il en avouait le principe. . . .

'Ce serait faire bien mince la part de l'éloge, que de désigner les *Considérations sur la Révolution Française* comme le livre où Madame de Staël a mis le plus d'esprit, de cet esprit de bon aloi, aussi naturel que piquant, toujours doublé de bon sens, sérieux et moral jusque dans sa plus vive causticité. Ce qu'il faut surtout admirer dans cet ouvrage, c'est, malgré quelques injustices involontaires, la généreuse équité des jugements, l'absence de tout esprit de parti, l'élévation et la sagesse des idées politiques, l'amour de la liberté et des institutions libérales, l'inspiration et presque l'enthousiasme du bon sens.'

In conclusion, we must state that Madame de Staël has not altogether maintained the place unanimously given her by her contemporaries and by her immediate posterity, but she still remains, as a woman and a writer, a unique phenomenon in the history of letters. She was lacking in creative power. Her style is careless—it is sometimes tawdry, sometimes colourless and deficient in life, at one time below the subject, at another inflated with insincere declamation. Nevertheless her work had great influence on Guizot and the *Doctrinaires* on the one hand, and on Lamartine and the whole Romantic movement in

France on the other. She has given an endless subject to the ablest critics of France, from her own times down to Sainte-Beuve, whose admiration for her amounted almost to idolatry.

The portion selected for this book consists of chapters I., II., III., IV., VI., and VIII., of Part Six of her *Considérations sur la Révolution Française.* They are of great interest to us, as they deal entirely with her views on the history, society, and institutions of England. We cannot fail to be struck by the sincere sympathy which Madame de Staël felt with England, and by the masterly grasp which she shows of English character and spirit. What she wrote of us in 1813 might, to a considerable extent, hold good at the present time.

W. G. HARTOG.

UNIVERSITY COLLEGE, LONDON,
January 1907.

CONTENTS

PAGE

Madame de Staël, ... v

CHAPTER

I. Les Français sont-ils faits pour être libres? 1

II. Coup d'œil sur l'histoire d'Angleterre, . . 8

III. De la prospérité de l'Angleterre, et des causes qui l'ont accrue jusqu'à présent, . 26

IV. De la liberté et de l'esprit public chez les Anglais, ... 40

V. De la société en Angleterre, et de ses rapports avec l'ordre social, ... 66

VI. Les Anglais ne perdront-ils pas un jour leur liberté? 84

Notes, ... 93

Exercises in Translation and Subjects for Composition, ... 115

DE L'ANGLETERRE

CHAPITRE I

LES FRANÇAIS SONT-ILS FAITS POUR ÊTRE LIBRES ?

Les Français ne sont pas faits pour être libres, dit un certain parti parmi les Français, qui veut bien faire les honneurs de la nation, au point de la représenter comme la plus misérable des associations d'hommes. Qu'y a-t-il, en effet, de plus misérable que de n'être capable ni de respect pour la justice, ni d'amour pour la patrie, ni de force d'âme, vertus dont la réunion, dont une seule peut suffire pour être digne de la liberté ? Les étrangers ne manquent pas de s'emparer d'un tel propos et de s'en glorifier, 10 comme s'ils étaient d'une plus noble race que les Français. Cette ridicule assertion ne signifie pourtant qu'une chose, c'est qu'il convient à de certains privilégiés d'être reconnus pour les seuls qui puissent gouverner sagement la France, et de considérer le reste de la nation comme des factieux.

C'est sous un point de vue plus philosophique et plus impartial que nous examinerons ce qu'on entend par un peuple fait pour être libre. Je répondrai simplement : c'est celui qui veut l'être. Car je ne 20 crois pas qu'il y ait dans l'histoire l'exemple d'une

volonté de nation qui n'ait pas été accomplie. Les institutions d'un pays, toutes les fois qu'elles sont au-dessous des lumières qui y sont répandues, tendent nécessairement à s'élever au même niveau. Or, depuis la vieillesse de Louis XIV. jusqu'à la Révolution française, l'esprit et la force ont été chez les particuliers, et le déclin dans le gouvernement.

Mais, dira-t-on, les Français, pendant la Révolu-
10 tion, n'ont pas cessé d'errer entre les folies et les forfaits. S'il en était ainsi, il faudrait s'en prendre, je ne saurais trop le répéter, à leurs anciennes institutions politiques ; car ce sont elles qui avaient formé la nation ; et, si elles étaient de nature à n'éclairer qu'une classe d'hommes et à dépraver la masse, elles ne valaient assurément rien. Mais le sophisme des ennemis de la raison humaine, c'est qu'ils veulent qu'un peuple possède les vertus de la liberté avant de l'avoir obtenue ; tandis qu'il ne peut acquérir ces
20 vertus qu'après avoir joui de la liberté, puisque l'effet ne saurait précéder la cause. La première qualité d'une nation qui commence à se lasser des gouvernements exclusifs et arbitraires, c'est l'énergie. Les autres vertus ne peuvent être que le résultat graduel d'institutions qui aient duré assez longtemps pour former l'esprit public.

Il y a eu des pays, comme l'ancienne Égypte, où la religion, s'étant identifiée avec la politique, a imprimé aux mœurs et aux habitudes des hommes un caractère
30 passif et stationnaire. Mais, en général, on voit les nations se perfectionner ou se détériorer suivant la nature de leur gouvernement. Rome n'a point changé

de climat, et cependant, depuis les Romains jusqu'aux Italiens de nos jours, on peut parcourir toute l'échelle des modifications que les hommes subissent par la diversité des gouvernements. Sans doute, ce qui constitue la dignité d'un peuple, c'est de savoir se donner le régime qui lui convient ; mais cette œuvre peut rencontrer de grands obstacles, et l'un des plus grands est sans doute la coalition des vieux États européens pour arrêter le progrès des idées nouvelles.

Il faut donc juger avec impartialité les difficultés et les efforts, avant de prononcer qu'un peuple n'est pas fait pour être libre, ce qui, dans le fond, est une phrase vide de sens : car peut-il exister des hommes auxquels la sécurité, l'émulation, le développement paisible de leur industrie et la jouissance non troublée des fruits de leurs travaux, ne conviennent pas ? Et si une nation était condamnée, par une malédiction du ciel, à ne pratiquer jamais ni la justice ni la morale publique, pourquoi une partie de cette nation se croirait-elle exempte de la malédiction prononcée sur la race ? Si tous sont également incapables d'aucune vertu, qu'elle partie contraindra l'autre à en avoir ?

Depuis vingt-cinq ans, dit-on encore, il n'y a pas eu un gouvernement fondé par la Révolution qui ne se soit montré fou ou méchant. Soit ; mais la nation a été sans cesse agitée par les troubles civils, et toutes les nations dans cet état se ressemblent. Il existe dans l'espèce humaine des dispositions qui se retrouvent toujours quand les mêmes circonstances les produisent au dehors. Mais, s'il n'y a pas eu une époque de la Révolution à laquelle le crime n'ait eu

sa part, il n'y en a pas une aussi où de grandes vertus ne se soient développées. L'amour de la patrie, la volonté d'assurer son indépendance à tout prix, se sont manifestés constamment dans le parti patriote; et, si Bonaparte n'avait pas énervé l'esprit public en introduisant le goût de l'argent et des honneurs, nous aurions vu sortir des miracles du caractère intrépide et persévérant de quelques-uns des hommes de la Révolution.

10 Les ennemis même des institutions nouvelles, les Vendéens, ont montré le caractère qui fait les hommes libres. Quand on leur offrira la liberté sous ses véritables traits, ils s'y rallieront. Une résolution vive et un esprit ardent existent et existeront toujours en France. Il y a des âmes puissantes parmi ceux qui veulent la liberté; il y en a parmi les jeunes gens qui s'avancent, les uns dégagés des préjugés de leurs pères, les autres innocents de leurs crimes. Quand tout se voit, quand tout se sait dans l'histoire d'une 20 révolution; quand les intérêts les plus actifs excitent les plus violentes passions, il semble aux contemporains que rien de pareil n'ait souillé la face de la terre. Mais, quand on se rappelle les guerres de religion en France et les troubles de l'Angleterre, on aperçoit sous d'autres formes le même esprit de parti, et les mêmes forfaits produits par les mêmes passions.

Il me semble impossible de séparer le besoin d'un perfectionnement social du désir de s'améliorer soi-même; et, pour me servir du titre de l'ouvrage de 30 Bossuet, dans un sens différent de celui qu'il lui donne, la politique est sacrée, parce qu'elle renferme tous les mobiles qui agissent sur les hommes en

masse, et les rapprochent ou les éloignent de la vertu.

Nous ne pouvons nous le dissimuler cependant, l'on n'a encore acquis en France que peu d'idées de la justice. On n'imagine pas qu'un ennemi puisse avoir droit à la protection des lois quand il est vaincu. Mais, dans un pays où pendant si longtemps la faveur et la disgrâce ont disposé de tout, comment saurait-on ce que c'est que des principes ? Le règne des cours n'a permis aux Français que le développement des vertus militaires. Une classe très resserrée se mêlait seule des affaires civiles ; et la masse de la nation, n'ayant rien à faire, n'a rien appris et ne s'est point exercée aux vertus politiques. L'une des merveilles de la liberté anglaise, c'est la multitude d'hommes qui s'occupent des intérêts de chaque ville, de chaque province, et dont l'esprit et le caractère sont formés par les occupations et les devoirs de citoyen. En France, on n'avait l'occasion de s'exercer qu'à l'intrigue, et il faut longtemps avant d'oublier cette malheureuse science.

L'amour de l'argent, des titres, enfin de toutes les jouissances et de toutes les vanités sociales, a reparu sous le règne de Bonaparte : c'est le cortège du despotisme. Dans les fureurs de la démagogie, au moins, la corruption n'était de rien ; et, sous Bonaparte lui-même, plusieurs guerriers sont restés dignes, par leur désintéressement, du respect que les étrangers ont pour leur courage.

Sans reprendre ici la malheureuse histoire de nos désastres, disons-le donc hardiment, il y a dans la nation française de l'énergie, de la patience dans les

maux, de l'audace dans l'entreprise, en un mot, de la force; et les écarts en seront toujours à craindre, jusqu'à ce que des institutions libres fassent de cette force aussi de la vertu. De certaines idées communes, mises en circulation, sont souvent ce qui égare le plus le bon sens public, parce que la plupart des hommes les prennent pour des vérités. Il y a si peu de mérite à les trouver, qu'on est tenté de croire que la raison seule peut les faire adopter à tant de gens. Mais, dans les temps de parti, les mêmes intérêts inspirent les mêmes discours, sans qu'ils acquièrent plus de vérité la centième fois qu'on les prononce.

Les Français, dit-on, sont frivoles, les Anglais sont sérieux; les Français sont vifs, les Anglais sont graves; donc il faut que les premiers soient gouvernés despotiquement, et que les autres jouissent de la liberté. Il est vrai que, si les Anglais luttaient encore pour cette liberté, on leur trouverait mille défauts qui s'y opposeraient; mais le fait chez eux a réfuté l'argument. Dans notre France les troubles sont apparents, tandis que les motifs de ces troubles ne peuvent être compris que par les hommes qui pensent. Les Français sont frivoles parce qu'ils ont été condamnés à un genre de gouvernement qui ne pouvait se soutenir qu'en encourageant la frivolité; et, quant à la vivacité, les Français en ont dans l'esprit bien plus que dans le caractère. Il y a chez les Anglais une impétuosité d'une nature beaucoup plus violente, et leur histoire en offre une foule de preuves. Qui aurait pu croire, il y a moins de deux siècles, que jamais un gouvernement régulier pût s'établir chez ces factieux insulaires? On ne cessait alors, sur le con-

tinent, de les en déclarer incapables. Ils ont déposé, tué, renversé plus de rois, plus de princes et plus de gouvernements que le reste de l'Europe ensemble ; et cependant ils ont enfin obtenu le plus noble, le plus brillant et le plus religieux ordre social qui soit dans l'ancien monde. Tous les pays, tous les peuples, tous les hommes sont propres à la liberté par leurs qualités différentes : tous y arrivent ou y arriveront à leur manière.

Mais, avant d'essayer de peindre l'admirable 10
monument de la grandeur morale de l'homme que l'Angleterre nous présente, jetons un coup d'œil sur quelques époques de son histoire, semblables en tout à celles de la Révolution française. Peut-être se réconciliera-t-on avec les Français quand on verra en eux les Anglais d'hier.

CHAPITRE II

COUP D'ŒIL SUR L'HISTOIRE D'ANGLETERRE

Il m'est pénible de représenter le caractère anglais à son désavantage, même dans les temps passés. Mais cette nation généreuse écoutera sans peine tout ce qui lui rappelle que c'est à ses institutions politiques actuelles, à ces institutions que d'autres peuples peuvent imiter, qu'elle doit ses vertus et sa splendeur. La vanité puérile de se croire une race à part ne vaut certainement pas, aux yeux des Anglais, l'honneur d'encourager le genre humain par leur exemple.
10 Aucun peuple de l'Europe ne peut être mis en parallèle avec les Anglais depuis 1688 : il y a cent vingt ans de perfectionnement social entre eux et le continent. La vraie liberté, établie depuis plus d'un siècle chez un grand peuple, a produit les résultats dont nous sommes les témoins ; mais, dans l'histoire précédente de ce peuple, il y a plus de violences, plus d'inégalités, et, à quelques égards, plus d'esprit de servitude encore que chez les Français.

Les Anglais citent toujours la grande charte comme
20 le plus honorable titre de leur antique généalogie d'hommes libres ; et, en effet, c'est une chose

admirable qu'un tel contrat entre la nation et le roi. Dès l'année 1215, la liberté individuelle et le jugement par jurés y sont énoncés dans les termes dont on pourrait se servir de nos jours. A cette même époque du moyen âge, comme nous l'avons indiqué dans l'introduction, il y eut un mouvement de liberté dans toute l'Europe. Mais les lumières et les institutions qu'elles font naître n'étaient point encore répandues, il ne résulta rien de stable de ce mouvement en Angleterre, jusqu'en 1688, c'est-à-dire près de cinq siècles après la grande charte. Pendant toute cette période, elle n'a pas cessé d'être enfreinte.

Le successeur de celui qui l'avait signée, le fils de Jean Sans-Terre, Henri III., fit la guerre à ses barons, pour s'affranchir des promesses de son père. Les barons, dans cette circonstance, avaient protégé le tiers état, pour s'appuyer de la nation contre l'autorité royale. Le successeur de Henri III., Édouard Ier, jura onze fois la grande charte, ce qui prouve qu'il y manqua plus souvent encore. Ni les rois ni les nations ne tiennent les serments politiques que lorsque la nature des choses commande aux souverains et satisfait les peuples. Guillaume le Conquérant avait détrôné Harold; la maison de Lancastre, à son tour, renversa Richard II., et l'acte d'élection qui appelait Henri IV. au trône fut assez libéral pour être imité depuis par lord Somers, en 1688. A l'avénement de Henri IV., en 1399, on voulut renouveler la grande charte, et du moins le roi promit de respecter les franchises et les libertés de la nation. Mais la nation ne sut pas alors se faire respecter elle-même. La guerre avec la France, les guerres intestines entre les

maisons d'York et de Lancastre, donnèrent lieu aux scènes les plus sanglantes, et aucune histoire ne nous offre autant d'atteintes portées à la liberté individuelle, autant de supplices, autant de conjurations de toute espèce. L'on finit, du temps du fameux Warwick, *le faiseur de rois,* par porter une loi qui enjoignait d'obéir au souverain de fait, soit qu'il le fût ou non de droit, afin d'éviter les condamnations arbitrairement judiciaires, auxquelles les changements
10 de gouvernement devaient donner lieu.

Vint ensuite la maison de Tudor, qui dans la personne de Henri VII. réunissait les droits des York et des Lancastre. La nation était fatiguée des guerres civiles.

L'esprit de servitude remplaça pour un temps l'esprit de faction. Henri VII., comme Louis XI. et le cardinal de Richelieu, subjugua la noblesse et sut établir le despotisme le plus complet. Le parlement qui depuis a été le sanctuaire de la liberté, ne servait
20 alors qu'à consacrer les actes les plus arbitraires par un faux air de consentement national; car il n'y a pas de meilleur instrument pour la tyrannie qu'une assemblée, quand elle est avilie. La flatterie se cache sous l'apparence de l'opinion générale, et la peur en commun ressemble presque à du courage, tant on s'anime les uns les autres dans l'enthousiasme du pouvoir!

Henri VIII. fut encore plus despote que son père, et plus désordonné dans ses volontés. Ce qu'il
30 adopta de la réformation le servit merveilleusement pour persécuter tout à la fois les catholiques orthodoxes et les protestants de bonne foi. Il entraîna le

parlement anglais à tous les actes de servitude les plus humiliants. Ce fut le parlement qui se chargea des procès intentés aux innocentes femmes de Henri VIII. Ce fut lui qui sollicita l'honneur de condamner Catherine Howard, déclarant qu'il n'avait pas besoin de la sanction royale pour porter le bill d'accusation contre elle, afin d'épargner au roi son époux, disait-on, la douleur de la juger. Thomas Morus, l'une des plus nobles victimes de la tyrannie de Henri VIII., fut accusé par le parlement, ainsi que tous ceux dont le roi voulut la mort. Les deux chambres prononcèrent que c'était un crime de lèse-majesté de ne pas regarder le mariage du roi avec Anne de Clèves comme légalement dissous; et le parlement, se dépouillant lui-même, décréta que les proclamations du roi devaient avoir force de loi, et qu'elles seraient considérées même comme ayant l'autorité de la révélation en matière de dogme: car Henri VIII. s'était fait le chef de l'Église en Angleterre, tout en conservant la doctrine catholique.

Il fallait alors se dégager de la suprématie de Rome, sans s'exposer à l'hérésie en fait de dogmes. C'est dans ce temps que fut faite la sanglante loi des six articles qui établissaient les points de doctrine auxquels il fallait se conformer: la présence réelle, la communion sous une espèce, l'inviolabilité des vœux monastiques (malgré l'abolition des couvents), l'utilité des messes particulières, le célibat du clergé, et la nécessité de la confession auriculaire. Quiconque n'admettait pas le premier point était brûlé comme hérétique; et qui rejetait les cinq autres, mis à mort comme félon. Le parlement remercia le roi de la

divine étude, du travail et de la peine que sa Majesté avait consacrés à la rédaction de cette loi. Néanmoins Henri VIII. ouvrit le chemin à la réformation religieuse; elle fut introduite en Angleterre par ses amours coupables, comme la grande charte avait dû son existence aux crimes de Jean Sans-Terre. Ainsi cheminent les siècles, marchant sans le savoir vers le but de la destinée humaine.

Le parlement, sous Henri VIII., violenta les con-
10 sciences aussi bien que les personnes. Il ordonna, sous peine de mort, de considérer le roi comme chef de l'Église; et tous ceux qui s'y refusèrent périrent martyrs de leur courage. Les parlements changèrent quatre fois la religion de l'Angleterre. Ils consacrèrent le schisme de Henri VIII. et le protestantisme d'Édouard VI.; et, lorsque la reine Marie fit jeter dans les flammes des vieillards, des femmes, des enfants, espérant ainsi plaire à son fanatique époux, ces atrocités furent encore sanctionnées par le parlement,
20 naguère protestant.

La réformation reparut avec Élisabeth, mais l'esprit du peuple et du parlement n'en fut pas moins servile. Cette reine eut toute la grandeur que peut donner un despotisme conduit avec modération. On pourrait comparer le règne d'Élisabeth en Angleterre à celui de Louis XIV. en France.

Élisabeth avait plus d'esprit que Louis XIV.; et, se trouvant à la tête du protestantisme, dont la tolérance est le principe, elle ne put, comme le
30 monarque français, joindre le fanatisme au pouvoir absolu. Le parlement, qui avait comparé Henri VIII. à Samson pour la force, à Salomon pour la prudence

et à Absalon pour la beauté, envoya son orateur déclarer à genoux à la reine Élisabeth qu'elle était une divinité. Mais, ne se bornant pas à ces servilités fades, il se souilla d'une flatterie sanglante, en secondant la criminelle haine d'Élisabeth contre Marie Stuart; il lui demanda la condamnation de son ennemie, voulant ainsi dérober à la reine la honte de ce qu'elle désirait; mais il ne fit que se déshonorer à sa suite.

Le premier roi de la maison de Stuart, aussi faible, quoique plus régulier dans ses mœurs que le successeur de Louis XIV., professa constamment la doctrine du pouvoir absolu, sans avoir dans son caractère de quoi la maintenir. Les lumières s'étendaient de toutes parts. L'impulsion donnée à l'esprit humain, au commencement du seizième siècle, se propageait de plus en plus; la réforme religieuse fermentait dans toutes les têtes. Enfin la révolution éclata sous Charles I.

Les principaux traits d'analogie entre la révolution d'Angleterre et celle de France sont: un roi conduit à l'échafaud par l'esprit démocratique, un chef militaire s'emparant du pouvoir, et la restauration de l'ancienne dynastie. Quoique la réforme religieuse et la réforme politique aient beaucoup de rapports ensemble, cependant, quand le principe qui met les hommes en mouvement tient de quelque manière à ce qu'ils croient leur devoir, ils conservent plus de moralité que quand leur impulsion n'a pour mobile que le désir de recouvrer leurs droits. La passion de l'égalité était pourtant telle en Angleterre, qu'on mit la princesse de Gloucester, fille du roi, en

apprentissage chez une couturière. Plusieurs traits non moins étranges dans ce genre pourraient être cités, quoique la direction des affaires publiques, pendant la révolution d'Angleterre, ne soit pas descendue dans des classes aussi grossières qu'en France. Les Communes, ayant acquis plus tôt de l'importance par le commerce, étaient plus éclairées. Les nobles, qui de tout temps s'étaient ralliés à ces Communes contre les usurpations du trône, ne
10 faisaient point caste à part comme chez les Français. La fusion des états, qui n'empêche point la distinction des rangs, existait déjà depuis longtemps.

En Angleterre, la noblesse de seconde classe était réunie avec les Communes.[1] Les familles de pairs étaient seules à part, tandis qu'en France on ne savait où trouver la nation, et que chacun était impatient de sortir de la masse pour entrer dans la

[1] Je rapporte ici le texte d'une adresse des Communes, sous Jacques I., qui démontre evidemment cette vérité.

Déclaration de la Chambre des Communes sur ses privilèges, écrite par un comité choisi pour présenter cette adresse à Jacques I.

'Les Communes de ce royaume contiennent non seulement les citoyens, les bourgeois, les cultivateurs, mais aussi toute la noblesse inférieure du royaume, chevaliers, écuyers, gentilshommes. Plusieurs d'entre eux appartiennent aux premières familles; d'autres sont parvenus, par leur mérite, au grand honneur d'être admis au conseil privé de Votre Majesté, et ont obtenu des emplois très honorables. Enfin, excepté la plus haute noblesse, les Communes renferment toute la fleur et la puissance de votre royaume. Elles soutiennent vos guerres par leurs personnes, et vos trésors par leur argent; leurs cœurs font la force et la stabilité de votre royaume. Tout le peuple, qui consiste en plusieurs millions d'hommes, est représenté par nous, de la Chambre des Communes.'

classe des privilégiés. Sans aborder les discussions religieuses, l'on ne saurait nier aussi que les opinions des protestants, étant fondées sur l'examen, ne soient plus favorables aux lumières et à l'esprit de liberté que le catholicisme, qui décide de tout d'après l'autorité, et considère les rois comme aussi infaillibles que les papes, à moins que les papes ne soient en guerre avec les rois. Enfin, et c'est sous ce rapport qu'il faut reconnaître l'avantage de la position insulaire : Cromwell n'imagina pas de faire des conquêtes sur le continent ; il n'excita point la colère des rois, qui ne se crurent point menacés par les essais politiques d'un pays sans communication immédiate avec la terre européenne : encore moins les peuples prirent-ils parti dans la querelle, et les Anglais eurent l'insigne bonheur de n'avoir ni provoqué les étrangers ni réclamé leurs secours.

Les Anglais disent avec raison qu'ils n'ont eu dans leurs derniers troubles civils rien qui ressemble aux dix-huit mois de la Terreur en France. Mais, en embrassant l'ensemble de leur histoire, l'on verra trois rois déposés et tués : Édouard II., Richard II. et Henri VI. ; un roi assassiné, Édouard V. ; Marie d'Écosse et Charles I. périssant sur l'échafaud ; des princes du sang royal mourant de mort violente ; des assassinats judiciaires en plus grand nombre que dans tous les autres États de l'Europe, et je ne sais quoi de dur et de factieux, qui n'annonçait guère les vertus publiques et privées dont l'Angleterre donne l'exemple depuis un siècle. Sans doute, on ne saurait tenir un compte ouvert des vices et des vertus des deux nations ; mais, en étudiant l'histoire

d'Angleterre, on ne commence à voir le caractère des Anglais, tel qu'il s'élève progressivement à nos yeux depuis la fondation de la liberté, que dans quelques hommes, pendant la Révolution et sous la Restauration. L'époque du retour des Stuarts et les changements opérés à leur expulsion offrent encore de nouvelles preuves de l'influence toute puissante des nations. Charles II. et Jacques II. régnèrent, l'un arbitrairement, l'autre tyranniquement: et les mêmes injustices qui avaient souillé l'histoire d'Angleterre dans les temps anciens se renouvelèrent à une époque où cependant les lumières avaient fait de très grands progrès.

Mais le despotisme produit partout et en tout temps à peu près les mêmes résultats; il ramène les ténèbres au milieu du jour. Les plus nobles amis de la liberté, Russell et Sidney, périrent sous le règne de Charles II.; et bien d'autres moins célèbres furent de même condamnés à mort injustement. Russell refusa de racheter sa vie à la condition de reconnaître que la résistance au souverain, quelque despote qu'il soit, est contraire à la religion chrétienne. Algernon Sidney dit en montant sur l'échafaud, 'Je viens ici mourir pour la bonne vieille cause que j'ai chérie depuis mon enfance.' Le lendemain de sa mort, il se trouva des journalistes qui tournèrent en ridicule ces belles et simples paroles.

La plus indigne de toutes les flatteries, celle qui livre les droits des nations au bon plaisir des souverains, se manifesta de toutes parts. L'université d'Oxford condamna tous les principes de la liberté, et se montra mille fois moins éclairée au dix-sep-

tième siècle que les barons au commencement du treizième. Elle proclama qu'il n'y avait point de contrat mutuel, ni exprès, ni tacite, entre les peuples et les rois. C'est d'une ville destinée à être un foyer de lumières que partit cette déclaration qui mettait un homme au-dessus de toutes les lois divines et humaines, sans lui imposer ni devoirs ni frein. Locke, jeune encore, fut banni de l'université pour avoir refusé son adhésion à cette doctrine servile tant il est vrai que les penseurs, de quelque objet qu'ils s'occupent, s'accordent toujours sur la dignité de l'espèce humaine! Quoique le parlement fût très obéissant, on avait encore peur de lui; et Louis XIV., sentant avec une sagacité remarquable qu'une constitution libre donnerait une grande force à l'Angleterre, corrompait non seulement le ministère, mais le roi lui-même, pour prévenir l'établissement de cette constitution.

Ce n'était point cependant par la crainte de l'exemple qu'il ne voulait pas de liberté en Angleterre: la France était alors trop loin de tout esprit de résistance, pour qu'il pût s'en inquiéter; c'est uniquement, et les pièces diplomatiques le prouvent, parce qu'il considérait le gouvernement représentatif comme une source de richesse et de puissance pour les Anglais. Il fit offrir à Charles II. deux cent mille louis, s'il voulait se déclarer catholique et ne plus convoquer de parlements. Charles II. et ensuite Jacques II. acceptèrent ces subsides, sans oser en tenir toutes les conditions. Les premiers ministres, les femmes de ces premiers ministres, recevaient des présents de l'ambassadeur de France, en pro-

mettant de soumettre l'Angleterre à l'influence de Louis XIV.

Charles II. aurait souhaité, est-il dit dans les négociations que Dalrymple a publiées, faire venir des troupes françaises en Angleterre, pour s'en servir contre les amis de la liberté. On a peine à se convaincre de la vérité de ces faits, quand on connaît l'Angleterre du dix-huitième et du dix-neuvième siècle. Il y avait encore des restes de l'esprit d'in-
10 dépendance chez quelques membres du parlement; mais, comme la liberté de la presse ne les soutenait pas dans l'opinion, ils ne pouvaient opposer cette force à celle du gouvernement. La loi *d'Habeas Corpus*, celle qui fonde la liberté individuelle, fut portée sous Charles II., et cependant il n'y eut jamais plus de violations de cette liberté que sous son règne; car les lois sans les garantis ne sont rien. Charles II. se fit livrer tous les privilèges des villes, toutes leurs chartes particulières; rien n'est si facile
20 à l'autorité centrale que d'écraser successivement chaque partie. Les juges, pour plaire au roi, donnèrent au crime de haute trahison une extension plus grande que celle qui avait été fixée trois siècles auparavant, sous le règne d'Édouard III. A cette sérieuse tyrannie se joignait autant de corruption, autant de frivolité qu'on en a pu reprocher aux Français à aucune époque. Les écrivains, les poètes anglais, qui sont maintenant inspirés par les sentiments les plus vrais et les vertus les
30 plus pures, étaient sous Charles II. des fats, quelquefois tristes, mais toujours immoraux. Rochester, Wycherley, Congrève surtout, font de la vie

humaine des tableaux qui semblent la parodie de l'enfer.

Enfin Jacques II., qui manifestait ouvertement les opinions que Charles II. faisait avancer par des mines souterraines, régna pendant trois ans avec une tyrannie heureusement sans mesure, puisque c'est à ces excès mêmes que la nation a dû la révolution paisible et sage qui a fondé sa liberté. L'historien Hume, Écossais, partisan des Stuarts, et défenseur de la prérogative royale, comme un homme éclairé peut l'être, a plutôt adouci qu'exagéré les forfaits commis par les agents de Jacques II. J'insère ici seulement quelques-uns des traits de ce règne, tels qu'ils sont racontés par Hume.

La cour avait inspiré des principes si arbitraires à tous ses serviteurs, que Feversham, immédiatement après la victoire de Sedgemoor, fit prendre plus de vingt prisonniers, et qu'il continuait ses exécutions, lorsque l'évêque de Bath et de Wells lui représenta que ces malheureux avaient droit à être jugés dans les formes, et que leur supplice passerait pour un véritable meurtre.

Mais ces remontrances n'arrêtèrent pas l'humeur féroce du Colonel Kirke, soldat de fortune, qui, dans un long service à Tanger, et par la fréquentation des Maures, avait contracté un fonds d'inhumanité plus rare en Europe et chez les nations libres. En entrant dans Bridgwater, il fit conduire dix-neuf prisonniers au gibet sans la moindre information. Ensuite, s'amusant de sa propre cruauté, il en fit exécuter un certain nombre pendant qu'il buvait avec ses compagnons à la santé du roi ou de la reine, ou du grand

juge Jeffreys; et, voyant leurs pieds tressaillir dans les convulsions de la mort, il s'écria qu'il fallait de la musique pour leur danse, et donna l'ordre que les tambours et les trompettes se fissent entendre. Il lui vint dans l'esprit de faire prendre trois fois le même homme, pour s'instruire, disait-il, par cette bizarre expérience; et chaque fois il lui demandait s'il ne se repentait pas de son crime; mais, le malheureux s'obstinant à protester, malgré ce qu'il avait
10 souffert, qu'il était toujours disposé à s'engager dans la même cause, Kirke le fit pendre dans les chaînes. Le pays entier, sans distinction de coupable et d'innocent, fut exposé aux ravages de ce barbare. Les soldats furent lâchés pour y vivre à discrétion; et son propre régiment, instruit par son exemple, excité par ses exhortations, se distingua par des outrages recherchés. Il les nommait ironiquement ses *agneaux*, terme dont le souvenir s'est conservé longtemps avec horreur dans cette partie de l'Angleterre.

20 L'implacable Jeffreys lui succéda bientôt, et fit voir que les rigueurs judiciaires peuvent égaler ou surpasser les excès de la tyrannie soldatesque. Cet homme, qui se livrait par goût à la cruauté, s'était déjà fait connaître dans plusieurs procès auxquels il avait présidé. Mais il partait avec une joie sauvage pour cette nouvelle commission, qui lui présentait une moisson de mort et de destruction. Il commença par la ville de Dorchester, où trente rebelles furent traduits à son tribunal. Il les exhorta, mais
30 en vain, à lui épargner, par une confession volontaire, la peine de faire leur procès. Vingt-neuf furent déclarés coupables, et, pour punir en même temps

leur crime et leur désobéissance, il les fit conduire immédiatement au supplice. Il n'y en eut pas moins de deux cent quatre-vingt-douze qui reçurent la sentence de mort, et quatre-vingts furent exécutés sur-le-champ.

Exeter devint ensuite le théâtre de ses cruautés. De deux cent quarante-trois personnes à qui l'on fit leur procès, la plus grande partie fut condamnée et livrée aux exécuteurs. Il transféra de là son tribunal à Taunton et à Wells. La consternation le précédait partout. Ses menaces avaient frappé les jurés d'une telle épouvante, qu'ils donnaient leur *verdict* avec précipitation, et plusieurs innocents partagèrent le sort des coupables. En un mot, outre ceux qui furent massacrés par les commandants militaires, on en compte deux cent cinquante et un qui périrent par le bras de la justice. Tout le pays était jonché des membres épars des rebelles; dans chaque village, on voyait exposé le cadavre de quelque misérable habitant; et l'inhumain Jeffreys déployait toutes les rigueurs de la justice, sans aucun mélange de pitié.

De toutes les exécutions de cette affreuse époque, les plus atroces furent celles de Madame Gaunt et de Lady Lisle, accusées d'avoir donné asile à des traîtres.

Madame Gaunt était une anabaptiste, connue par une bienfaisance qui s'étendait aux personnes de tous les partis et de toutes les sectes. Un rebelle qui connaissait son humanité eut recours à elle dans sa détresse, et trouva un refuge dans sa maison. Bientôt après, ayant entendu parler d'un acte qui offrait une amnistie et des récompenses à ceux qui

découvriraient des criminels, il eut la bassesse de trahir sa bienfaitrice et de déposer contre elle. Il obtint grâce pour sa perfidie. Elle fut brûlée vive pour sa charité.

Lady Lisle était la veuve d'un régicide qui avait joui de beaucoup de faveur et de crédit sous Cromwell. Elle était poursuivie pour avoir donné asile à deux rebelles après la bataille da Sedgemoor. En vain cette femme âgée disait-elle pour sa défense, 10 que le nom de ces rebelles ne se trouvait dans aucune proclamation ; qu'ils n'étaient condamnés par aucune sentence ; que rien ne prouvait qu'elle eût pu les connaître pour des partisans de Monmouth ; que, malgré le nom qu'elle portait, l'on savait bien que son cœur avait toujours été attaché à la cause royale : que personne n'avait versé plus de larmes qu'elle sur la mort de Charles Ier ; que son fils, élevé par elle et dans ces principes, avait combattu lui-même contre les rebelles qu'on l'accusait d'avoir recélés. Ces 20 arguments n'émurent point Jeffreys, mais ils agirent sur les jurés, qui voulurent deux fois prononcer un *verdict* favorable et furent deux fois renvoyés avec des reproches et des menaces. Enfin on leur arracha la fatale sentence, et elle fut exécutée. Le roi fut sourd à toute prière, et crut s'excuser en répondant qu'il avait promis à Jeffreys de ne pas faire grâce.

Ceux qui échappaient à la mort étaient condamnés à des amendes qui les réduisaient à la mendicité ; et, si leur pauvreté les rendait incapables 30 de payer, ils subissaient le fouet ou la prison. Le peuple aurait souhaité, dans cette occasion, pouvoir distinguer entre Jacques et ses agents ; mais on prit

soin de prouver qu'ils n'avaient rien fait que d'agréable à leur maître. Jeffreys, à son retour, fut créé pair pour ses éminents services, et bientôt après revêtu de la dignité de chancelier.

Voilà ce qu'un roi pouvait faire souffrir à des Anglais, et voilà ce qu'ils supportaient. C'est en 1686 que l'Angleterre donnait à l'Europe de tels exemples de barbarie et de servitude; et, deux ans après, lorsque Jacques II. fut déposé et la constitution établie, commença cette période de cent vingt-huit ans jusqu'à nos jours, dans laquelle il n'y a pas eu une session du Parlement qui n'ait apporté un perfectionnement à l'ordre social.

Jacques II. était bien coupable; cependant on ne peut se dissimuler qu'il y eut de la trahison dans la manière dont il fut abandonné. Ses filles lui enlevèrent la couronne. Les personnes qui lui avaient montré le plus d'attachement, et qui lui devaient le plus de reconnaissance, le quittèrent. Les officiers manquèrent à leur serment; mais, selon une épigramme anglaise, le succès ayant excusé cette trahison, on ne l'appela plus ainsi.[1]

Guillaume III. était un homme d'État, ferme et sage, accoutumé, par son emploi de stathouder en Hollande, à respecter la liberté, soit qu'il l'aimât naturellement ou non. La reine Anne, qui lui succéda, était une femme sans talents, et ne tenant

[1] Treason does never prosper: what's the reason?
Why, when it prospers, none dare call it treason.

'La trahison ne réussit jamais: quelle en est la raison? La raison, c'est que, lorsqu'elle réussit, nul n'ose l'appeler trahison.'

avec force qu'à des préjugés. Quoiqu'elle fût en possession d'un trône qu'elle aurait dû céder à son frère, d'après les principes de la légitimité, elle conservait un faible pour la doctrine du droit divin; et, bien que le parti des amis de la liberté l'eût faite reine, il lui inspirait toujours un éloignement involontaire. Cependant les institutions politiques prenaient déjà tant de force, qu'au dehors comme au dedans ce règne a été l'un des plus glorieux de l'Angleterre.
10 La maison de Hanovre acheva de garantir la réforme religieuse et politique; néanmoins, jusqu'après la bataille de Culloden, en 1746, l'esprit de faction l'emporta encore souvent sur la justice. La tête du prince Édouard fut mise à prix pour trente mille louis; et, tant qu'on craignit pour la liberté l'on eut de la peine à se résoudre au seul moyen de l'établir, c'est-à-dire au respect de ses principes, quelles que soient les circonstances.

Mais, si on lit avec soin le règne des trois Georges,
20 on y verra que la morale et la liberté n'ont cessé de faire des progrès. C'est un beau spectacle que cette constitution, vacillante encore en sortant du port, comme un vaisseau qu'on lance à la mer, et déployant enfin ses voiles, en donnant l'essor à tout ce qu'il y a de grand et de généreux dans l'âme humaine. Je sais que les Anglais prétendront qu'ils ont eu de tout temps plus d'esprit de liberté que les Français; que dès César, ils ont repoussé le joug des Romains, et que le code de ces Romains, rédigé sous les em-
30 pereurs, ne fut jamais introduit dans les lois anglaises; il est également vrai qu'en adoptant la réformation les Anglais ont fondé tout à la fois,

d'une manière plus ferme, la morale et la liberté. Le clergé, ayant toujours siégé au Parlement avec les seigneurs laïques, n'a point eu de pouvoir distinct dans l'État, et les nobles anglais se sont montrés plus factieux, mais moins courtisans que les nobles Français.

Ces différences, on ne saurait le nier, sont à l'avantage de l'Angleterre. En France, la beauté du climat, le goût de la société, tout ce qui embellit la vie, a servi le pouvoir arbitraire, comme dans les pays du Midi, où les plaisirs de l'existence suffisent à l'homme. Mais, une fois que le besoin de la liberté s'est emparé des esprits, les défauts mêmes qu'on reproche aux Français, leur vivacité, leur amour-propre, les attachent davantage à ce qu'ils ont résolu de conquérir. Ils sont le troisième peuple, en comptant les Américains, qui s'essaye au gouvernement représentatif, et l'exemple de leurs devanciers commence enfin à les diriger. De quelque manière que l'on considère chaque nation, on y trouve toujours ce qui lui rendra le gouvernement représentatif, non seulement possible, mais nécessaire. Examinons donc l'influence de ce gouvernement dans le pays qui, le premier, a eu la gloire de l'établir.

CHAPITRE III

DE LA PROSPÉRITÉ DE L'ANGLETERRE, ET DES CAUSES QUI L'ONT ACCRUE JUSQU'À PRÉSENT

Il y avait, en 1813, vingt et un ans que les Anglais étaient en guerre avec la France, et pendant quelque temps le continent entier s'était armé contre eux. L'Amérique même, par des circonstances politiques étrangères aux intérêts de l'Europe, faisait partie de cette coalition universelle. Depuis plusieurs années, le respectable monarque de la Grande-Bretagne ne possédait plus l'empire de ses facultés intellectuelles. Les grands hommes dans la carrière civile, Pitt et
10 Fox, n'existaient plus, et personne encore n'avait succédé à leur réputation : l'on ne pouvait citer aucun nom historique à la tête des affaires, et le seul Wellington attirait l'attention de l'Europe. Quelques ministres, plusieurs membres de l'opposition, des savants, des hommes de loi, des hommes de lettres, jouissaient d'une haute estime ; si, d'un côté la France, à force de s'abaisser sous le joug d'un seul, avait vu disparaître les réputations individuelles, de l'autre il y avait tant de talents, d'instruction
20 et de mérite chez les Anglais, qu'il était devenu très difficile de primer au milieu de cette foule illustre.

En arrivant en Angleterre, aucun homme en particulier ne s'offrait à ma pensée : je n'y connaissais presque personne, mais j'y venais avec confiance. J'étais persécutée par un ennemi de la liberté, je me croyais donc sûre d'une honorable pitié dans un pays dont toutes les institutions étaient en harmonie avec mes sentiments politiques. Je comptais beaucoup aussi sur le souvenir de mon père pour me protéger, et je ne me suis pas trompée. Les vagues de la mer du Nord, que je traversais en venant de Suède, 10 m'inspiraient encore de l'effroi, lorsque j'aperçus de loin l'île verdoyante qui seule avait résisté à l'asservissement de l'Europe. Il n'y avait là cependant que douze millions d'hommes ; car les cinq ou six millions de plus qui composent la population de l'Irlande ont souvent été livrés, pendant le cours de la dernière guerre, à des divisions intestines. Ceux qui ne veulent pas reconnaître l'ascendant de la liberté dans la puissance de l'Angleterre ne cessent de répéter que les Anglais auraient été vaincus par 20 Bonaparte, comme toutes les nations continentales, s'ils n'avaient pas été protégés par la mer. Cette opinion ne peut être réfutée par l'expérience : mais, je n'en doute point, si, par un coup du Léviathan, la Grande-Bretagne se fût trouvée réunie au continent européen, sans doute elle eût plus souffert, sans doute ses richesses seraient diminuées ; mais l'esprit public d'une nation libre est tel, que jamais elle n'eût subi le joug des étrangers.

Lorsque je débarquai en Angleterre, au mois de 30 juin 1813, on venait d'apprendre l'armistice conclu entre les puissances alliées et Napoléon. Il était à

Dresde, et maître encore alors de se réduire au misérable sort d'empereur de la France jusqu'au Rhin, et de roi d'Italie. L'Angleterre probablement n'aurait point souscrit à ce traité; sa position était donc loin d'être favorable. Une longue guerre la menaçait de nouveau; ses finances paraissaient épuisées, à juger du moins de ses ressources d'après celles de tout autre pays de la terre. Un papier, tenant lieu de monnaie, était tombé d'un quart sur
10 le continent; et, si ce papier n'eût pas été soutenu par l'esprit patriotique de la nation, il eût entraîné le bouleversement des affaires publiques et particulières. Les journaux de France, en comparant l'état des finances des deux pays, représentaient toujours l'Angleterre comme abîmée de dettes, et la France comme maîtresse d'un trésor considérable. Le rapprochement était vrai, mais il fallait y ajouter que l'Angleterre disposait, par le crédit, de moyens sans bornes, tandis que le gouvernement français ne
20 possédait que l'or qu'il tenait entre ses mains. La France pouvait lever des milliards de contributions sur l'Europe opprimée, mais son souverain despotique n'aurait pu réussir dans un emprunt volontaire.

De Harwich à Londres, on parcourt un grand chemin d'environ soixante-dix milles, qui est bordé presque sans intervalle par des maisons de campagne à droite et à gauche; c'est une suite d'habitations avec des jardins, interrompue par des villes. Presque tous les hommes sont bien vêtus, presque aucune
30 cabane n'est en décadence; les animaux eux-mêmes ont quelque chose de paisible et de prospère, comme s'il y avait des droits aussi pour eux dans ce grand

édifice de l'ordre social. Les prix de toutes choses sont nécessairement fort élevés, mais ces prix sont fixes pour la plupart : il y a tant d'aversion pour l'arbitraire dans ce pays, qu'en dehors de la loi même on place la règle et puis l'usage, pour s'assurer, autant qu'on le peut, dans les moindres détails, quelque chose de positif et de stable.

C'était sans doute un grand inconvénient que la cherté des denrées produite par les impôts excessifs ; mais, si la guerre était indispensable, quelle autre 10 que cette nation, c'est-à-dire que cette constitution, pouvait y suffire ? Montesquieu remarque, avec raison, que les pays libres payent beaucoup plus d'impôts que les pays gouvernés despotiquement : c'est qu'on ne sait pas encore, quoique l'exemple de l'Angleterre ait dû l'apprendre, toutes les richesses d'un peuple qui consent à ce qu'il donne, et considère les affaires publiques comme les siennes. Aussi le peuple anglais, loin d'avoir perdu par vingt ans de guerre, avait-il gagné sous tous les rapports, au 20 milieu même du blocus continental. L'industrie, devenue plus active et plus ingénieuse, suppléait d'une manière étonnante aux produits qu'on ne pouvait plus tirer du continent. Les capitaux exclus du commerce avaient été employés aux défrichements et aux améliorations de l'agriculture dans plusieurs provinces : le nombre des maisons s'était augumenté partout, et l'accroissement de Londres depuis peu d'années est à peine croyable. Une branche de commerce tombait-elle, une autre se 30 relevait aussitôt. Les propriétaires, devenus plus riches par la hausse des terres, consacraient une

grande portion de leurs revenus à des établissements de charité publique.

Lorsque l'empereur Alexandre est arrivé en Angleterre, entouré par la multitude à laquelle il inspirait un si juste empressement, il demandait où était le peuple, parce qu'il ne voyait autour de lui que des hommes vêtus comme la classe aisée l'est ailleurs. Tout ce qui se fait en Angleterre par des souscriptions particulières est énorme : des hôpitaux, des
10 maisons d'éducation, des missions, des sociétés chrétiennes, ont été non seulement soutenus, mais multipliés pendant la guerre ; et les étrangers qui en éprouvaient les désastres, les Suisses, les Allemands, les Hollandais, n'ont cessé de recevoir de l'Angleterre des secours particuliers, produit des dons volontaires. Lorsque la ville de Leyde fut presque à demi-renversée par l'explosion d'un bateau chargé de poudre, on vit paraître, peu de temps après, le pavillon anglais sur la côte de Hollande ; et, comme le blocus
20 continental existait alors dans toute sa rigueur, les habitants de la côte se crurent obligés de tirer sur ce vaisseau perfide : il arbora le signe de parlementaire, et fit savoir qu'il apportait une somme d'argent considérable pour les citoyens de Leyde, ruinés par leur récent malheur.

Mais tous ces miracles de la prospérité généreuse, à quoi faut-il les attribuer ? A la liberté, c'est-à dire à la confiance de la nation dans un gouvernement qui fait de la publicité le premier principe des
30 finances, dans un gouvernement éclairé par la discussion et par la liberté de la presse. La nation, qui ne peut être trompée sous un tel ordre de choses, sait

l'usage des impôts qu'elle paye, et le crédit public soutient l'incroyable poids de la dette anglaise. Si, sans s'écarter des proportions, on essayait quelque chose de semblable dans les États non représentatifs du continent européen, on ne pourrait aller au second pas d'une telle entreprise. Cinq cent mille propriétaires de fonds publics sont une grande garantie du payement de la dette, dans un pays où l'opinion et l'intérêt de chaque homme ont de l'influence. La justice, qui est synonyme de l'habileté, en 10 matière de crédit, est portée si loin en Angleterre, qu'on n'a pas confisqué les rentes des Français, pendant qu'ils s'emparaient de tous les biens des Anglais en France. On n'a pas même fait supporter aux étrangers l'impôt sur le revenu de la dette, payé par les Anglais eux-mêmes.

Cette bonne foi parfaite, le sublime du calcul, est la base des finances d'Angleterre, et la confiance dans la durée de cette bonne foi tient aux institutions politiques. Le changement des ministres, quels 20 qu'ils soient, ne peut porter aucune atteinte au crédit, puisque la représentation nationale et la publicité rendent toute dissimulation impossible. Les capitalistes qui prêtent leur argent sont les hommes du monde qu'il est le plus difficile de tromper.

Il existe encore de vieilles lois en Angleterre qui mettent quelques entraves aux diverses entreprises de l'industrie dans l'intérieur, mais on les abolit par degrés ; et d'autres sont tombées en désuétude. Aussi chacun se crée-t-il des ressources, et nul homme 30 doué de quelque activité ne peut-il être en Angleterre sans trouver le moyen de s'enrichir en contribuant

au bien de l'État. Le gouvernement ne se mêle jamais de ce que les particuliers peuvent faire aussi bien que lui : le respect pour la liberté individuelle s'étend à l'exercice des facultés de chacun, et la nation est si jalouse de s'administrer elle-même, quand cela se peut, qu'à beaucoup d'égards on manque à Londres de la police nécessaire à l'agrément de la ville, parce que les ministres ne peuvent pas empiéter sur les autorités locales.

10 La sécurité politique, sans laquelle il ne peut y avoir ni crédit ni capitaux accumulés, ne suffit pas encore pour développer toutes les ressources d'une nation : il faut que l'émulation anime les hommes au travail, tandis que les lois leur en assurent le fruit. Il faut que le commerce et l'industrie soient honorés, non par des récompenses données à tel ou tel individu, ce qui suppose deux classes dans un pays, dont l'une se croit le droit de payer l'autre, mais par un ordre de choses qui permit à chaque homme de 20 s'élever au plus haut rang s'il le mérite. Hume dit *que le commerce a encore plus besoin de dignité que de liberté.* En effet, l'absurde préjugé qui interdisait aux nobles de France d'entrer dans le commerce, nuisait plus que tous les autres abus de l'ancien régime au progrès des richesses françaises. Il y a des pairies en Angleterre accordées nouvellement à des négociants de première classe : une fois pairs, ils ne restent pas dans le commerce, parce qu'ils sont censés devoir servir autrement la patrie ; mais ce 30 sont leurs fonctions de magistrats, et non des préjugés de caste, qui les éloignent de l'état de négociant, dans lequel les fils cadets des plus grands seigneurs entrent

sans hésiter, quand les circonstances les y appellent. La même famille tient souvent à des pairs d'une part, et de l'autre aux plus simples marchands de telle ou telle ville de province.

Cet ordre politique encourage toutes les facultés de chacun, parce qu'il n'y a point de bornes aux avantages que la richesse et le talent peuvent valoir, et qu'aucune exclusion n'interdit ni les alliances, ni les emplois, ni la société, ni les titres, au dernier des citoyens anglais, s'il est digne d'être le premier. 10

Mais, dira-t-on, en France, même sous l'ancien régime, on a nommé des individus sans naissance aux plus grandes places. Oui, on s'est servi d'eux quelquefois, quand ils étaient utiles à l'État; mais, dans aucun cas, on ne pouvait faire d'un bourgeois l'égal d'un gentilhomme. Comment donner des décorations de premier ordre à un homme de talent sans naissance, puisqu'il fallait des preuves généalogiques pour avoir le droit de les porter? A-t-on vu faire un duc et pair de ce qu'on aurait appelé un 20 parvenu? et ce mot de parvenu à lui seul n'est-il pas une offense?

Les membres des parlements français eux-mêmes, nous l'avons déjà dit, n'ont jamais pu se faire considérer comme les égaux de la noblesse d'épée. En Angleterre, les rangs et l'égalité sont combinés de la manière la plus favorable à la prospérité de l'État, et le bonheur de la nation est le but de toutes les distinctions sociales. Là, comme ailleurs, les noms historiques inspirent le respect que l'imagination 30 reconnaissante ne saurait leur refuser: mais, les titres restant les mêmes, tout en passant d'une

famille à l'autre, il en résulte dans l'esprit du peuple une ignorance salutaire qui lui fait accorder les mêmes égards aux mêmes titres, quel que soit le nom patronymique auquel ils sont attachés. Le grand Marlborough s'appelait Churchill, et n'était sûrement pas d'une aussi noble origine que l'antique maison de Spencer, dont est le duc de Marlborough actuel; mais, sans parler de la mémoire d'un grand homme, qui aurait suffi pour honorer ses descendants, les
10 gens du monde savent seuls que le duc de Marlborough de nos jours est d'une beaucoup plus grande naissance que le fameux général, et sa considération dans la masse de la nation ne gagne ni ne perd rien à cela. Le duc de Northumberland, au contraire, ne descend que par les femmes du célèbre Percy Hotspur, et cependant tout le monde le considère comme le véritable héritier de cette maison.

On se récrie sur la régularité du cérémonial en Angleterre : l'ancienneté d'un jour, en fait de nomina-
20 tion à la pairie, donne le pas sur un pair nommé quelques heures plus tard. La femme et la fille participent aux avantages de leur époux et de leur père; mais c'est précisément cette régularité de rangs qui écarte les peines de la vanité : car il se peut que le pair le plus moderne soit meilleur gentilhomme que celui qui le précède : il peut le croire du moins, et chacun se fait sa part d'amour-propre sans que le bien public en souffre.

La noblesse de France, au contraire, ne pouvait
30 être classée que par le généalogiste de la cour. Ses décisions, fondées sur des parchemins, étaient sans appel; et, tandis que l'aristocratie anglaise est l'espoir

de tous, puisque tout le monde y peut parvenir, l'aristocratie française en était nécessairement le désespoir ; car on ne pouvait se donner, par les efforts de toute sa vie, ce que le hasard ne vous avait pas accordé. Ce n'est pas l'ordre *inglorieux* de la naissance, disait un poète anglais à Guillaume III., qui vous a élevé au trône, mais le génie et la vertu.

En Angleterre on a fait servir le respect des ancêtres à former une classe qui donne le moyen de flatter les hommes de talent en les y associant. En 10 effet, on ne saurait trop le répéter, qu'y a-t-il de plus insensé que d'arranger l'association politique de manière qu'un homme célèbre ait à regretter de n'être pas son petit-fils ? car, une fois anobli, ses descendants, à la troisième génération, obtenaient par son mérite des privilèges qu'on ne pouvait lui accorder à lui-même. Aussi s'empressait-on en France de quitter le commerce et même le barreau, dès qu'on avait assez d'argent pour se faire anoblir. De là venait que toute autre carrière que celle des armes 20 n'était jamais portée aussi loin qu'elle pouvait l'être, et qu'on n'a pu savoir jusqu'où s'élèverait la prospérité de la France, si elle jouissait en paix des avantages d'une constitution libre.

Toutes les classes d'hommes bien élevés se réunissent souvent en Angleterre dans les comités divers où l'on s'occupe de telle ou telle entreprise, de tel ou tel acte de charité, soutenu volontairement par les souscriptions des particuliers. La publicité dans les affaires est un principe si généralement admis, que, 30 bien que les Anglais soient par nature les hommes les plus réservés et ceux qui ont le plus de ré-

pugnance à parler en société, il y a presque toujours, dans les salles où les comités se rassemblent, des places pour les spectateurs, et une estrade d'où les orateurs s'adressent à l'assemblée.

J'assistais à l'une de ces discussions, dans laquelle on présentait avec force les motifs faits pour exciter la générosité des auditeurs. Il s'agissait d'envoyer des secours aux habitants de Leipsick, après la bataille donnée sous leurs murs. Le premier qui
10 parla fut le duc d'York, le second fils du roi, la première personne du royaume après le prince régent, homme très habile et très estimé dans la direction de son ministère, mais qui n'a ni l'habitude ni le goût de se faire entendre en public. Il triompha cependant de sa timidité naturelle, parce qu'il croyait ainsi donner un encouragement utile. Les courtisans des monarchies absolues n'auraient pas manqué de dire à un fils de roi, d'abord qu'il ne devait rien faire qui lui coûtât de la peine; et, secondement, qu'il
20 aurait tort de se commettre en haranguant le public au milieu des marchands, ses collègues à la tribune. Cette pensée ne vint pas seulement au duc d'York, ni à aucun Anglais, de quelque opinion qu'il fût.

Après le duc d'York, le duc de Sussex, le cinquième fils du roi, qui s'exprime avec beaucoup d'élégance et de facilité, parla aussi à son tour; et l'homme le plus aimé et le plus considéré de toute l'Angleterre, M. Wilberforce, put à peine se faire entendre, tant les applaudissements couvraient sa voix. Des
30 hommes obscurs, et sans autre rang dans la société que leur fortune ou leur dévouement à l'humanité, succédèrent à ces noms illustres; chacun, suivant ses

moyens, fit sentir l'honorable nécessité où se trouvait l'Angleterre de secourir ceux de ses alliés qui avaient plus souffert qu'elle dans la lutte commune. Les auditeurs souscrivirent en sortant, et des sommes considérables furent le résultat de cette séance. C'est ainsi que se forment les liens qui fortifient l'unité de la nation, et c'est ainsi que l'ordre social se fonde sur la raison et l'humanité.

Ces respectables assemblées n'ont pas uniquement pour but d'encourager les œuvres de bienfaisance ; il en est qui servent surtout à consolider l'union entre les grands seigneurs et les commerçants, entre la nation et le gouvernement ; et celles-là sont les plus solennelles.

La ville de Londres a eu de tout temps un lord-maire, qui, pendant une année, préside le conseil de la cité, et dont les pouvoirs administratifs sont très étendus. On se garde bien en Angleterre de tout concentrer dans l'autorité ministérielle, et l'on veut que, dans chaque province, dans chaque ville, les intérêts de localité soient remis entre les mains d'hommes choisis par le peuple pour les diriger. Le lord-maire est ordinairement un négociant de la cité, et non pas un négociant en grand, mais souvent un simple marchand dans lequel un très grand nombre d'individus peuvent voir leur pareil. *Lady Mayoress*, c'est ainsi qu'on appelle la femme du maire, jouit pendant un an de tous les honneurs dus aux rangs les plus distingués de l'État. On honore l'élection du peuple et la puissance d'une grande ville dans l'homme qui la représente.

Le lord-maire donne deux dîners de représentation,

où il invite des Anglais de toutes les classes et des étrangers. J'ai vu à sa table des fils du roi, plusieurs ministres, les ambassadeurs des puissances étrangères, le marquis de Lansdowne, le duc de Devonshire, ainsi que des citoyens très recommandables par des raisons diverses : les uns, fils de pairs ; les autres députés ; les autres négociants, jurisconsultes, hommes de lettres ; tous citoyens anglais, tous également attachés à leur noble patrie. Deux ministres du roi
10 se levèrent de table pour parler en public ; et, tandis que sur le continent un ministre se renferme, même au milieu d'une société de choix, dans les phrases les plus insignifiantes, les chefs du gouvernement en Angleterre se considèrent toujours comme représentants du peuple, et cherchent à captiver son suffrage, tout aussi soigneusement que les membres de l'opposition ; car la dignité de la nation anglaise plane au-dessus de tous les emplois et de tous les titres. On porta, suivant la coutume, divers toasts, dont les
20 intérêts politiques étaient l'objet : les souverains et les peuples, la gloire et l'indépendance, furent célébrés ; et là, du moins, les Anglais se montrèrent amis de la liberté du monde. En effet, une nation libre peut être exclusive dans ses avantages de commerce ou de puissance, mais elle devrait s'associer partout aux droits de l'espèce humaine.

Cette réunion avait lieu dans un vieux bâtiment de la cité, dont les voûtes gothiques ont été les témoins des luttes les plus sanglantes : le calme n'a régné en
30 Angleterre qu'avec la liberté. Les costumes de tous les membres du conseil de la cité sont les mêmes qu'il y a plusieurs siècles. On conserve aussi quelques

usages de cette époque, et l'imagination en est émue; mais c'est parce que les anciens souvenirs ne retracent point d'odieux préjugés. Ce que l'Angleterre a de gothique dans ses habitudes, et même dans quelques-unes de ses institutions, semble une cérémonie du culte du temps; mais ni le progrès des lumières, ni le perfectionnement des lois, n'en souffrent en aucune manière.

Nous ne croyons pas que la Providence ait placé ce beau monument de l'ordre social si près de la 10
France, seulement pour nous inspirer le regret de ne pouvoir jamais l'égaler; et nous examinerons avec scrupule ce que nous voudrions imiter avec énergie.

CHAPITRE IV

DE LA LIBERTÉ ET DE L'ESPRIT PUBLIC CHEZ LES ANGLAIS

La première base de toute liberté, c'est la garantie individuelle, et rien n'est plus beau que la législation anglaise à cet égard. Un procès criminel est par tout pays un horrible spectacle. En Angleterre, l'excellence de la procédure, l'humanité des juges, les précautions de tout genre prises pour assurer la vie à l'innocent, et les moyens de défense au coupable, mêlent un sentiment d'admiration à l'angoisse d'un tel débat : *Comment voulez-vous être jugé ?* dit
10 l'officier du tribunal à l'accusé. *Par Dieu et mon pays,* répond-il. *Dieu vous donne une bonne délivrance,* reprend l'officier du tribunal. Dès l'ouverture des débats, si l'accusé se trouble, s'il se compromet par ses réponses, le juge le met sur la bonne voie, et ne tient pas registre des paroles inconsidérées qui pourraient lui échapper. Dans la suite du procès, il ne s'adresse jamais à l'accusé, de peur que l'émotion que celui-ci doit éprouver ne l'expose à se nuire à lui-même. On n'admet jamais, comme cela se fait en
20 France, des témoins indirects, c'est-à-dire qui déposent par ouï-dire.

Enfin, toutes les précautions ont pour but l'intérêt de l'accusé. La religion et la liberté président à l'acte imposant qui permet à l'homme de condamner à mort son semblable. L'admirable institution du jury, qui remonte en Angleterre à une haute antiquité, fait intervenir l'équité dans la justice. Ceux qui sont investis momentanément du droit d'envoyer le coupable à la mort ont une sympathie naturelle avec les habitudes de sa vie, puisqu'ils sont d'ordinaire choisis dans une classe à peu près semblable à 10 la sienne; et, lorsque les jurés sont forcés de prononcer la sentence d'un criminel, il est du moins certain lui-même que la société a tout fait pour qu'il pût être absous, s'il le méritait; et cette conviction doit porter quelque calme dans son cœur. Depuis cent ans, il n'existe peut-être pas d'exemple en Angleterre, d'un homme condamné dont l'innocence ait été reconnue trop tard. Les citoyens d'un État libre ont une si grande portion de bon sens et de conscience, qu'avec ces deux flambeaux ils ne s'égarent 20 jamais.

On sait quel bruit ont fait en France la sentence portée contre Calas, celle contre Lally; et, peu de temps avant la Révolution, le président Dupaty publia de plaidoyer le plus énergique en faveur de trois accusés qu'on avait condamnés au supplice de la roue, et dont l'innocence fut prouvée après leur mort. De semblables malheurs ne sauraient avoir lieu d'après les lois et les procédures criminelles d'Angleterre; et le tribunal d'appel de l'opinion, la liberté de 30 la presse, ferait connaître la moindre erreur à cet égard, s'il était possible qu'il en fût commis.

Au reste, les délits qui ne tiennent en aucune manière à la politique ne sont point ceux pour lesquels on peut craindre l'application de l'arbitraire. En général, il importe peu aux puissants de ce monde que les voleurs et les assassins soient jugés suivant telle ou telle forme; et personne n'a intérêt à souhaiter que les lois ne soient pas respectées dans de tels jugements. Mais, quand il s'agit des crimes politiques, de ceux que les partis opposés se re-
10 prochent mutuellement avec tant d'amertume et de haine, c'est alors qu'on a vu en France tous les genres de tribunaux extraordinaires créés par la circonstance, destinés à tel homme, et justifiés, disait-on, par la grandeur du délit, tandis que c'est précisément quand ce délit est de nature à exciter fortement les passions que l'on a plus besoin de recourir, pour le juger, à l'impassibilité de la justice.

Les Anglais avaient été tourmentés comme les
20 Français, comme tous les peuples de l'Europe où l'empire de la loi n'est pas établi, par la chambre étoilée, par des commissions extraordinaires, par l'extension du crime de haute trahison à tout ce qui déplaisait aux possesseurs du pouvoir. Mais, depuis que la liberté s'est consolidée en Angleterre, non seulement un individu accusé d'un crime d'État n'a jamais à craindre d'être détourné de ses juges naturels: qui pourrait admettre une telle pensée? mais la loi lui donne plus de moyens de défense
30 qu'à tout autre, parce qu'il a plus d'ennemis. Une circonstance récente fera sentir la beauté de ce respect des Anglais pour la justice, l'un

des traits les plus admirables de leur admirable gouvernement.

On a attenté trois fois pendant son règne à la vie du roi d'Angleterre; et certes elle était très chère à ses sujets. La vénération qu'il inspire, dans son état actuel de maladie, a quelque chose de touchant et de délicat, dont on n'aurait jamais pu croire capable une nation tout entière; et cependant aucun des assassins qui ont voulu tuer le roi n'a été condamné à mort. On a trouvé chez eux des symptômes de folie, qu'on 10 avait recherchés avec d'autant plus de scrupule, que l'indignation publique contre eux était plus violente. Louis XV. fut frappé par Damien vers le milieu du siècle dernier, et l'on prétend aussi que ce misérable avait l'esprit égaré; mais, en supposant même qu'il eût assez de raison pour mériter la mort, une nation civilisée peut-elle tolérer le supplice effroyable auquel il a été condamné? et l'on dit que ce supplice eut des témoins curieux et volontaires: quel contraste entre une telle barbarie et ce qui s'est passé en 20 Angleterre! Mais gardons-nous d'en tirer aucune conséquence contre le caractère français; ce sont les gouvernements arbitraires qui dépravent les nations, et non les nations qui sont destinées par le ciel, les unes à toutes les vertus, les autres à tous les forfaits.

Hatfield est le nom du troisième des insensés qui tentèrent d'assassiner le roi d'Angleterre. Il choisit le jour où le roi paraissait au spectacle, après une assez longue maladie, accompagné de la reine et des 30 princes de sa famille. Au moment de l'entrée du roi dans la salle, on entendit un coup de pistolet dirigé

contre sa loge ; et, comme il recula de quelques pas, on douta un instant si le meurtre était accompli ; mais, quand le courageux monarque s'avança pour rassurer la foule des spectateurs, dont l'inquiétude était au comble, rien ne peut exprimer le transport qui s'empara d'eux. Les musiciens, par un mouvement spontané jouèrent l'air consacré, *Dieu sauve le roi*, et cette prière produisit, au milieu de l'anxiété publique, une émotion dont le souvenir vit encore au fond des cœurs. A la suite de cette scène, une multitude étrangère aux vertus de la liberté aurait demandé à grands cris le supplice de l'assassin, et l'on aurait vu les courtisans se montrer peuple dans leur fureur, comme si l'excès de leur amour ne les eût plus laissés maîtres d'eux-mêmes ; rien de semblable ne pouvait avoir lieu dans un pays libre. Le roi magistrat était le protecteur de son assassin par le sentiment de la justice, et nul Anglais n'avait l'idée qu'on pût plaire à son souverain aux dépens de l'immuable loi qui représente la volonté de Dieu sur la terre.

Non seulement le cours de la justice ne fut pas hâté d'une heure, mais l'on va voir, par l'exorde du plaidoyer de M. Erskine, aujourd'hui lord Erskine, quelles sont les précautions qu'on prend en faveur d'un criminel d'État. Ajoutez-y que, dans les procès pour haute trahison, le défenseur de l'accusé a le droit de prononcer un plaidoyer. Dans les cas ordinaires de félonie, il ne peut qu'interroger les témoins et rendre le jury attentif à leurs réponses. Et quel défenseur que celui qu'on accordait à Hatfield, l'avocat le plus éloquent de l'Angleterre, le plus in-

génieux dans l'art de la plaidoirie, Erskine! C'est ainsi que commence son discours:[1]—

'Messieurs les Jurés,

'L'objet qui nous occupe, et le devoir que je vais remplir, non pas seulement par l'autorisation de la cour, mais en vertu du choix spécial qu'elle a fait de moi, offrent au monde civilisé un monument éternel de notre justice nationale. Le fait qui est soumis à votre examen, et dont toutes les circonstances vous 10 sont déjà connues par la procédure, place notre pays, son gouvernement, ses citoyens et ses lois, au plus haut point d'élévation morale où l'ordre social puisse atteindre. Le 15 du mois de mai dernier, un coup de pistolet a été tiré contre le roi, dans la quarantième année d'un règne pendant lequel il n'a pas seulement joui du pouvoir souverain, mais exercé sur le cœur de son peuple un empire spontanément accordé. Du moins toutes les apparences indiquent que le coup était dirigé contre Sa Majesté, et cela dans un théâtre 20 public, au centre de sa capitale, au milieu des applaudissements sincères de ses fidèles sujets. Toutefois, pas un des cheveux de la tête de l'assassin

[1] Je ne saurais trop recommander aux lecteurs français le recueil des *plaidoyers* de M. Erskine, qui a été nommé chancelier d'Angleterre, après une longue illustration dans le barreau. Descendant d'une des plus anciennes maisons d'Écosse, il avait d'abord été officier; puis, manquant de fortune, il entra dans la carrière de la loi. Les circonstances particulières auxquelles les plaidoyers de lord Erskine se rapportent ne sont, pour ainsi dire, que des occasions de développer, avec une force et une sagacité sans pareilles, les principes de la jurisprudence criminelle qui devrait servir de modèle à tous les peuples.

présumé n'a été touché ; et le roi lui-même, qui jouait le premier rôle dans cette scène, soit par son rang, soit parce que ses intérêts et ses sentiments personnels étaient les plus compromis, a donné un exemple de calme et de modération non moins heureux que remarquable.

« Messieurs, je conviens avec l'avocat général (et en effet il ne saurait y avoir deux opinions à cet égard), que, si le même coup de pistolet eût été tiré méchamment par le même homme contre le dernier des hommes alors présents dans la salle, le prisonnier que voici eût été mis en jugement sans aucun délai, et conduit immédiatement au supplice s'il eût été trouvé coupable. Il n'aurait eu connaissance des preuves à sa charge qu'au moment de la lecture de son acte d'accusation ; il eût ignoré les noms et jusqu'à l'existence de ceux qui devaient prononcer son arrêt et des témoins appelés à déposer contre lui. Mais il s'agit d'une tentative de meurtre sur la personne du roi lui-même, et voici mon client tout couvert de l'armure de la loi. Ce sont les juges institués par le roi qui l'ont pourvu d'un défenseur, non de leur choix, mais du sien. Il a eu copie de son acte d'accusation dix jours avant le commencement de la procédure ; il a connu les noms, demeures et qualités de tous les jurés présentés à la cour ; il a joui du privilège important de les récuser péremptoirement, sans motiver son refus ; il a eu de même la connaissance détaillée de tous les témoins admis à déposer contre lui ; enfin il faut aujourd'hui, pour le condamner, un témoignage double de celui qui suffirait légalement pour établir son crime, si, dans une poursuite semblable, le

plaignant était un homme du dernier rang de la société.

'Messieurs, lorsque cette malheureuse catastrophe arriva, je me souviens d'avoir dit à quelques personnes ici présentes qu'il était difficile, au premier coup d'œil, de remonter au principe qui a dicté ces exceptions indulgentes aux règles générales de la procédure, et de s'expliquer pourquoi nos ancêtres ont étendu aux conspirations contre la personne du roi les précautions qui concernent les trahisons contre 10 le gouvernement. En effet, dans les cas de trahison politique, les intérêts et les passions de grandes masses d'hommes en puissance se trouvant compromis et agités, il devient nécessaire d'établir un contre-poids pour donner du calme et de l'impartialité aux tribunaux criminels; mais une tentative d'homicide contre la personne du roi, sans aucune connexion avec les affaires publiques, semblait devoir être assimilée à tout autre crime du même genre, commis contre un simple particulier. 20

'Mais, messieurs, la sagesse de la loi est plus grande que celle d'un homme quel qu'il soit; combien donc n'est-elle pas au-dessus de la mienne! Une tentative contre la personne du roi est considérée comme un parricide envers l'État. Les jurés, les témoins, les juges eux-mêmes, sont ses enfants: il fallait donc qu'un délai solennel précédât le jugement pour qu'il pût être équitable; et quel spectacle plus sublime la justice peut-elle nous offrir, que celui d'une nation tout entière déclarée récusable pen- 30 dant une période limitée? Une quarantaine de quinze jours n'était-elle pas nécessaire pour gar-

antir les esprits de la contagion d'une partialité si naturelle ?'

Quel pays que celui où de telles paroles ne sont que l'exposition simple et vraie de ce qui existe !

La jurisprudence civile anglaise est beaucoup moins digne de louanges ; les procès y sont trop dispendieux et trop prolongés. Elle sera sûrement améliorée avec le temps, comme elle l'a déjà été sous plusieurs rapports ; car ce qui caractérise surtout le gouvernement anglais, c'est la possibilité de se perfectionner sans secousse. Il reste en Angleterre des formes anciennes, remontant au temps féodal, qui surchargent les lois civiles d'une foule de longueurs inutiles ; mais la constitution s'est établie en greffant le nouveau sur l'ancien ; et, s'il en est résulté le maintien de quelques abus, on peut dire aussi que, de cette manière, l'on a donné à la liberté l'avantage de tenir à une ancienne origine. La condescendance pour les vieux usages ne s'étend, en Angleterre, à rien de ce qui concerne la sûreté et la liberté individuelle. Sous ce rapport l'ascendant de la raison est complet, et c'est sur cette base que tout repose.

Avant de passer à la considération des pouvoirs politiques, sans lesquels les droits civils n'auraient aucune garantie, il faut encore parler de la seule atteinte portée à la liberté individuelle qu'on puisse reprocher en Angleterre, la presse des matelots. Je n'alléguerai point les motifs tirés du grand intérêt que doit avoir un pays dont toute la puissance est maritime à se maintenir à cet égard dans sa force ; je ne dirai point non plus que cette espèce de violence

se borne à ceux qui ont déjà servi dans la marine marchande ou royale, et qui savent, par conséquent, comme les soldats sur terre, le genre d'obligations auxquelles ils sont astreints. J'aime mieux convenir franchement que c'est un grand abus, mais un abus qui, sans aucun doute, sera réformé de quelque manière; car, dans un pays où toutes les pensées sont tournées vers le perfectionnement de l'ordre social, et où la liberté de la presse favorise le développement de l'esprit public, il est impossible que toutes les vérités ne finissent pas par rentrer efficacement en circulation. On peut prédire qu'à une époque plus ou moins éloignée on verra des changements importants dans le mode de recrutement de la marine en Angleterre.

'Eh bien! s'écrieront les ennemis de toute vertu publique, quand les éloges que l'on fait de l'Angleterre seraient fondés, il en résulterait seulement que c'est un pays habilement et sagement gouverné, comme tout autre pays pourrait l'être; mais il n'est point libre à la manière dont les philosophes l'entendent, car c'est le ministère qui est le maître de tout, là comme ailleurs. Il achète les voix du Parlement, de manière à s'assurer constamment la majorité, et toute cette constitution anglaise dont on nous parle avec admiration n'est que l'art de faire agir la vénalité politique.'

L'espèce humaine serait bien à plaindre si le monde était ainsi dépouillé de toutes ses beautés morales, et il serait difficile alors de comprendre les vues de la Divinité dans la création de l'homme; mais heureusement ces assertions sont combattues par les faits autant que par la théorie.

Il est inconcevable combien l'Angleterre est mal connue sur le continent, malgré le peu de distance qui l'en sépare. L'esprit de parti repousse les lumières qui viendraient de ce phare immortel; et l'on ne veut voir dans l'Angleterre que son influence diplomatique, ce qui n'est pas, comme je le dirai dans la suite, le beau côté de ce pays.

Est-ce en effet de bonne foi qu'on peut se persuader que les ministres anglais donnent de l'argent aux
10 députés des communes, ou aux membres de la chambre haute, pour voter dans le sens du gouvernement? Comment les ministres anglais, qui rendent un compte si exact des deniers de l'État, trouveraient-ils des sommes assez fortes pour corrompre des hommes d'une aussi grande fortune, sans parler même de leur caractère? M. Pitt vint s'en remettre, il y a quelques années, à l'indulgence de la chambre, pour quarante mille livres sterling qu'il avait employées à soutenir des maisons de commerce pendant
20 la dernière guerre; et ce qu'on appelle les dépenses secrètes ne suffirait pas à la moindre influence politique dans l'intérieur du pays. Et de plus, comment la liberté de la presse, dont le flambeau porte le jour sur les moindres détails de la vie des hommes publics, ne ferait-elle pas connaître les présents corrupteurs qui perdraient à jamais ceux qui les auraient reçus, aussi bien que les ministres qui les auraient donnés?

Il existait, j'en conviens, sous les prédécesseurs de M. Pitt, quelques exemples de marchés conclus pour
30 l'État, de manière à favoriser indirectement des députés; mais M. Pitt s'est tout à fait abstenu de ces moyens indignes de lui; il a établi la libre con-

currence pour les emprunts et les fournitures; et aucun homme, cependant, n'a exercé plus d'empire sur les deux chambres.

'Soit, dira-t-on; les députés et les pairs ne sont point achetés par de l'argent, mais ils veulent avoir des places pour eux et pour leurs amis; et ce genre de séduction est aussi efficace que l'autre.'

Sans doute c'est une partie de la prérogative du roi, et par conséquent de la constitution, que les faveurs dont la couronne peut disposer. Cette influence est un des points de la balance si sagement combinée, et d'ailleurs elle est encore très limitée. Jamais le ministère n'aurait ni le moyen ni l'idée de changer rien à ce qui touche aux libertés constitutionnelles de l'Angleterre: l'opinion, à cet égard, lui présente une barrière invincible. La pudeur publique consacre de certaines vérités comme inattaquables, et le parti de l'opposition n'imaginerait pas plus de critiquer l'institution de la pairie, que le parti ministériel n'oserait blâmer la liberté de la presse. C'est uniquement dans le cercle des circonstances du moment que de certaines considérations personnelles ou de famille peuvent agir sur la direction de quelques esprits, mais jamais de manière à porter atteinte aux lois constitutionnelles. Quand le roi voudrait s'en affranchir, la responsabilité des ministres ne leur permettrait pas de s'y prêter; et ceux qui composent la majorité dans les deux chambres seraient encore moins disposés à renoncer à leurs droits réels de lords, de députés et de citoyens, pour mériter les faveurs d'une cour.

La fidélité de parti est l'une des vertus fondées sur

l'esprit public, dont il résulte le plus d'avantage pour la liberté anglaise. Si demain les ministres avec lesquels on a voté sortent de place, ceux auxquels ils ont donné des emplois les quittent avec eux. Un homme serait déshonoré en Angleterre s'il se séparait de ses amis politiques pour son intérêt particulier. L'opinion à cet égard est si forte, qu'on a vu, il n'y a pas longtemps, un homme d'un caractère et d'un nom très respectables se brûler la cervelle parce qu'il
10 se reprochait d'avoir accepté une place indépendamment de son parti. Jamais on n'entend la même bouche proférer deux opinions opposées, et cependant il ne s'agit dans l'état actuel des choses, en Angleterre, que de nuances et non de couleurs. Les torys, a-t-on dit, approuvent la liberté et aiment la monarchie, tandis que les whigs approuvent la monarchie et aiment la liberté; mais entre ces deux partis il ne saurait être question de la république ou de la royauté, de la dynastie ancienne ou nouvelle, de la
20 liberté ou de la servitude; enfin, des extrêmes et des contrastes qu'on a vu professer par les mêmes hommes en France, comme si l'on devait dire du pouvoir ainsi que de l'amour, que l'objet n'importe pas, pourvu que l'on soit toujours fidèle au sentiment, c'est-à-dire au dévouement à la puissance.

Des dispositions bien contraires se font admirer en Angleterre. Depuis près de cinquante ans, les membres de l'opposition n'ont pas occupé plus de trois ou quatre années les places du ministère; ce-
30 pendant la fidélité de parti n'a point été ébranlée parmi eux; et dernièrement encore, pendant que j'étais en Angleterre, j'ai vu des hommes de loi

refuser des places de sept à huit mille livres sterling, qui ne tenaient pas même d'une façon immédiate à la politique, seulement parce qu'ils avaient des liens d'opinion avec les amis de Fox. Si quelqu'un refusait chez nous une place de huit mille louis d'appointements, en vérité sa famille se croirait en droit de le faire interdire juridiquement.

L'existence d'un parti ministériel et d'un parti de l'opposition, quoiqu'elle ne puisse pas être prescrite par la loi, est un appui essentiel de la liberté, fondé sur la nature des choses. Dans tous pays où vous verrez une assemblée d'hommes constamment d'accord, soyez sûr qu'il y a despotisme, ou que le despotisme sera le résultat de l'unanimité, s'il n'en est pas la cause. Or, comme le pouvoir et les grâces dont il dispose ont de l'attrait pour les hommes, la liberté ne saurait exister qu'avec cette fidélité de parti qui met, pour ainsi dire, une discipline d'honneur dans les rangs des députés enrôlés sous diverses bannières.

Mais, si les opinions sont décidées d'avance, comment la vérité et l'éloquence peuvent-elles agir sur l'assemblée ? Comment la majorité peut-elle changer, quand les circonstances l'exigeraient, et à quoi sert-il de discuter si personne ne peut voter d'après sa conviction ? Il n'en est point ainsi : ce qu'on appelle fidélité de parti, c'est de ne point isoler ses intérêts personnels de ceux de ses amis politiques, et de ne pas traiter séparément avec les hommes en pouvoir. Mais il arrive souvent que les circonstances ou les arguments influent sur la masse de l'assemblée, et que les neutres qui sont en assez grand nombre,

c'est-à-dire ceux qui ne jouent pas un rôle actif dans la politique, font changer la majorité. Il est dans la nature du gouvernement anglais que les ministres ne puissent se maintenir sans avoir cette majorité pour eux ; mais néanmoins M. Pitt, bien qu'il l'eût momentanément perdue, à l'époque de la prémière maladie du roi, put rester en place, parce que l'opinion publique, qui lui était favorable, lui permit de casser le parlement, et de recourir à une nouvelle
10 élection.

Enfin, l'opinion règne en Angleterre ; et c'est là ce qui constitue la liberté d'un État. Les amis jaloux de cette liberté désirent la réforme parlementaire, et prétendent qu'on ne peut croire à l'existence d'un gouvernement représentatif, tant que les élections seront combinées de manière à mettre le choix d'un grand nombre de députés dans la dépendance du ministère. Le ministère, il est vrai, peut influer sur plusieurs élections, telles que celles des bourgs de Cornouaille
20 et quelques autres de ce genre, dans lesquels le droit d'élire s'est conservé, bien que les électeurs aient en grande partie disparu ; tandis que des villes dont la population est fort augmentée n'ont pas autant de députés que leur population l'exigerait, ou même n'en ont point. Il faut compter au nombre des prérogatives de la couronne le droit de faire entrer par son influence soixante ou quatre-vingts membres de la chambre des communes, sur six cent cinquante dont elle est composée ; mais cet abus, et c'en est un,
30 n'a point altéré jusque dans les derniers temps la force et l'indépendance du parlement anglais.

Les évêques et les archevêques qui siègent dans la

chambre des pairs votent aussi presque toujours avec le ministère, excepté sur les points qui ont rapport à la religion. Ce n'est point par corruption, mais par convenance, que des prélats nommés par le roi n'attaquent pas d'ordinaire les ministres; mais tous ces éléments divers, dont la représentation nationale est composée, n'empêchent pas qu'elle ne marche en présence de l'opinion, et que les hommes importants de l'Angleterre, soit par le talent, soit par la fortune, ou par la considération personnelle, ne soient pour la 10 plupart députés. Il y a de grands propriétaires et des pairs qui disposent de quelques nominations à la chambre des communes, de la même manière que les ministres; et, lorsque ces pairs sont de l'opposition, les députés qu'ils ont fait élire votent aussi dans leur sens.

Toutes ces circonstances accidentelles ne changent rien à la nature du gouvernement représentatif. Ce qui importe avant tout, ce sont les débats publics, et les belles formes de délibération qui protégent la 20 minorité. Des députés tirés au sort, avec la liberté de la presse, représenteraient plus fidèlement dans un pays l'opinion nationale, que les députés les plus régulièrement élus, s'ils n'étaient point conduits et éclairés par cette liberté.

Il serait à désirer néanmoins que l'on supprimât graduellement les élections devenues illusoires, et que, d'autre part, l'on donnât une représentation plus équitable à la population et à la propriété, afin de renouveler un peu l'esprit du parlement, que la ré- 30 action contre la révolution de France a rendu sous quelques rapports trop docile envers le pouvoir exé-

cutif. Mais on craint la force de l'élément populaire dont la troisième branche de la législature est composée, bien qu'il soit modifié par la sagesse et la dignité des membres de la chambre des communes. Il y a toutefois dans cette chambre quelques hommes dont les opinions démocratiques sont très prononcées. Non seulement cela doit arriver ainsi partout où les opinions sont libres, mais il est même désirable que l'existence de pareilles opinions rappelle
10 aux grands du pays qu'ils ne peuvent conserver les avantages de leur rang qu'en ménageant les droits et le bonheur de la nation.

C'est au contraire la haute aristocratie d'Angleterre qui sert de barrière à l'autorité royale. Il est vrai que l'opposition est plus libérale dans ses principes que les ministres : il suffit de combattre le pouvoir pour retremper son esprit et son âme. Mais comment pourrait-on craindre un bouleversement révolutionnaire de la part des individus qui possèdent
20 tous les genres de propriété que l'ordre fait respecter, la fortune, le rang, et surtout les lumières ? car les connaissances réelles et profondes donnent aux hommes une consistance égale à celle de la richesse.

On ne recherche en aucune manière, dans la chambre des communes d'Angleterre, le genre d'éloquence qui soulève la multitude ; la discussion domine dans cette assemblée, l'esprit d'affaires y préside, et l'on y est même plutôt trop sévère pour les mouvements oratoires. Burke lui-même, dont
30 les écrits politiques sont si fort admirés maintenant, n'était point écouté avec faveur quand il parlait dans la chambre basse, parce qu'il mêlait à ses discours

des beautés étrangères à son sujet, et qui appartenaient plutôt à la littérature. Les ministres sont souvent appelés à donner dans la chambre des communes des explications particulières qui n'entrent point dans les débats. Les députés des différentes villes ou comtés instruisent les membres du gouvernement des abus qui peuvent naître dans l'administration, des réformes et des améliorations dont elle est susceptible; et ces communications habituelles entre les représentants du peuple et les chefs du pouvoir 10 produisent les plus heureux résultats.

'Si la majorité du parlement n'est pas achetée par le ministère, au moins vous nous accorderez,' disent ceux qui croient plaider leur propre cause, en parvenant à démontrer la dégradation de l'espèce humaine; 'au moins vous nous accorderez que les candidats dépensent des sommes énormes pour être élus.'

On ne saurait nier que, dans certaines élections, il n'y ait de la vénalité, malgré des lois sévères. La 20 plus considérable de toutes les dépenses est celle des frais de voyage, dont l'objet est d'amener au lieu de l'élection des votants qui vivent à une grande distance. Il en résulte qu'il n'y a que des personnes très opulentes qui puissent courir le risque de se présenter comme candidats pour de telles places et que le luxe des élections devient quelquefois une folie en Angleterre, comme tout autre luxe dans d'autres monarchies. Néanmoins, dans quel pays peut-il exister des élections populaires, sans qu'on cherche 30 à captiver la faveur du peuple? C'est précisément le grand avantage de cette institution.

Il arrive alors une fois que les riches ont besoin de la classe qui, d'ordinaire, est dans leur dépendance. Lord Erskine me disait que, dans sa carrière d'avocat et de membre de la chambre des communes, il n'y avait peut-être pas un habitant de Westminster auquel il n'eût adressé la parole; tant il y a de rapports politiques entre les bourgeois et les hommes du premier rang! Les choix des cours sont presque toujours influencés par les motifs les plus étroits: le grand jour des élections populaires ne saurait être soutenu que par des individus remarquables de quelque manière. Le mérite finira toujours par triompher dans les pays où le public est appelé à le désigner.

Ce qui caractérise particulièrement l'Angleterre, c'est le mélange de l'esprit chevaleresque avec l'enthousiasme de la liberté, les deux plus nobles sentiments dont le cœur humain soit capable. Les circonstances ont amené cet heureux résultat, et l'on doit convenir que des institutions nouvelles ne suffiraient pas pour le produire: le souvenir du passé est nécessaire pour consacrer les rangs aristocratiques; car s'ils étaient tous de la création du pouvoir, ils auraient une partie des inconvénients qu'on a éprouvés en France sous Bonaparte. Mais que faire dans un pays où la noblesse serait ennemie de toute liberté? Le tiers état ne pourrait former aucune union avec elle; et, comme il est le plus fort, il la menacerait sans cesse, jusqu'à ce qu'elle se fût soumise aux progrès de la raison.

L'aristocratie anglaise est plus mélangée que celle de France aux yeux d'un généalogiste; mais la nation

anglaise semble, pour ainsi dire, un corps entier de gentilshommes. Vous voyez dans chaque citoyen anglais ce qu'il peut être un jour, puisque aucun rang n'est inaccessible au talent, et que ces rangs ont toujours conservé leur éclat antique. Il est vrai que ce qui rend noble, avant tout, aux regards d'une âme élevée, c'est d'être libre. Un noble ou un gentilhomme anglais (et ce mot de gentilhomme signifie un propriétaire indépendant) exerce dans sa province un emploi utile, auquel il n'est jamais attaché 10 d'appointements : juge de paix, shériff ou gouverneur de la contrée qui environne ses possessions, il influe sur les élections d'une manière convenable et qui ajoute à son crédit sur l'esprit du peuple ; il remplit, comme pair ou comme député, une fonction politique, et son importance est réelle.

Ce n'est pas l'oisive aristocratie d'un noble français, qui n'était plus rien dans l'État dès que le roi lui refusait sa faveur ; c'est une distinction fondée sur tous les intérêts de la nation ; et l'on ne peut s'em- 20 pêcher d'être étonné que les gentilshommes français préférassent leur existence de courtisans sur la route de Versailles à Paris, à cette stabilité majestueuse d'un pair anglais dans sa terre, entouré d'hommes auxquels il peut faire mille sortes de biens, mais sur lesquels il ne saurait exercer aucun pouvoir arbitraire. L'autorité de la loi domine sur toutes les puissances de l'État et Angleterre, comme la destinée de l'ancienne mythologie sur l'autorité des dieux mêmes.

Au miracle politique du respect pour les droits de 30 chacun fondé sur le sentiment de la justice, il faut ajouter la réunion habile autant qu'heureuse de

l'égalité devant la loi, avec les avantages attachés à la séparation des rangs. Chacun y a besoin des autres pour ses jouissances, et cependant chacun y est indépendant de tous par ses droits. Ce tiers état, qui a si prodigieusement grandi en France et dans le reste de l'Europe, ce tiers état dont l'accroissement oblige à des changements successifs dans toutes les vieilles institutions, est réuni à la noblesse en Angleterre, parce que la noblesse elle-même est identifiée avec la nation. Un grand nombre de pairs doivent originairement leur dignité à la jurisprudence, quelques-uns au commerce, d'autres à la carrière des armes, d'autres à celles de l'éloquence politique; il n'y a pas une vertu, pas un talent qui ne soit à sa place, ou qui ne doive se flatter d'y arriver; et tout contribue dans l'édifice social à la gloire de cette Constitution, qui est aussi chère au duc de Norfolk qu'au dernier portefaix de l'Angleterre, parce qu'elle protège aussi équitablement l'un que l'autre.

> Thee I account still happy, and the chief
> Among the nations, seeing thou art free,
> My native nook of earth ! Thy clime is rude,
> Replete with vapours, and disposes much
> All hearts to sorrow, and none more than mine :
> . . . . . .
> Yet, being free, I love thee. . . .

Ces vers sont d'un poète d'un admirable talent,[1] mais dont la sensibilité même avait altéré le bonheur. Il se mourait du mal de la vie; et, quand tout le faisait souffrir, amour, amitié, philosophie, une patrie libre réveillait encore dans son âme un enthousiasme que rien ne pouvait éteindre.

[1] Cowper, *The Task*, bk. v.

Tous les hommes sont plus ou moins attachés à leur pays; les souvenirs de l'enfance, les habitudes de la jeunesse, forment cet inexprimable amour de la terre natale qu'il faut reconnaître pour une vertu, car tous les sentiments vrais en sont la source. Mais, dans un grand État la liberté et le bonheur que donne cette liberté peuvent seuls inspirer un véritable patriotisme: aussi rien n'est comparable à l'esprit public de l'Angleterre. On accuse les Anglais d'égoïsme, et il est vrai que leur genre de vie est si bien 10 réglé, qu'ils se renferment généralement dans le cercle de leurs affections domestiques et de leurs habitudes; mais quel est le sacrifice qui leur coûte, quand il s'agit de leur pays? et chez quel peuple au monde les services rendus sont-ils sentis et récompensés avec plus d'enthousiasme?

Quand on entre dans l'église de Westminster, toutes ces tombes, consacrées aux hommes qui se sont illustrés depuis plusieurs siècles, semblent reproduire le spectacle de la grandeur de l'Angleterre parmi les 20 morts. Les penseurs et les rois reposent sous la même voûte: là leurs querelles sont apaisées, ainsi que le dit un poète fameux de l'Angleterre, Walter Scott.[1] Vous voyez les tombeaux de Pitt et de Fox à côté l'un de l'autre, et les mêmes larmes les arrosent; car ils méritent tous les deux le regret profond que les âmes généreuses doivent accorder à

[1] Genius, and taste, and talent gone,
For ever tomb'd beneath the stone,
Where, taming thought to human pride!
The mighty chiefs sleep side by side.
Drop upon Fox's grave the tear,
'Twill trickle to his rival's bier.

cette noble élite de l'espèce humaine, qui nous sert d'appui dans la confiance en l'immortalité de l'âme.

Qu'on se rappelle le convoi de Nelson, lorsque près d'un million d'hommes, répandus dans Londres et dans les environs, suivaient en silence son cercueil. La multitude se taisait, la multitude était respectueuse dans l'expression de sa douleur, comme on pourrait l'attendre de la société la plus raffinée. Nelson avait mis ces paroles à l'ordre sur son vaisseau, 10 le jour de Trafalgar : 'L'Angleterre attend que chacun de nous fera son devoir.'

Il l'avait accompli ce devoir, et, mourant sur son bord, les obsèques honorables que sa patrie lui accorderait s'offraient à sa pensée comme le commencement d'une nouvelle vie.

Et maintenant encore ne nous taisons pas sur lord Wellington, bien que nous puissions justement en France souffrir en rappelant sa gloire. Avec quel transport n'a-t-il pas été reçu par les représentants de 20 la nation, par les pairs et par les Communes ! Aucune cérémonie ne fit les frais de ces hommages rendus à un homme vivant ; mais les transports du peuple anglais échappaient de toutes parts. Les acclamations de la foule retentissaient dans la salle du Parlement avant qu'il y entrât : lorsqu'il parut, tous les députés se levèrent par un mouvement spontané, sans qu'aucune étiquette le leur commandât. L'émotion inspirait à ces hommes si fiers les hommages qu'on dicte ailleurs. Rien n'était plus simple que 30 l'accueil qu'on fit à lord Wellington : il n'y avait ni gardes, ni pompe militaire, pour faire honneur au plus grand général d'un siècle où Bonaparte a vécu ;

mais la voix du peuple célébrait cette journée, et rien de semblable n'a pu se voir en aucun autre pays de la terre.

Ah! quelle enivrante jouissance que celle de la popularité. Je sais tout ce qu'on peut dire sur l'inconstance et le caprice même des faveurs populaires; mais ces reproches s'appliquent plutôt aux républiques anciennes, où les formes démocratiques des gouvernements amenaient toutes les vicissitudes les plus rapides. Dans un pays gouverné comme l'Angle- 10 terre, et de plus éclairé par le flambeau sans lequel tout est ténèbres, la liberté de la presse, les choses et les hommes sont jugés avec beaucoup d'équité. La vérité est mise sous les yeux de tous, tandis que les diverses contraintes dont on fait usage ailleurs sont nécessairement la cause d'une grande incertitude dans les jugements. Un libelle qui se glisse à travers le silence obligé de la presse peut altérer l'opinion sur qui que ce soit, car les louanges ou les censures ordonnées par le gouvernement sont toujours suspectes. 20 Rien ne s'établit nettement et solidement dans la tête des hommes que par une discussion sans entraves.

'Prétendez-vous, me dira-t-on, qu'il n'y ait point de mobilité dans le jugement du peuple anglais, et qu'il n'encense pas aujourd'hui ce que peut-être il déchirera demain?' Sans doute les chefs du gouvernement doivent être exposés à perdre la faveur du peuple, s'ils ne réussissent pas dans la conduite des affaires publiques; il faut que les dépositaires de l'autorité soient heureux, c'est une des conditions 30 des avantages qu'on leur accorde. D'ailleurs, comme le pouvoir déprave presque toujours ceux qui le

possèdent, il est fort à désirer que dans un pays libre les mêmes hommes ne restent pas trop longtemps en place; et l'on a raison de changer de ministres, ne fût-ce que pour en changer. Mais la réputation acquise est très durable en Angleterre, et l'opinion publique peut y être considérée comme la conscience de l'État.

Si quelque chose peut séduire l'équité du peuple anglais, c'est le malheur. Un individu persécuté par
10 une force quelconque pourrait inspirer un intérêt non mérité, et par conséquent passager; mais cette noble erreur tient, d'une part, à la générosité du caractère anglais, et, de l'autre, à ce sentiment de liberté qui fait éprouver à tous le besoin de se défendre mutuellement contre l'oppression; car c'est sous ce rapport surtout qu'en politique il faut traiter son prochain comme soi-même.

Les lumières et l'énergie de l'esprit public sont une réponse plus que suffisante aux arguments des
20 personnes qui prétendent que l'armée envahirait la liberté de l'Angleterre si l'Angleterre était une puissance continentale. Sans doute c'est un avantage pour les Anglais que leur force consiste plutôt dans la marine que dans les troupes de terre. Il faut plus de connaissances pour être un capitaine de vaisseau qu'un colonel, et toutes les habitudes qu'on prend sur mer ne portent point à vouloir se mêler des affaires intérieures de son pays. Mais quand la nature, devenue prodigue, ferait naître dix lords
30 Wellington; mais quand le monde verrait encore dix batailles de Waterloo; il ne viendrait pas dans la tête de ceux qui donnent si facilement leur vie

pour leur pays, de tourner leurs forces contre lui ; ou tout au moins ils rencontreraient un invincible obstacle chez des hommes aussi braves qu'eux et plus éclairés, qui détestent l'esprit militaire, quoiqu'ils sachent admirer et pratiquer les vertus guerrières.

Cette sorte de préjugé qui persuadait à la noblesse de France qu'elle ne pouvait servir son pays que dans la carrière des armes, n'existe nullement en Angleterre. Un grand nombre de fils de pairs sont avocats ; le barreau participe au respect qu'on a pour la loi, et dans toutes les carrières les occupations civiles sont considérées. Dans un tel pays, on n'a pas dû craindre jusqu'à ce jour l'invasion de la puissance militaire : il n'y a que les peuples ignorants qui aient une aveugle admiration pour le sabre. C'est une superbe chose que la bravoure, quand on expose une vie chère à sa famille, une tête remplie de vertus et de lumières, et qu'un citoyen se fait soldat pour maintenir ses droits de citoyen. Mais, quand des hommes se battent seulement parce qu'ils ne veulent se donner la peine d'occuper leur esprit et leur temps par aucun travail, ils ne doivent pas être longtemps admirés chez une nation où le travail et la pensée tiennent le premier rang. Les satellites de Cromwell renversèrent des pouvoirs civils qui n'avaient encore ni force ni dignité ; mais, depuis l'existence de la constitution et de l'esprit public qui en est l'âme, les princes ou les généraux ne feraient naître dans toute la nation qu'un sentiment de pitié pour leur folie, s'ils rêvaient un jour l'asservissement de leur pays.

CHAPITRE V

DE LA SOCIÉTÉ EN ANGLETERRE, ET DE SES RAPPORTS AVEC L'ORDRE SOCIAL

Il n'est pas probable qu'on revoie jamais nulle part, ni même en France, une société comme celle dont on a joui dans ce pays pendant les deux premières années de la Révolution, et à l'époque qui l'a précédée. Les étrangers qui se flattent de ne trouver rien de semblable en Angleterre sont fort désappointés; car ils s'y ennuient souvent beaucoup. Bien que ce pays renferme les hommes les plus éclairés et les femmes les plus intéressantes, les
10 jouissances que la société peut procurer ne s'y rencontrent que rarement. Quand un étranger entend bien l'anglais, et qu'il est admis à des réunions peu nombreuses, composées des hommes transcendants du pays, il goûte, s'il en est digne, les plus nobles jouissances que la communication des êtres pensants puisse donner; mais ce n'est point dans ces fêtes intellectuelles que consiste la société d'Angleterre.

On est tous les jours invité à Londres à d'immenses assemblées, où l'on se coudoie comme au parterre:
20 les femmes y sont en majorité, et d'ordinaire la foule est si grande, que leur beauté même n'a pas assez

d'espace pour paraître : à plus forte raison n'y est-il jamais question d'aucun agrément de l'esprit. Il faut une grande force physique pour traverser les salons sans être étouffé, et pour remonter dans sa voiture sans accident ; mais je ne vois pas bien qu'aucune autre supériorité soit nécessaire dans une telle cohue. Aussi les hommes sérieux renoncent-ils de très bonne heure à la corvée qu'en Angleterre on appelle le grand monde ; et c'est, il faut le dire, la plus fastidieuse combinaison qu'on puisse former 10 avec des éléments aussi distingués.

Ces réunions tiennent à la nécessité d'admettre un très grand nombre de personnes dans le cercle de ses connaissances. La liste des visites que reçoit une dame anglaise est quelquefois de douze cents personnes. La société française était infiniment plus exclusive : l'esprit d'aristocratie qui présidait à la formation des cercles était favorable à l'élégance et à l'amusement, mais nullement d'accord avec la nature d'un État libre. Ainsi donc, en convenant 20 avec franchise que les plaisirs de la société se rencontrent très rarement et très difficilement à Londres, j'examinerai si ces plaisirs sont conciliables avec l'ordre social de l'Angleterre. S'ils ne le sont pas, le choix ne saurait être douteux.

Les riches propriétaires anglais remplissent, pour la plupart, des emplois publics dans leurs terres ; et, désirant y être élus députés, ou influer sur l'élection de leurs parents et de leurs amis, ils passent huit ou neuf mois à la campagne. Il en résulte que les 30 habitudes de société sont entièrement interrompues pendant les deux tiers de l'année ; et les relations

familières et faciles ne se forment qu'en se voyant tous les jours. Dans la partie de Londres occupée par la bonne compagnie, il y a des mois de l'été et de l'automne pendant lesquels la ville a l'air d'être frappée de contagion, tant elle est solitaire. La rentrée du Parlement n'a lieu d'ordinaire que dans le mois de janvier, et l'on ne se réunit à Londres qu'à cette époque. Les hommes, en vivant beaucoup dans leurs terres, chassent ou se promènent à cheval la
10 moitié de la journée; ils reviennent fatigués à la maison, et ne songent qu'à se reposer, quelquefois même à boire, quoique à cet égard les récits qu'on fait des mœurs anglaises soient très exagérés, surtout si on les rapporte au temps actuel.

Toutefois un tel genre de vie ne rend point propre aux agréments de la société. Les Français n'étant appelés, ni par leurs affaires, ni par leurs goûts, à demeurer à la campagne, l'on trouvait à Paris, toute l'année, des maisons où l'on pouvait jouir d'une con-
20 versation très agréable; mais de là vient aussi que Paris seul existait en France, tandis qu'en Angleterre la vie politique se fait sentir dans toutes les provinces. Lorsque les intérêts de l'État sont du ressort de chacun, la conversation qui doit attirer le plus est celle dont les affaires publiques sont le but. Or, dans celle-là, ce n'est pas la légèreté d'esprit, mais l'importance réelle des choses dont il s'agit. Souvent un homme, fort peu agréable d'ailleurs, captive ses auditeurs par la force de son raisonnement et de son
30 savoir; l'art d'être aimable en France consistait à ne jamais épuiser un sujet, et à ne pas trop s'arrêter sur ceux qui n'intéressaient pas les femmes. En Angle-

terre, elles ne se mêlent jamais aux entretiens à voix haute; les hommes ne les ont point habituées à prendre part à la conversation générale: quand elles se sont retirées du dîner, cette conversation n'en est que plus vive et plus animée. Une maîtresse de maison ne se croit point obligée, comme chez les Français, à conduire la conversation, et surtout à prendre garde qu'elle ne languisse. On est très résigné à ce malheur dans les sociétés anglaises, et il paraît beaucoup plus facile à supporter que la néces- 10 sité de se mettre en avant pour relever l'entretien. Les femmes, à cet égard, sont d'une extrême timidité; car, dans un État libre les hommes reprenant leur dignité naturelle, les femmes se sentent subordonnées.

Il n'en est pas de même d'une monarchie arbitraire, telle qu'elle existait en France. Comme il n'y avait rien d'impossible ni de fixe, les conquêtes de la grâce étaient sans bornes, et les femmes devaient naturellement triompher dans ce genre de combat. Mais, en Angleterre, quel ascendant une femme pourrait-elle 20 exercer, quelque aimable qu'elle fût, au milieu des élections populaires, de l'éloquence du Parlement et de l'inflexibilité de la loi? Les ministres n'auraient pas l'idée qu'une femme pût leur adresser une sollicitation sur quelque sujet que ce fût, à moins qu'elle n'eût ni frère, ni fils, ni mari, pour s'en charger. Dans le pays de la plus grande publicité, les secrets de l'État sont mieux gardés que nulle part ailleurs. Il n'y point d'intermédiaires, pour ainsi dire, entre les gazettes et le cabinet des ministres, et ce cabinet est le 30 plus discret de l'Europe. Il n'y a pas d'exemple qu'une femme ait su, ou du moins dit, ce qu'il fallait faire.

Parmi les moyens de rendre une société plus piquante, il faut compter de la coquetterie : or elle n'existe guère en Angleterre qu'entre les jeunes personnes et les jeunes hommes qui peuvent se marier ensemble ; et la conversation n'y gagne rien, au contraire. A peine s'entendent-ils l'un et l'autre, tant ils se parlent à demi-voix ; mais il en résulte qu'on ne se marie pas sans se connaître : tandis qu'en France, pour s'épargner tout l'ennui de ces timides amours, 10 on ne voyait jamais de jeunes filles dans le monde avant que leur mariage fût conclu par leurs parents. S'il existe en Angleterre des femmes qui s'écartent de leur devoir, c'est avec un tel mystère ou avec un tel éclat, que le désir de plaire en société, de s'y montrer aimables, d'y briller par la grâce et par le mouvement de l'esprit, n'y entre absolument pour rien. En France, la conversation menait à tout : en Angleterre, ce talent est apprécié ; mais il n'est utile en rien à l'ambition de ceux qui le possèdent ; les 20 hommes d'État et le peuple choisissent parmi les candidats du pouvoir, d'après de tout autres signes des facultés supérieures. La conséquence en est qu'on néglige ce qui ne sert pas, dans ce genre comme dans tous les autres. Le caractère national étant d'ailleurs très enclin à la réserve et à la timidité, il faut un mobile puissant pour en triompher, et ce mobile ne se trouve que dans l'importance des discussions publiques.

On a de la peine à se rendre parfaitement compte de 30 ce qu'on appelle en Angleterre la mauvaise honte (*shyness*), c'est-à-dire, cet embarras qui renferme au fond du cœur les expressions de la bienveillance naturelle ;

car l'on rencontre souvent les manières les plus froides dans des personnes qui se montreraient les plus généreuses envers vous, si vous aviez besoin d'elles. Les Anglais sont mal à l'aise entre eux, au moins autant qu'avec les étrangers ; ils ne se parlent qu'après avoir été présentés l'un à l'autre ; la familiarité ne s'établit que fort à la longue.

On ne voit presque jamais en Angleterre les enfants, après leur mariage, demeurer dans la même maison que leurs parents : le *chez soi* (*home*) est le goût dominant des Anglais, et peut-être ce penchant a-t-il contribué à leur faire détester le système politique qui permet ailleurs d'exiler ou d'arrêter arbitrairement. Chaque ménage a sa demeure séparée, et Londres est composé d'un grand nombre de petites maisons fermées comme des boîtes, et où il n'est guère plus facile de pénétrer. Il n'y a pas même beaucoup de frères et de sœurs qui aillent dîner les uns chez les autres sans être invités. Cette formalité ne rend pas la vie fort amusante ; et, dans le goût des Anglais pour les voyages, il entre l'envie de se soustraire à la contrainte de leurs usages aussi bien que le besoin d'échapper aux brouillards de leur contrée.

Les plaisirs de la société, dans tous les pays, ne concernent jamais que la première classe, c'est-à-dire la classe oisive qui, ayant un grand loisir pour l'amusement, y attache beaucoup de prix. Mais en Angleterre, où chacun a sa carrière et ses occupations, il arrive aux grands seigneurs, comme aux hommes d'affaires des autres pays, d'aimer mieux le délassement physique, les promenades, la campagne, enfin tout plaisir où l'esprit se repose, que la con-

versation dans laquelle il faut penser et parler presque avec autant de soin que dans les affaires les plus sérieuses. D'ailleurs, le bonheur des Anglais étant fondé sur la vie domestique, il ne leur conviendrait pas que leurs femmes se fissent, comme en France, une famille de choix d'un certain nombre de personnes constamment réunies.

On ne doit pas nier, cependant, qu'à tous ces honorables motifs il ne se mêle quelques dé-
10 fauts, résultats naturels de toute grande association d'hommes. D'abord, quoiqu'il y ait en Angleterre beaucoup plus de fierté que de vanité, cependant on y tient assez à marquer, par les manières, les rangs que la plupart des institutions rapprochent. Il y a de l'égoïsme dans les habitudes, et quelquefois dans le caractère. La richesse et les goûts qu'elle donne en sont la cause : on ne veut se déranger en rien, tant on peut se bien arranger en tout. Les liens de famille, si intimes dans le mariage, le sont très peu
20 sous d'autres rapports, parce que les substitutions affranchissent trop les fils aînés de leurs parents, et séparent aussi les intérêts des frères cadets de ceux de l'héritier de la fortune. Les majorats nécessaires au maintien de la pairie ne devraient peut-être pas s'étendre aux autres classes de propriétaires : c'est un reste de féodalité dont il faudrait, s'il est possible, diminuer les fâcheuses conséquences.

De là vient aussi que la plupart des femmes sont sans dot, et que dans un pays où l'institution des
30 couvents ne saurait exister, il y a une quantité de jeunes filles que leurs mères ont grande envie de marier, et qui peuvent avec raison s'inquiéter de

leur avenir. Cet inconvénient, produit par l'inégal partage des fortunes, se fait sentir dans le monde : car les hommes non mariés y occupent trop l'attention des femmes, et la richesse en général, loin de servir à l'agrément de la société, y nuit nécessairement. Il faut une fortune très considérable pour recevoir ses amis à la campagne, ce qui est pourtant en Angleterre la manière la plus agréable de vivre ; il en faut pour tous les rapports de la société : non que l'on mette de la vanité dans le luxe ; mais l'im- 10 portance que tout le monde attache au genre de jouissance qu'on appelle *confortables*, fait que personne n'oserait, comme jadis dans les plus aimables sociétés de Paris, suppléer à un mauvais dîner par de jolis contes.

Dans tous les pays, les prétentions des jeunes gens à la mode sont entées sur le défaut national : on en trouve en eux la caricature, mais une caricature a toujours quelques traits de l'original. Les élégants, en France, cherchaient à faire effet, et tâchaient 20 d'éblouir par tous les moyens possibles, bons ou mauvais. En Angleterre, cette même classe de personnes veut se distinguer par le dédain, l'insouciance et la perfection du blasé. C'est assez désagréable ; mais dans quel pays du monde la fatuité n'est-elle pas une ressource de l'amour-propre pour cacher la médiocrité naturelle ?

Chez un peuple où tout est prononcé, comme en Angleterre, les contrastes sont d'autant plus frappants. La mode a un singulier empire sur les habitudes de 30 la vie, et cependant il n'est point de nation où l'on trouve autant d'exemples de ce qu'on appelle *l'excen-*

tricité, c'est-à-dire une manière d'être tout à fait original, et qui ne compte pour rien l'opinion d'autrui. La différence entre les hommes qui vivent sous l'empire des autres et ceux qui existent en eux-mêmes se retrouve partout; mais cette opposition des caractères ressort davantage par le mélange bizarre de timidité et d'indépendance qui se fait remarquer chez les Anglais. Ils ne font rien à demi, et tout à coup ils passent de la servitude envers les moindres usages
10 à l'insouciance la plus complète du qu'en dira-t-on. Néanmoins la crainte du ridicule est une des principales causes de la froideur qui règne dans la société anglaise: on n'est jamais accusé d'insipidité en se taisant; et, comme personne n'exige de vous d'animer l'entretien, on est plus frappé des hasards auxquels on s'exposerait en parlant, que de l'inconvénient du silence.

Dans le pays où l'on est le plus attaché à la liberté de la presse, et où l'on s'embarrasse le moins des
20 attaques des journaux, les plaisanteries de société sont très redoutées. On considère les gazettes comme les volontaires des partis politiques, et dans ce genre, comme dans tous les autres, les Anglais se plaisent beaucoup à la guerre; mais la médisance et l'ironie dont la société est le théâtre effarouchent singulièrement la délicatesse des femmes et la fierté des hommes. C'est pourquoi l'on se met en avant le moins qu'on peut en présence des autres. Le mouvement et la grâce y perdent nécessairement beaucoup.
30 Dans aucun pays du monde, la réserve et la taciturnité n'ont, je crois, jamais été portées aussi loin que dans quelques sociétés de l'Angleterre; et, si l'on

tombe dans ces cercles, on s'explique très bien comment le dégoût de la vie peut saisir ceux qui s'y trouvent enchaînés.

Mais, hors de ces enceintes glacées, quelle satisfaction de l'âme et de l'esprit ne peut-on pas trouver dans les sociétés anglaises, quand on y est heureusement placé ! La faveur et la défaveur des ministres et de la cour ne sont absolument de rien dans les rapports de la vie, et vous feriez rougir un Anglais, si vous aviez l'air de penser à la place qu'il occupe, 10 ou au crédit dont il peut jouir. Un sentiment de fierté lui fait toujours croire que ces circonstances n'ajoutent et n'ôtent rien à son mérite personnel.

Les disgrâces politiques ne peuvent influer sur les agréments dont on jouit dans le grand monde ; le parti de l'opposition y est aussi brillant que le parti ministériel : la fortune, le rang, l'esprit, les talents, les vertus, sont partagés entre eux ; et jamais aucun des deux n'imaginerait de s'éloigner ou de se rapprocher d'une personne par ces calculs d'ambition 20 qui ont toujours dominé en France. Quitter ses amis parce qu'ils n'ont plus de pouvoir, et s'en rapprocher parce qu'ils en ont, est un genre de tactique presque inconnu en Angleterre ; et, si les succès de société ne conduisent pas aux emplois publics, au moins la liberté de la société n'est-elle pas altérée par des combinaisons étrangères aux plaisirs qu'on y peut goûter. On y trouve presque invariablement la sûreté et la verité, qui sont la base de toutes les jouissances, puisqu'elles les garantissent toutes. Vous n'avez point à 30 craindre ces tracasseries continuelles qui, ailleurs, remplissent la vie d'inquiétudes. Ce que vous pos-

sédez en fait de liaison et d'amitié, vous ne pouvez le perdre que par votre faute, et vous n'avez jamais aucune raison de douter des expressions de bienveillance qui vous sont adressées ; car les actions les surpasseront, et la durée les consacrera.

La vérité surtout est une des qualités les plus éminentes du caractère anglais. La publicité qui règne dans les affaires, les discussions dans lesquelles on arrive au fond de toutes choses, ont contribué sans
10 doute à cette habitude de vérité parfaite qui ne saurait exister que dans un pays où la dissimulation ne conduit à rien qu'au désagrément d'être découvert.

On s'est plu à répéter sur le continent que les Anglais étaient impolis ; et une certaine habitude d'indépendance, une grande aversion pour la gêne, peuvent avoir donné lieu à ce jugement. Mais je ne connais pas une politesse ni une protection aussi délicate que celle des Anglais pour les femmes, dans toutes les circonstances de la vie. S'agit-il d'un
20 danger, d'un embarras, d'un service à rendre, il n'est rien qu'ils négligent pour secourir les êtres faibles. Depuis le matelot qui dans la tempête appuie vos pas chancelants, jusqu'aux gentilshommes anglais du plus haut rang, jamais une femme ne se voit exposée à une difficulté quelconque sans être soutenue, et l'on retrouve partout ce mélange heureux qui caractérise l'Angleterre : l'austérité républicaine dans la vie domestique, et l'esprit de chevalerie dans les rapports de la société.

30 Une qualité non moins aimable des Anglais, c'est leur disposition à l'enthousiasme. Ce peuple ne peut rien voir de remarquable sans l'encourager par les

louanges les plus flatteuses. On a donc raison d'aller en Angleterre, dans quelque situation malheureuse que l'on se trouve, si l'on possède en soi quelque chose de véritablement distingué. Mais, si l'on y arrive comme la plupart des riches oisifs de l'Europe, qui voyagent pour passer un carnaval en Italie et un printemps à Londres, il n'est point de pays qui trompe davantage l'attente, et on en partira sûrement sans s'être douté que l'on a vu le plus beau modèle de l'ordre social, et le seul qui pendant longtemps a fait 10 espérer encore en la nature humaine.

Je n'oublierai jamais la société de lord Grey, de lord Lansdowne et de lord Harrowby. Je les cite, parce qu'ils appartiennent tous les trois à des partis ou à des nuances de partis différentes, qui renferment à peu près toutes les opinions politiques de l'Angleterre. Il en est d'autres que j'aurais eu de même un grand plaisir à rappeler.

Lord Grey est un des plus ardents amis de la liberté dans la Chambre des pairs : la noblesse de sa 20 naissance, de sa figure et de ses manières le préserve plus que personne de cette espèce de popularité vulgaire qu'on veut attribuer aux partisans des droits des nations : et je défierais qui que ce soit de ne pas éprouver pour lui tous les genres de respect. Son éloquence au Parlement est généralement admirée : il réunit à l'élégance du langage une force de conviction intérieure qui fait partager ce qu'il éprouve. Les questions politiques l'émeuvent, parce qu'un généreux enthousiasme est la source de ses opinions. Comme 30 il s'exprime toujours dans la société avec calme et simplicité sur ce qui l'intéresse le plus, c'est à la

pâleur de son visage que l'on s'aperçoit quelquefois de la vivacité de ses sentiments; mais c'est sans vouloir ni cacher ni montrer les affections de son âme qu'il parle sur des sujets pour lesquels il donnerait sa vie: chacun sait qu'il a refusé deux fois d'être premier ministre, parce qu'il ne s'accordait pas sous quelques rapports avec le prince qui le nommait. Quelle qu'ait été la diversité des manières de voir sur les motifs de cette résolution, rien ne paraît plus
10 simple en Angleterre que de ne pas vouloir être ministre. Je ne citerais donc pas le refus de lord Grey, s'il avait fallu, pour accepter, renoncer en rien à ses principes politiques; mais les scrupules par lesquels il s'est déterminé etaient poussés trop loin pour être approuvés de tout le monde. Et cependant les hommes de son parti, tout en le blâmant à cet égard, n'ont pas cru possible d'entrer sans lui dans aucune des places qui leur étaient offertes.

La maison de lord Grey offre l'exemple de ces
20 vertus domestiques si rares ailleurs dans les premières classes. Sa femme, qui ne vit que pour lui, est digne, par ses sentiments, de l'honneur que le ciel lui a départi en l'unissant à un tel homme. Treize enfants, encore jeunes, sont élevés par leurs parents, et vivent avec eux pendant huit mois de l'année dans leur château, au fond de l'Angleterre, où ils n'ont presque jamais d'autre distraction que leur cercle de famille et leurs lectures habituelles. Je me trouvai à Londres un soir dans ce sanctuaire des plus nobles et des plus
30 touchantes vertus; lady Grey voulut bien demander à ses filles de faire de la musique; et quatre de ces jeunes personnes, d'une candeur et d'une grâce angé-

liques, jouèrent des duos de harpe et de piano avec un accord admirable qui supposait une grande habitude de s'exercer ensemble : le père les écoutait avec une sensibilité touchante. Les vertus qu'il développe dans sa famille servent de garantie à la pureté des vœux qu'il forme pour son pays.

Lord Lansdowne est aussi membre de l'opposition ; mais, moins prononcé dans ses opinions politiques, c'est par une profonde étude de l'administration et des finances qu'il a déjà servi et qu'il doit encore 10 servir l'État. Riche et grand seigneur, jeune et singulièrement heureux dans le choix de sa compagne, aucun de ces avantages ne le porte à l'indolence et c'est par son mérite supérieur qu'il est au premier rang, dans un pays où rien ne peut dispenser de valoir par soi-même. A sa campagne, à Bowood, j'ai vu la plus belle réunion d'hommes éclairés que l'Angleterre, et par conséquent le monde, puisse offrir ; sir James Mackintosh, désigné par l'opinion pour continuer Hume et pour le surpasser, en écri- 20 vant l'histoire de la liberté constitutionnelle de l'Angleterre ; homme si universel dans ses connaissances et si brillant dans sa conversation, que les Anglais le citent avec orgueil aux étrangers, pour prouver que, dans ce genre aussi, ils peuvent être les premiers ; sir Samuel Romilly, la lumière et l'honneur de cette jurisprudence anglaise qui est elle-même l'objet de tous les respects de l'humanité ; des poètes, des hommes de lettres non moins remarquables dans leur carrière que les hommes 30 d'État dans la leur : chacun contribuait au pur éclat d'une telle société et de l'hôte illustre qui la pré-

sidait. Car, en Angleterre, la culture de l'esprit et la morale sont presque toujours réunies. En effet, à une certaine hauteur elles ne sauraient être séparées.

Lord Harrowby, président du conseil privé, est naturellement du parti ministériel ou tory; mais, de même que lord Grey a toute la dignité de l'aristocratie dans son caractère, lord Harrowby tient par son esprit à toutes les lumières du parti libéral. Il
10 connaît les littératures étrangères, et celle de France en particulier, un peu mieux que nous-mêmes. J'avais l'honneur de le voir quelquefois, au milieu des plus grandes crises de l'avant-dernière guerre; et, tandis qu'ailleurs on est obligé de composer ses paroles et son maintien devant un ministre, lorsqu'il s'agit des affaires publiques, lord Harrowby se serait tenu pour offensé si l'on s'était souvenu qu'il était autre que lui-même, en causant sur des questions d'un intérêt général. On ne voyait point à sa table,
20 ni chez les autres ministres anglais, ces sortes de flatteurs subalternes qui entourent les puissants dans les monarchies absolues. Il n'est point de classe dans laquelle on pût en trouver en Angleterre, ni d'hommes en place qui en voulussent. Lord Harrowby est remarquable comme orateur, par la pureté de son langage et par l'ironie brillante dont il sait à propos se servir; aussi attache-t-il, avec raison, beaucoup plus de prix à sa réputation personnelle qu'à son emploi passager. Lord Harrowby, secondé par sa
30 spirituelle compagne, offre dans sa maison le plus parfait exemple de ce que peut être une conversation tour à tour littéraire et politique, et dans

laquelle ces deux sujets sont traités avec une égale aisance.

Nous avons en France un grand nombre de femmes qui se sont fait un nom, seulement par le talent de causer ou d'écrire des lettres qui ressemblent à la conversation. Madame de Sévigné est la première de toutes en ce genre; mais depuis, madame de Tencin, madame du Deffant, mademoiselle de l'Espinasse et plusieurs autres ont été célèbres à cause de l'agrément de leur esprit. J'ai déjà dit que l'état social en Angleterre ne permettait guère ce genre de succès, et qu'on n'en saurait citer d'exemples. Il existe cependant plusieurs femmes remarquables comme écrivains: miss Edgeworth, madame d'Arblay, autrefois miss Burney, madame Inchbald, madame Opie, sont admirées en Angleterre, et lues avidement en français; mais elles vivent en général très retirées, et leur influence se borne à leurs livres. Si donc on voulait citer un femme qui réunît au suprême degré ce qui constitue la force et la beauté morale du caractère anglais, il faudrait la chercher dans l'histoire.

Lady Russell, la femme de l'illustre lord Russell qui périt sous Charles II. pour s'être opposé aux empiètements du pouvoir royal, me paraît le vrai modèle d'une femme anglaise dans toute sa perfection. Le tribunal qui jugeait lord Russell lui demanda quelle personne il voulait désigner pour lui servir de secrétaire pendant son procès; il choisit lady Russell, *parce que*, dit-il, *elle réunit les lumières d'un homme à la tendre affection d'une épouse.* Lady Russell, qui adorait son mari, soutint néanmoins la présence

de ses juges iniques et le barbare sophisme de leurs interrogations avec toute la présence d'esprit que lui commandait l'espoir d'être utile : ce fut en vain. La sentence de mort étant prononcée, lady Russell alla se jeter aux pieds de Charles II. en l'implorant au nom de lord Southampton, dont elle était la fille, et qui s'était dévoué pour la cause de Charles Ier. Mais le souvenir des services rendus au père ne put rien sur le fils ; car sa frivolité ne l'empêchait pas d'être
10 cruel. Lord Russell, en se séparant de sa femme pour marcher à l'échafaud, prononça ces paroles remarquables : 'A présent la douleur de la mort est passée.' En effet, il y a telle affection dont on peut se composer toute l'existence.

On a publié des lettres de lady Russell, écrites après la mort de son époux, dans lesquelles on trouve l'empreinte de la plus profonde douleur, contenue par la résignation religieuse. Elle vécut, pour élever ses enfants ; elle vécut, parce qu'elle ne se
20 serait pas permis de se donner la mort. A force de pleurer, elle devint aveugle, et toujours le souvenir de celui qu'elle avait tant aimé fut vivant dans son cœur. Elle eut un moment de joie, quand la liberté s'établit en 1668 ; la sentence portée contre lord Russell fut révoquée, et ses opinions triomphèrent. Les partisans de Guillaume III., et la reine Anne elle-même, consultaient souvent lady Russell sur les affaires publiques, comme ayant conservé quelques étincelles des lumières de lord Russell ; c'est à ce
30 titre aussi qu'elle répondait, et qu'à travers le profond deuil de son âme elle s'intéressait à la noble cause pour laquelle le sang de son époux avait été

répandu. Toujours elle fut la veuve de lord Russell, et c'est par l'unité de ce sentiment qu'elle mérite d'être admirée. Telle serait encore une femme vraiment anglaise, si une scène aussi tragique, une épreuve aussi terrible pouvait se présenter de nos jours, et si, grâce à la liberté, de semblables malheurs n'étaient pas écartés à jamais. La durée des regrets causés par la perte de ceux qu'on aime absorbe souvent en Angleterre la vie des personnes qui les ont éprouvés : si les femmes n'ont pas une existence personnelle active, elles vivent avec d'autant plus de force dans les objets de leur attachement. Les morts ne sont point oubliés dans cette contrée, où l'âme humaine a toute sa beauté ; et l'honorable constance qui lutte contre l'instabilité de ce monde élève les sentiments du cœur au rang des choses éternelles.

CHAPITRE VI

LES ANGLAIS NE PERDRONT-ILS PAS UN JOUR LEUR LIBERTÉ ?

Beaucoup de personnes éclairées, qui savent à quel degré s'élèverait la prospérité de la nation française si les institutions politiques de l'Angleterre étaient établies chez elle, se persuadent que les Anglais en sont jaloux d'avance, et s'opposent de tous leurs moyens à ce que leurs rivaux puissent jouir de cette liberté dont ils connaissent les avantages. En vérité, je ne crois point à ce sentiment, du moins de la part de la nation. Elle est assez fière pour être con-
10 vaincue, et avec raison, que, pendant longtemps encore, elle marchera en avant de toutes les autres; et, quand la France l'atteindrait, et la surpasserait même sous quelques rapports, elle conserverait toujours des moyens exclusifs de puissance, particuliers à sa situation. Quant au ministère, celui qui le dirige, le secrétaire d'État des affaires étrangères, semble avoir, comme je l'ai dit et comme il l'a prouvé, un tel mépris pour la liberté, que je crois vraiment qu'il en cèderait à bon marché, même à la
20 France; et pourtant la défense d'exportation hors d'Angleterre a presque uniquement porté sur les

principes de la liberté, tandis que nous aurions désiré, au contraire, qu'à cet égard aussi, les Anglais voulussent bien nous communiquer les produits de leur industrie.

Le gouvernement anglais veut à tout prix éviter le retour de la guerre ; mais il oublie que les rois de France les plus absolus n'ont pas cessé de former des projets hostiles contre l'Angleterre, et qu'une constitution libre est bien plus une garantie pour la durée de la paix que la reconnaissance personnelle des princes. Mais ce qu'on doit surtout, ce me semble, représenter aux Anglais, même à ceux qui sont exclusivement occupés des intérêts de leur patrie, c'est que si, pour empêcher les Français d'être factieux ou libres, comme on le voudra, il faut entretenir une armée anglaise sur le territoire de la France, la liberté de l'Angleterre est exposée par cette convention indigne d'elle. On ne s'accoutume point à violer l'indépendance nationale chez ses voisins, sans perdre quelques degrés d'énergie, quelque nuance de la pureté des doctrines, lorsqu'il s'agit de professer chez soi ce qu'on renie ailleurs. L'Angleterre partageant la Pologne, l'Angleterre occupant la Prusse à la Bonaparte, aurait moins de force pour résister aux empiètements de son propre gouvernement dans l'intérieur. Une armée sur le continent peut l'entraîner à des guerres nouvelles, et l'état de ses finances doit les lui faire craindre. A ces considérations, qui ont déjà vivement agi dans le Parlement, lors de la question sur la taxe des propriétés, il faut ajouter la plus importante de toutes, le danger imminent de l'esprit militaire. Les Anglais,

en faisant du mal à la France, en y portant les flèches empoisonnées d'Hercule, peuvent, comme Philoctète, se blesser eux-mêmes. Ils abaissent, ils foulent aux pieds leur rivale ; mais qu'ils y prennent garde : la contagion les menace ; et, si en comprimant leurs ennemis ils étouffaient le feu sacré de leur esprit public, la vengeance ou la politique à laquelle ils se livrent éclaterait dans leurs mains comme une mauvaise arme.

10 Les ennemis de la constitution d'Angleterre répètent sans cesse, sur le continent, qu'elle périra par la corruption du parlement, et que l'influence ministérielle s'accroîtra jusqu'au point d'anéantir la liberté : rien de pareil n'est à craindre. Le Parlement en Angleterre obéit toujours à l'opinion nationale ; et cette opinion ne peut être corrompue dans le sens qu'on attache à ce mot, c'est-à-dire payée. Mais ce qui est séduisant pour toute nation, c'est la gloire des armes : le plaisir que les jeunes gens trouvent 20 dans la vie des camps, les jouissances vives que les succès de la guerre leur procurent, sont beaucoup plus conformes aux goûts de leur âge que les bienfaits durables de la liberté. Il faut être un homme de mérite pour avancer dans la carrière civile ; mais tous les bras vigoureux peuvent manier un sabre, et la difficulté de se distinguer dans l'état militaire n'est point en proportion avec la peine qu'il faut se donner pour s'instruire et pour penser. Les emplois qui se multiplient dans cette carrière donnent au 30 gouvernement des moyens de tenir dans sa dépendance un très grand nombre de familles. Les décorations nouvellement imaginées offrent à la vanité

des récompenses qui ne dérivent pas de la source de toute gloire, l'opinion publique; enfin, c'est saper l'édifice de la liberté par les fondements que d'entretenir une armée de ligne considérable.

Dans un pays où la loi règne, et où la bravoure, fondée sur l'amour de la patrie, est au-dessus de toute louange ; dans un pays où les milices valent autant que des troupes réglées, où dans un clin d'œil les menaces d'une descente créèrent non seulement une infanterie mais une cavalerie aussi belle qu'intré- 10 pide, pourquoi forger l'instrument de despotisme ? Tous ces raisonnements politiques sur l'équilibre de l'Europe, ces vieux systèmes qui servent de prétexte à de nouvelles usurpations, n'étaient-ils pas connus des fiers amis de la liberté anglaise, quand ils ne permettaient pas l'existence d'une armée de ligne, du moins assez nombreuse pour que le gouvernement s'appuyât sur elle ? L'esprit de subordination et de commandement tout ensemble, cet esprit nécessaire dans une armée, rend incapable de connaître et de 20 respecter ce qu'il y a de national dans les pouvoirs politiques. Déjà l'on entend quelques officiers anglais murmurer des phrases de despotisme, bien que leur accent et leur langue semblent se prêter avec effort aux paroles flétries de la servitude.

Lord Castlereagh a dit, dans la Chambre des communes, que l'on ne pouvait en Angleterre se contenter des fracs bleus, quand toute l'Europe était en armes. Ce sont pourtant les fracs bleus qui ont rendu le continent tributaire de l'Angleterre. C'est 30 parce que le commerce et les finances avaient pour base la liberté, c'est parce que les représentants de

la nation prêtaient leur force au gouvernement, que le levier qui a soulevé le monde a pu trouver son point d'appui dans une île moins considérable qu'aucun des pays auxquels elle prêtait ses secours. Faites de ce pays un camp, et bientôt après une cour, et vous verrez sa misère et son abaissement. Mais le danger que l'histoire signale à chaque page pourrait-il n'être pas prévu, n'être pas repoussé par les premiers penseurs de l'Europe, que la nature du gouvernement anglais appelle à se mêler des affaires publiques ? La gloire militaire, sans doute, est la seule séduction redoutable pour des hommes énergiques ; mais, comme il y a une énergie bien supérieure à celle du métier des armes, l'amour de la liberté, et que cet amour inspire tout à la fois le plus haut degré de valeur quand la patrie est exposée, et le plus grand dédain pour l'esprit soldatesque aux ordres d'une diplomatie perfide, on doit espérer que le bon sens du peuple anglais et les lumières de ses représentants sauveront la liberté du seul ennemi dont elle ait à se préserver : la guerre continuelle, et l'esprit militaire qu'elle amène à sa suite.

Quel mépris pour les lumières, quelle impatience contre les lois, quel besoin du pouvoir, ne remarque-t-on pas dans tous ceux qui ont mené longtemps la vie des camps ! De tels hommes peuvent aussi difficilement se soumettre à la liberté que la nation à l'arbitraire ; et, dans un pays libre, il faut, autant qu'il est possible, que tout le monde soit soldat, mais personne en particulier. La liberté anglaise ne pouvant avoir rien à craindre que de l'esprit militaire, il me semble que sous ce rapport le Parlement doit

s'occuper sérieusement de la situation de la France : il le devrait aussi par ce sentiment universel de justice qu'on peut attendre de la réunion d'hommes la plus éclairée de l'Europe. Son intérêt propre le lui commande ; il faut relever l'esprit de liberté, que la réaction causée par la Révolution française a nécessairement affaibli ; il faut prévenir les prétentions vaniteuses à la manière du continent, qui se sont glissées dans quelques familles. La nation anglaise tout entière est l'aristocratie du reste du monde, par 10 ses lumières et ses vertus. Que seraient à côté de cette illustration intellectuelle quelques disputes puériles sur les généalogies ? Enfin, il faut mettre un terme à ce mépris des nations sur lequel la politique du jour est calculée. Ce mépris, artistement répandu, comme l'incrédulité religieuse, pourrait attaquer les bases de la plus belle des croyances, dans le pays même où son temple est consacré.

La réforme parlementaire, l'émancipation des catholiques, la situation de l'Irlande, toutes les diverses 20 questions qu'on peut agiter encore dans le Parlement anglais, seront résolues d'après l'intérêt national, et ne menacent l'État d'aucun péril. La réforme parlementaire peut s'opérer graduellement, en accordant chaque année quelques députés de plus aux villes nouvellement populeuses, en supprimant avec indemnité les droits de quelques bourgs qui n'ont presque plus d'électeurs. Mais la propriété a un tel empire en Angleterre, qu'on ne choisirait jamais des représentants du peuple amis du désordre, quand 30 la réforme parlementaire serait opérée tout entière en un seul jour. Peut-être même les hommes de

talent sans fortune y perdraient-ils la possibilité d'être nommés, puisque les grands propriétaires des deux partis n'auraient plus de places à donner à ceux qui n'ont pas les moyens de fortune nécessaires pour se faire élire dans les comtés et dans les villes. L'émancipation des catholiques d'Irlande est réclamée par l'esprit de tolérance universelle qui doit gouverner le monde : toutefois ceux qui s'y opposent ne repoussent point tel ou tel culte ; mais ils craignent
10 l'influence d'un souverain étranger, le pape, dans un pays où les devoirs de citoyen doivent l'emporter sur tout. C'est une question que l'intérêt décidera, parce que la liberté de la presse et celle des débats ne laissent rien ignorer en Angleterre sur ce qui concerne l'intérieur du pays. Si les affaires extérieures y étaient aussi bien connues, il n'y aurait pas une faute de commise à cet égard. Il importe certainement à l'Angleterre que l'état de l'Irlande soit autre qu'il n'a été jusqu'à présent ; on doit y répandre plus de
20 bonheur, et par conséquent plus de lumières. La réunion à l'Angleterre doit valoir au peuple irlandais les bienfaits de la constitution : et, tant que le gouvernement anglais s'appuie, pour suspendre la loi, sur la nécessité des actes arbitraires, il n'a point rempli sa tâche, et l'Irlande ne peut s'identifier sincèrement avec la patrie qui ne lui communique pas tous ses droits. Enfin, c'est un mauvais exemple pour les Anglais, c'est une mauvaise école pour leurs hommes d'État que l'administration de l'Irlande ; et,
30 si l'Angleterre subsistait longtemps entre l'Irlande et la France, dans l'état actuel, elle aurait de la peine à ne pas se ressentir de la mauvaise influence que son

gouvernement exerce habituellement sur l'une et maintenant sur l'autre.

Le peuple ne rend heureux l'homme qui le sert que par la satisfaction de la conscience; il ne peut inspirer de l'attachement qu'aux amis de la justice, aux cœurs disposés à sacrifier leurs intérêts à leurs devoirs. Il en est beaucoup, et beaucoup de cette nature en Angleterre; il y a, dans ces caractères réservés, des trésors cachés qu'on ne discerne que par la sympathie, mais qui se montrent avec force, 10 dès que l'occasion le demande: c'est sur eux que repose le maintien de la liberté. Toutes les divagations de la France n'ont point jeté les Anglais dans les extrêmes opposés; et, bien que dans ce moment la conduite diplomatique de leur gouvernement soit très répréhensible, à chaque session le Parlement améliore une ancienne loi, en prépare de nouvelles, traite des questions de jurisprudence, d'agriculture et d'économie politique, avec des lumières toujours croissantes, enfin se perfectionne chaque jour; tandis 20 qu'ailleurs on voudrait tourner en ridicule ces progrès, sans lesquels la société n'aurait aucun but que la raison pût s'expliquer.

Néanmoins la liberté anglaise échappera-t-elle à cette action du temps, qui a tout dévoré sur la terre? La prévision humaine ne saurait pénétrer dans un avenir éloigné: cependant on voit dans l'histoire les républiques renversées par des empires conquérants, ou se détruisant elles-mêmes par leurs propres conquêtes; on voit les peuples du Nord s'emparer des 30 États du Midi, parce que ces États tombaient en décadence, et que d'ailleurs le besoin de la civilisa-

tion portait avec violence une partie des habitants de l'Europe vers les contrées méridionales; partout on a vu les nations périr faute d'esprit national, faute de lumières, et surtout à cause des préjugés qui, en soumettant la plus nombreuse partie d'un peuple à l'esclavage, au servage ou à tout autre injustice, la rendaient étrangère au pays qu'elle pouvait seule défendre. Mais, dans l'état actuel de l'ordre social en Angleterre, après un siècle de durée des institu-
10 tions qui ont formé la nation la plus religieuse, la plus morale, et la plus éclairée dont l'Europe puisse se vanter, je ne concevrais pas de quelle manière la prospérité du pays, c'est-à-dire sa liberté, pourrait être jamais menacée. Dans le moment même où le gouvernement anglais penche vers la doctrine du despotisme, quoique ce soit un despote qu'il ait combattu; dans le moment où la légitimité, violée authentiquement par la révolution de 1688, est soutenue par le gouvernement anglais comme le seul
20 principe nécessaire à l'ordre social; dans ce moment de déviation passagère, on entrevoit déjà que par degrés le vaisseau de l'État se remettra en équilibre: car, de tous les orages, celui que les préjugés peuvent exciter est le plus facile à calmer, dans la patrie de tant de grands hommes, au foyer de tant de lumières.

NOTES

CHAPTER I

Page 1.

l. 2. **un certain parti.** It is difficult to state precisely what party Madame de Staël had in mind when she wrote these words. It is characteristic of her that she always loved the French, no matter how badly she was treated by her enemies at home. In spite of her bitter and justifiable hatred of Napoleon, after his fall in 1815 she was unable to bear the sight of foreign troops in Paris.

Page 2.

l. 5. **Louis XIV.** died in 1715, and the date of the French Revolution is 1789. During these years, we have first of all the reign of Louis XV. (1715-1774), which presents nothing we need notice here except the gradual rise of those modern philosophical and political sentiments which prepared the overthrow of all the ancient institutions of the country. The regency of the profligate Orléans paved the way for the miseries which followed, while his corrupt financial administration brought the nation into the most overwhelming embarrassments. The state was disorganised, the fleet and army neglected. The capricious change of policy which Madame de Pompadour forced on the government brought contempt upon the country. By the Peace of Paris (1763) the greater part of France's colonial possessions were given up to England. In 1774, Louis XVI., a well-meaning, weak prince, succeeded to the throne. His first ministers, Maurepas, Turgot, and Malesherbes, had not the vigour to carry out reforms. Mme. de Staël's father, Necker, who endeavoured by economy and method to arrest the bankruptcy of the state, was not allowed fair play. The influence of Voltaire, Rousseau, Montesquieu, and other writers imbued with the modern democratic spirit, the importation of English political ideas, the American

Page 2.

War of Independence, the restoration to the parliaments of Paris and the provinces of some of their long-lost privileges, conspired together to sound the death-knell of monarchy and absolutism. After much opposition on the part of the king and his court the States General met at Versailles on the 25th of May, 1789.

l. 27. **l'ancienne Égypte.** One of the most marvellous things in the world's history is the extraordinary civilisation attained by the Egyptians, a civilisation which must have existed 4000 years before Christ. The notation of time, the decimal system, as applied to weights and measures, the division of the year into 365 days—all these were already known to them. The Egyptians must have had a knowledge of astronomy, and their arts could not have attained such a high development without some knowledge of geometry and chemistry. Their government was largely ecclesiastical, and, as Madame de Staël says, their political and religious institutions were inseparably connected.

Page 4.

l. 5. **si Bonaparte n'avait pas énervé l'esprit public.** Madame de Staël never misses an opportunity of inveighing against her persecutor. It is perfectly true that Napoleon bestowed money and honours lavishly on those he trusted, but it is doubtful if this had the result that Mme. de Staël attributes to it.

l. 11. **les Vendéens.** Among the heroes of the insurgent royalists of La Vendée were the two brothers, Henri and Louis de La Rochejaquelein. The former signalised himself by many heroic deeds against the armies of the Republic. He was killed in battle in 1794 at Nouaillé. His heroic words to his soldiers are memorable : 'Si je recule, tuez-moi ; si j'avance, suivez-moi ; si je meurs, vengez-moi.' His brother emigrated at the beginning of the Revolution, and returned to France in 1801, but resisted all Napoleon's attempts to win him over, and in 1813 placed himself at the head of the royalists in La Vendée. He fell in battle at Pont-des-Mathis in 1815.

l. 29. **pour me servir du titre de l'ouvrage de Bossuet.** The work referred to is *La Politique Tirée de Sainte Écriture*, published in 1709.

Page 4.

Bossuet was born at Dijon in 1627. In 1661 he preached for the first time before Louis XIV., who was so impressed by the discourse that he was retained in Paris. His reputation as an orator spread over France, and he became the recognised chief of the devout party at the court. He was appointed tutor to the Dauphin, for whose benefit he wrote his *Discours sur l'Histoire Universelle*, 1679. In 1681 he received the bishopric of Meaux. He was made a member of the Council of State in 1697 and died in 1704. His greatest works are the *Histoire Universelle*, a first attempt at a philosophy of history, and the *Oraisons Funèbres*. The chief characteristics of these are the splendour of the diction and the sustained flight of the rhetoric. He had the qualities of intense religious conviction and of a deep knowledge of human nature.

Page 5.

l. 26. **la corruption n'était de rien.** Corruption played no part.

Page 6.

l. 13. **Les Français, dit-on, sont frivoles.** Other French writers have refuted this accusation of frivolity. Compare the following fine passage taken from Louis Blanc :—'Peuple léger, disent du peuple français les esprits superficiels, en le voyant tour à tour sublime et tombé, aujourd'hui plein d'un glorieux délire, demain abattu, tantôt emporté jusqu'à la licence, tantôt endormi aux pieds d'un maître.

'Les détracteurs de la France ne se doutent pas qu'il n'y a en ceci de léger qu'eux-mêmes, et qu'à la frivolité de leur appréciation se mêle le crime de l'ingratitude. Si la France est livrée au tourment d'une fluctuation perpétuelle ; si sa vie se compose d'une alternative de succès et de revers ; s'il lui est donné d'étonner la terre par tant d'aspects divers et imprévus, c'est parce que l'initiative du progrès moral est en elle, parce que son sol est le champ de toutes les expérimentations de la pensée ; c'est parce qu'elle cherche, parce qu'elle explore, parce qu'elle court les aventures, pour le compte du genre humain tout entier. Lorsque, au prix de fatigues mortelles, elle se trouve avoir fait quelque découverte précieuse, lorsque, le sein déchiré, elle se trouve avoir remporté quelque magnanime victoire, si, baignée

Page 6.

dans son sang, épuisée, elle se couche un moment sur le bord du chemin pour reprendre ses forces, les autres nations la montrent du doigt d'un air railleur, et elles avancent avec calme, elles qui profitent du résultat sans s'être affaiblies par l'effort, en faisant honneur à leur propre sagesse de ce qu'elles doivent au dévouement du peuple précurseur et martyr.'

CHAPTER II

Page 8.

l. 11. **les Anglais depuis 1688.** This is the date of the Revolution in England, and of the accession of William of Orange.

l. 19. **la grande charte.** Magna Charta, 1215, the chief provisions of which were directed towards the freedom of the individual. Life, liberty, and property were protected from arbitrary spoliation, and none was to be condemned to forfeit these save by lawful judgment of his peers and by the law of the land.

Page 9.

l. 6. **il y eut un mouvement de liberté dans toute l'Europe.** Madame de Staël refers to the first chapter, entitled *Réflexions générales*, of her *Considérations*, in which she speaks of 'la seconde période politique, celle des affranchissements partiels.' She goes on to speak of the republics of Germany and Italy, Venice, Genoa, Tuscany, the league of Lombardy, Switzerland, and the Hanseatic League, all of which laid the foundations of their liberty at this time.

l. 14. **Jean Sans-Terre.** King John, Lackland (1199-1216), as he was called, owing to the fact that he lost all his father's French possessions.

l 17. **le tiers état.** The three estates of the realm are not King, Lords, and Commons, as is popularly believed, but the Lords, the Clergy or Spiritualty, and the Commons. The expression 'fourth estate' for the newspapers is ascribed by Carlyle to Edmund Burke, who said that in the reporters' gallery was a fourth estate more powerful than any of the other three. In France the nobles, the clergy, and the 'tiers état' remained separate down to 1789.

l. 27. **Lord Somers** (1652-1716) was one of the counsel for the seven

Page 9.

bishops (1688). He took a prominent part in politics, and was in turn Solicitor-General, Attorney-General, Lord Keeper of the Great Seal, and Lord Chancellor. He was William's most trusty minister.

l. 27. **avénement.** Distinguish this word from *événement.*

Page 10.

l. 6. **Warwick,** Richard Neville, Earl of (1428-1471), known as the 'king-maker.' In the Wars of the Roses he fought at first for Richard, Duke of York; won for him the battle of St. Albans in 1455, and in 1460 proclaimed Edward king. About 1464 he became dissatisfied with the appointment he had made, and retired to France. In 1470 he invaded England, compelled Edward to flee the country, and restored Henry VI. In the following year he was defeated and slain at the battle of Barnet by Edward.

l. 12. **réunissait les droits des York et des Lancastre.** The following diagram shows this.

YORK		LANCASTER
Edward IV.		John Beaufort
|		|
		Margaret Beaufort
|		|
Elizabeth of York	m.	Henry VII.

l. 16. **Louis XI.,** king of France, reigned from 1461-1483. In order to weaken his feudal vassals he greatly increased the power and number of parliaments, an institution agreeable to the towns and to the middle class, and to which he began to grant a voice in matters of state.

l. 17. **Richelieu,** Armand Jean Duplessis, Cardinal, Duc de Richelieu, one of the greatest statesmen of France, was born in 1585. He became minister of state in 1624, and retained this position till his death in 1642. He was firmly convinced that the only safe government for France was a strong absolutism, uncontrolled either by the selfish ambition of the nobles, or by the constitutional legalism represented by the Parliament of Paris. He crushed the corrupt and selfish nobles with a severity so merciless that he drove twenty-one persons into exile, all of them the

Page 10.

greatest names of France, banished sixty-five, while seventy-three noblemen were flung into prison by his orders, and of these, forty-three were beheaded or died in captivity.

Page 11.

l. 8. **Thomas Morus.** Sir Thomas More (1478-1535), at one time Lord Chancellor of England under Henry VIII., disapproved of the King's breach with Rome. In 1534, when Henry VIII. declared himself head of the English Church, More steadily refused to recognise any other head of the Church than the Pope. This led to his indictment for high treason and his execution in 1535. Apart from his political career, he was the author of the famous *Utopia* (1516), a book well known in his own day in France. He also wrote a history of King Richard III.

Page 13.

l. 10. **Le premier roi de la maison de Stuart.** James I., son of Mary, Queen of Scots.

l. 20. **Les principaux traits d'analogie.** Madame de Staël finds the following resemblances: first, the execution of Charles I. and of Louis XVI.; secondly, the military dictatorships of Cromwell and of Napoleon, and the Restoration of the House of Stuart and of the House of Bourbon.

Page 14.

l. 13. **la noblesse de seconde classe était réunie avec les Communes.** In support of this Madame de Staël quotes the following from a parliamentary address in the time of James I.

'The Commons of this kingdom comprise not alone the citizens, burgesses, and farmers, but also the lesser nobility of the kingdom, knights, squires, and gentry. Many of them belong to the greatest families; others by their merit have attained the honour of membership of your Majesty's Privy Council, and have obtained most honourable posts. In fine, with the exception of the highest nobility, the Commons contain the flower and the might of your kingdom. They serve you in war with their bodies, and swell your treasury with their money; to them is due the strength and the stability of your kingdom. The entire nation, consisting of several million men, is represented by us in the House of Commons.'

Page 16.

l. 17. **Russell.** William, Lord Russell, was born in 1639. At the Restoration he became M.P. for Tavistock. In 1674 he spoke strongly against the doings of the Cabal ministry. In 1683 he was arrested with Essex and Algernon Sidney as having participated in the Rye House Plot. He was arraigned at the Old Bailey and found guilty. His father's offer of £100,000 for his life availed nothing, nor did his own solemn disavowal of any idea against the king's life enable him to escape death. He was beheaded in the same year. The pity of his judicial murder, the pathos of Burnet's story of his end, and the exquisite letters of his wife, who at his trial appeared in court as his secretary, have secured him a place in history that else he had never attained to for he was a man of virtues rather than a statesman. See Mme. de Staël's account (pages 81-82).

Sidney, Algernon, grand-nephew of the famous Sir Philip, was born in 1622. His brilliant career was ended on the scaffold in 1683. He was tried for high treason and accused of having taken a hand in the Rye House Plot. The only evidence against him was that of the traitor, Lord Howard, and his own *Discourses Concerning Government.* He met his doom, as Mme. de Staël tells us, very bravely.

Page 17.

l. 8. **Locke,** John (1632-1704), one of the most conspicuous figures in the intellectual history of modern Europe, and in whom, directly or indirectly, the course of opinion, especially in the eighteenth century, is probably more represented than in any other man. His philosophy is embodied in his three great works, the *Epistola de Tolerantia* in 1689, a *Treatise on Civil Government* (1690), and the *Essay Concerning Human Understanding* (1690). His aim was, not to explain the universe, but to adapt his own intellectual life and that of others to the actual conditions. He sought to awaken the intellectual spirit, and to bring about an amendment of the operations of the understanding, more than to solve the enigmas of existence. Hence the lasting educational value of his work.

l. 26. **deux cent mille louis,** a sum equivalent to about £160,000.

Universitas
BIBLIOTHECA

Page 18.

l. 13. **La loi d'Habeas Corpus.** The Habeas Corpus Act was passed in 1679. Its chief rules are as follows. When a person is committed to prison, any judge to whom application is made must grant a writ of *habeas corpus*, that is, a writ directing the person who has another in custody to produce the body of the prisoner. This writ must be obeyed promptly, and in no case must the delay exceed twenty days. This 'prerogative writ' is one of the chief securities of English liberty.

l. 22. **haute trahison.** The foundation of the English legislation on the subject of High Treason is the Statute of Treasons (1352) passed in Edward III.'s reign. This law enumerated various acts which constitute the crime. These were: compassing the king or queen's death; seducing the king's wife or his eldest daughter, or the wife of his heir; levying war against the king or assisting his enemies; and killing the judges whilst in the execution of their duties. The punishment for high treason has always been and is still death.

l. 31. **Rochester.** John Wilmot, Earl of Rochester (1647-1680), the wittiest reprobate at the court of Charles II. He lived a life of the grossest debauchery. In his intervals of comparative sobriety he wrote excellent letters, satires, bacchanalian and amatory songs. Mr. Swinburne has said that 'Dryden, greatest and best representative of that age at its best and worst, is not for a moment to compare as a song-writer to Rochester.'

l. 32. **Wycherley, Congrève.** Two famous Restoration dramatists. Wycherley's best plays are *The Plain Dealer*, imitated from Molière's *Misanthrope*, and *The Country Wife*. Congreve wrote, amongst other comedies, *The Old Bachelor*, *Love for Love*, and *The Way of the World*. Though both were skilful dramatists, their work was greatly marred by the obscenity and coarseness which was then the fashion.

Page 19.

l. 9. **Hume**, David (1711-1776), the famous Scotch philosopher and historian. Besides his many philosophical works, he wrote in 1754 a *History of the Stuarts, containing the Reigns of James I. and Charles I.*, and presently completed this portion of the work in a second volume, bringing it down to the Revolution. He

Page 19.

then went backwards through the House of Tudor, and completed the work from the Roman period downwards in 1762. This work, which enjoyed great popularity in its day, was not remarkable for historic impartiality (in a later edition more than a hundred alterations in the reigns of the first two Stuarts were made by Hume himself, and all to the Tory side), and has been superseded largely by modern works.

l. 25. **Tanger.** Tangier or Tangiers, a seaport of Morocco. It was taken by the Portuguese in 1471, and given to Charles II. of England as dowry with Catherine of Braganza. It was held by England till 1684, when, on account of the expense of maintenance and the badness of the climate, it was evacuated. The notorious Kirke commanded the garrison.

Page 22.

l. 8. **la bataille de Sedgemoor.** This marshy district, five miles south-east of Bridgwater, was the scene of a fight between 4000 soldiers of James II. and 8000 of the undisciplined followers of the Duke of Monmouth in 1685. The latter were defeated. The account of the fight in Macaulay's *History* should be read, and also the description in Blackmore's *Lorna Doone.*

Page 23.

l. 24. **Stathouder,** in English *Stadtholder*, a barbarous form of the Dutch *Stadhouder*, 'steadholder,' of which the French *lieutenant* is a literal translation. The word has nothing to do with the German word *Stadt*, a city. It corresponds to our 'viceroy,' and became hereditary in the House of Orange until superseded by the title of king.

Page 24.

l. 2. **qu'elle aurait dû céder à son frère.** Madame de Staël refers to James Francis Edward, the Chevalier de St. George (1688-1765), James II.'s son by his second wife. He was consequently not Anne's brother but her half-brother.

l. 12. **bataille de Culloden en 1746.** It was here that Prince Charles Edward, 'bonnie Prince Charlie,' was routed by the Duke of Cumberland.

CHAPTER III

Page 26.

l. 1. **vingt et un ans que les Anglais étaient en guerre.** France had declared war against England and Holland in 1793, and it was not till 1802 that peace was made by the treaty of Amiens. It was not to last, and war broke out again in 1803, and continued till Napoleon's abdication in 1814, only to begin again after his escape from Elba.

l. 7. **le respectable monarque.** In 1810 George III.'s favourite daughter became dangerously ill; this preyed upon him and hastened an attack of mental derangement which prevented him from reigning. He had suffered from a similar malady in 1788. From 1810 till his death in 1820 he was hopelessly insane.

l. 9. **Pitt**, William (1759-1806), perhaps the greatest of English statesmen, and the most powerful minister in all English history. His splendid talents, and his skilful management of politics and finance did much for England. The best biography of Pitt is that by Lord Stanhope, and Macaulay's well-known biographical essay should be consulted.

l. 10. **Fox**, Charles James (1749-1806), had a very distinguished career as a Whig statesman. During the American War of Independence he energetically advocated the cause of the colonies. In 1782 he was appointed one of the Secretaries of State, and in 1783 commenced a long contest between himself and Pitt as leaders of opposite parties. He was a great orator and a magnificent debater. He died very soon after his great rival Pitt in 1806.

Page 27.

l. 4. **persécutée par un ennemi de la liberté.** Consult the Preface.

l. 8. **le souvenir de mon père.** Necker, minister of finance under Louis XVI. from 1776-1781. In the latter year he had to resign owing to the popular feeling excited by the fallacies of his famous 'Compte Rendu' or Budget. He came to power again in 1787, on the resignation of Brienne, and acted as Prime Minister till 1789. He finally retired to Switzerland in September 1790. For further information consult the Preface.

l. 31. **on venait d'apprendre l'armistice.** After the indecisive battles of Lützen and Bautzen in May 1813, the French reoccupied Leipzig

Page 27.

and Dresden and an armistice was agreed upon from June 4 to August 10 to give time for negotiations mediated by Austria.

Page 28.

l. 8. **Un papier tenant lieu de monnaie.** The French war had pressed heavily on the country, and in 1797 it was evident that the Bank of England, which had advanced more than 10 millions for the public service, would be unable to meet its payments *in specie.* An order in council appeared prohibiting the Bank from paying their notes *in specie.* Notes of £1 and £2 were issued, and in March Pitt brought in his Bank Restriction Bill to indemnify the Bank for refusing cash payments, and to prohibit them from making such payments except in sums under 20s. The Bank did not resume cash payments till 1821.

l. 15. **l'Angleterre comme abîmée de dettes.** At the commencement of the war in 1797 the English funded debt had been 240 millions. In 1816 it amounted to nearly 900 millions.

Page 29.

l. 12. **Montesquieu** (1689-1755), author of the *Lettres Persanes*, a social and political satire, *Considérations sur les causes de la grandeur et de la décadence des Romains*, the first French work in which philosophy is applied to history without recourse to theology, and the famous *Esprit des lois*, which is a study of laws and their relation to government, to religion, to manners and to climate. It is from *l'Esprit des lois* that Mme. de Staël quotes.

Page 30.

l. 3. **l'empereur Alexandre.** Alexander I. (1777-1825), Emperor of Russia, came to Paris in 1814 after Napoleon's downfall and was a central figure of the politics and diplomacy of the time. His courtesy, humanity, and regard for the feelings and interests of the French won for him a personal regard amounting to enthusiasm. He was received with the same feelings in London, which he visited in June 1814.

Page 35.

l. 6. **disait un poète anglais à Guillaume III.** The quotation is from Addison's complimentary *Address to King William.*

Page 36.

l. 8. **Leipsick.** The great battle of Leipzig, called the 'battle of the Nations' lasted from the 16th to the 18th of October, 1813. Napoleon with 180,000 men was defeated by the allies with 300,000. The former lost 68,000 men killed and prisoners, and the loss of the allies was about 52,000. Their victory was complete and the French had to evacuate Leipzig.

l. 28. **Wilberforce**, William (1759-1833). In 1787 he entered on his twenty years' struggle for the abolition of the slave trade, to which he devoted all his energies. The measure received the royal assent in 1807. Declining health compelled him to retire from Parliament in 1825 and three days before his death news was brought him that the Bill for the Abolition of Slavery had passed a second reading. He died thanking God that he had lived to see his country spend twenty millions sterling in such a cause.

Page 37.

l. 15. **Lord-Maire.** The Mayor of London, who has been called Lord Mayor from time immemorial, is held to rank as an earl, and within the city boundaries next his sovereign. He attends at the Law Courts to be sworn in on the 9th of November and holds office for a year. The city is itself a county, but although the Crown appoints a Lord Lieutenant to every other county, a commission of lieutenancy is issued to the Lord Mayor and his nominees.

Page 38.

l. 27. **dans un vieux bâtiment de la cité.** Mme. de Staël refers to a banquet at Guildhall on Lord Mayor's day. It was at Guildhall on Nov. 9, 1805, that Pitt said 'England has saved herself by her exertions ; and will, as I trust, save Europe by her example.'

CHAPTER IV

Page 41.

l. 23. **Calas**, Jean, a Frenchman remembered as the unhappy victim of fanaticism and injustice. He was falsely accused of having killed his son in 1761. There was no reason for doubting that the young man had committed suicide, but popular rumour accused the father of having murdered him because he had contemplated conversion to Catholicism. In spite of a brilliant defence the

Page 41.

'parlement' of Toulouse condemned him to death by eight votes to six. His widow escaped to Switzerland, where she was fortunate enough to enlist Voltaire's interest. He brought the whole affair before the public and in his *Sur la Tolérance* proved that Calas had fallen a victim to religious hatred and popular fanaticism. The Parlement de Paris held a revision of the trial in 1765 and declared Calas innocent. Louis XV. gave 30,000 francs to the bereaved family.

l. 23. **Lally**, better known as Lally Tollendal (1702-1766), was a French general. He distinguished himself first at Fontenoy in 1745, and in 1756 was sent to India as commander of the French forces. In 1760 he was besieged for ten months at Pondicherry by greatly superior British forces and had to capitulate in 1761. He was conveyed to England as a prisoner of war. Hearing that in his absence he had been accused of treachery and cowardice in India, he obtained leave from the English Government to proceed to Paris to vindicate his character. He was thrown into the Bastille and kept there two years before his trial. He was then condemned to death and executed in 1766. His son, supported by Voltaire, procured a royal decree in 1778, declaring the condemnation unjust and restoring all the forfeited honours.

l. 26. **supplice de la roue.** This form of punishment consisted in binding the condemned man to a wheel and breaking his legs and arms.

The word *roué* was first applied to the debauched comrades of the Duke of Orleans, Regent to Louis XIV., with the meaning of 'worthy of the *supplice de la roue.*'

Page 42.

l. 21. **chambre étoilée**, Star Chamber, a tribunal which met in the old Council Chamber of the Palace at Westminster, and it is said to have received its name from the roof of that apartment being decorated with gilt stars, or because in it *starres* or Jewish bonds were kept. Its civil jurisdiction comprised controversies between English and foreign merchants, testamentary causes, and other disputes. As a criminal court it could inflict any punishment short of death, and dealt with matters of forgery, perjury, riots, frauds, libels, conspiracy, and all offences against the State. In 1641 it was abolished at the same time as the equally unpopular Court of High Commission.

Page 43.

l. 3. **la vie du roi d'Angleterre.** In 1786 a madwoman, Margaret Nicholson, tried to stab George III. In 1794 a bullet was fired by an unknown hand through his carriage window. Hatfield's attempt was made in 1800 in Drury Lane Theatre.

l. 13. **Damien**, at the instigation of the Jesuits, made an attempt to assassinate Louis XV. in 1757. He was seized before he could carry out his intentions, and three months later condemned to have his right hand burned off. He was finally quartered after having undergone terrible tortures. The pieces of his body were publicly burned, his house demolished, and his family permanently banished from France.

Page 44.

l. 24. **M. Erskine.** Thomas, Lord Erskine, was born in 1750. After serving in the Navy and then in the Army, he was called to the Bar. In 1781 he obtained the acquittal of Lord George Gordon, and was made a K.C. in 1783. His defence of Hatfield in 1800 is a powerful indictment of the theory which then prevailed that nothing can excuse an attack on royalty. He became Lord Chancellor in 1807 and died in 1823.

Page 47.

l. 31. **une quarantaine de quinze jours**, a fortnight's quarantine. Quarantine, originally a period of forty days, is a forced abstinence from communication with the shore, which ships are compelled to undergo when they are last from some port where certain diseases held to be infectious are or have been raging. History declares quarantine regulations for maritime intercourse to date back to the Venetians in 1127, but the practice must have existed long before then on land frontiers.

Page 48.

l. 28. **la presse des matelots.** Impressment was the mode formerly resorted to for manning the British navy. It had not only the sanction of custom but the force of law. It may be traced back in English legislation from the days of Edward I. The press-gang, an armed party of reliable men commanded by officers, proceeded to such houses in seaport towns as were supposed to be the resort of the seafaring population, laid violent hands on all eligible men, and conveyed them by force to the ships of war

Page 48.

in the harbour. By 1835 the system became obsolete, and from then the navy was manned by voluntary service. Nevertheless, the laws sanctioning impressment have never been repealed.

Page 50.

ll. 16-18. **M. Pitt . . . pour quarante mille livres.** On the 14th of December 1796 Fox unsuccessfully moved a vote of censure on Pitt's government for granting money to the Emperor of Germany and the Prince of Condé without the consent of Parliament. The present passage would seem to refer to some similar occasion when Pitt took the responsibility of paying money out of the Exchequer and only receiving authority afterwards.

Page 54.

l. 9. **à une nouvelle élection.** In 1783 Pitt's position seemed hopeless. There was a majority of more than a hundred against him in the Commons. Pitt fought his battle with a skill and resolution never surpassed in parliamentary history, and soon unequivocal signs appeared that the country was with him. Addresses in his favour poured in from the leading corporations. The majorities against him grew steadily smaller. In 1784 the long-deferred blow was struck. Parliament was dissolved and an election ensued, which swept away one hundred and sixty members of the opposition, made Pitt one of the most powerful ministers in all English history, and paved the way for a ministry which lasted for twenty years.

l. 19. **Cornouailles.** Cornwall now contains one parliamentary borough—Falmouth and Penryn—and six county divisions. Prior to 1832 it returned forty members. The eldest son of the reigning sovereign is Duke of Cornwall.

Page 56.

l. 29. **Burke,** Edmund, the celebrated orator and philosophic politician, was born at Dublin in 1729. He proceeded in 1750 to London to keep his terms at the Middle Temple. From 1750 to 1760 he spent most of his time on literary work. In 1765 he became private secretary to the Marquis of Rockingham, and was returned to Parliament in the same year. His eloquence at once gained him a high position in the House. The Rockingham administration lasted only a year, and he held no office till the downfall of

Page 56.

the North ministry in 1782. The best of Burke's writings belong to the period 1770-1782. His first great pamphlet was *Observations on the Present State of the Nation.* In 1770 followed a pamphlet *On the Cause of the Present Discontents.* Three great writings on the American struggle are perhaps the finest of his many efforts. In 1788 he opened the trial of Warren Hastings by the celebrated speech which will always rank among the masterpieces of English oratory. In 1790 he appeared as the champion of the old state of things in Europe by the publication of his famous *Reflections on the French Revolution.* In less than a year it reached its eleventh edition. It was read all over Europe, and tended powerfully to encourage its rulers in a strenuous resistance to the Revolution. He died in 1797.

Page 60.

Note. **Cowper**, William (1731-1800). His greatest work was *The Task*, published in 1785, from which these lines are quoted by Madame de Staël. The story goes that his friend and neighbour, Lady Austen, playfully commanded Cowper to write a poem for her on any subject, 'this sofa, for instance,' and that it is to this request that we owe Cowper's finest work. Lady Austen has also the credit of having told him the story of John Gilpin, which he reproduced in the immortal ballad the next morning. In his waning years he wrote two very beautiful poems, the lines, 'Addressed to my Mother's Picture' and those entitled, 'My Mary.'

Page 61.

l. 23. **Sir Walter Scott**, the greatest of Scottish men of letters, and probably the best beloved author who ever lived, was born in 1771. As a poet his fame rests on the *Lay of the Last Minstrel* (1802), *Marmion* (1808), the *Lady of the Lake* (1810), and the *Lord of the Isles* (1811). But it was as a writer of romance that Scott has obtained the immortality he deserved. His Waverley Novels were written from 1814 to 1830. He died in 1832. As a writer it is a truism to say that since Shakespeare there has never been a genius so creative or so human, so rich in humour, poetry, and sympathy, so fertile in the production of new and real characters, as the genius of Scott. His influence on literature is immense. The Romantic movement in France owed nearly as much to him

Page 61.

as to Shakespeare. His novels have been translated into almost every civilised tongue, and he has had imitators in all languages.

Page 62.

l. 3. **le convoi de Nelson,** after Trafalgar in 1805.

l. 17. **bien que nous puissions en France souffrir.** The French had every reason to hate Wellington. He had beaten Napoleon's greatest generals during the Peninsular War, and he defeated Napoleon in 1815 at Waterloo.

CHAPTER V

Page 66.

l. 3. **les deux premières années de la révolution.** The years 1789, 1790.

l. 6. **rien de semblable.** The modern construction would be 'quelque-chose de semblable.' *Rien* is derived from the Latin accusative *rem*, a thing. As a masculine substantive *un rien* means 'a trifle.' *Cf.* 'un songe, un rien, tout lui fait peur' (La Fontaine).

l. 19. **au parterre.** In the pit.

Page 67.

l. 8. **la corvée.** This word originally meant the work due by a vassal to his overlord, consisting of so many days of labour. Hence it has obtained the meaning of an unpleasant or irksome duty that must be performed.

Page 68.

l. 23. **sont du ressort de.** Are within reach of.

Page 73.

l. 17. **entées.** Grafted.

Page 77.

l. 12. **Lord Grey.** Charles, Earl Grey, was born in 1764, and received his education at Eton and Cambridge. In 1785 he was returned member for Northumberland, and led the Whig party. In 1792 he helped to found the 'Society of the Friends of the People,' whose object was the reform of the representative system. On the death of Fox he became Foreign Secretary. To his honour, he carried through Parliament, in 1807, the bill abolishing the African slave trade, introduced by Wilberforce. In this year he succeeded his father as second Earl Grey, and for eighteen years he led the opposition with great ability. On the fall of the Wellington administration, at the command of William IV., he

Page 77.

formed a government of which he was Prime Minister and first Lord of the Treasury. He carried one other great measure, the Act for the abolition of slavery in the Colonies. After 1834 he ceased to take an active part in politics, and died in 1845. Grey was a chivalrous, able, and high-minded man. Though he was the leader of the aristocratic Whigs, his greatest claim to remembrance in history is in the fact that he opened the portals of the Constitution to the people.

l. 13. **Lord Lansdowne.** Henry Petty Fitzmaurice, third Marquis of Lansdowne, was born in 1780. At the age of 22 he opposed Pitt, and led an attack on Lord Melville on the charge of corruption. In 1826 he entered the Canning Cabinet. In 1832 he took an active part in the passing of the Reform Bill. From 1846 to 1852 he held the leadership of the House of Lords. In 1855 he refused the premiership and a dukedom. He was the attached personal friend of Queen Victoria. Fond of literature and of the company of men of letters, he formed a great library at Bowood, his country seat, and one of the best collections of pictures and statuary in the kingdom. He died in 1863.

Lord Harrowby. Dudley Ryder, first Earl of Harrowby (1762-1847), entered public life as member for Tiverton. He was a strong supporter of William Pitt, under whom he held many offices in succession, till 1803. The following year he was appointed Foreign Secretary, and in 1805 was despatched to Berlin with a view to forming an offensive alliance with Prussia. The battle of Austerlitz, however, put an end to all hopes of uniting Europe against Napoleon, and Lord Harrowby returned home. Three years later he became President of the Board of Control, and was created an earl. In the days of the Reform Bill he was requested to form a cabinet, but declined to undertake so responsible a duty. On the question of reform he became leader of that section of the peers known by the name of 'Waverers,' who, though disapproving of the new measures, felt that obstinate resistance to so popular a movement would entail disaster.

Page 79.

l. 19. **Sir James Mackintosh** (1765-1832). His first work was *Vindiciae Gallicae* (1791), in answer to Burke's *Reflections on the French*

Page 79.

Revolution. He had a very distinguished career, and in 1830 became a member of the Board of Control under the Grey ministry. His *Dissertation on the Progress of Ethical Philosophy* (1831), written originally for the *Encyclopædia Britannica*, although very incomplete, shows the admirable powers of the author. He had a great admiration for Mme. de Staël.

l. 26. **Sir Samuel Romilly**, English lawyer and law reformer, was born in 1757. At 21 he entered Gray's Inn, and found his chief employment in Chancery practice. In 1784 he met Mirabeau, who introduced him to Lord Lansdowne. In 1806 he was appointed Solicitor-General and was knighted. He now devoted himself, by pamphlet and parliamentary agitation, to mitigate the severity of criminal law, which at that time inflicted capital punishment on over two hundred different offences. In 1818 his wife died, and the shock so preyed on his mind that he committed suicide three days after.

Page 81.

l. 6. **Madame de Sévigné**, the queen of letter-writers, and one of the most charming figures in French literature, was born at Paris in 1626. Her maiden name was Marie de Rabutin-Chantal. She received a magnificent education, and all her days was a 'grande dévoreuse de livres.' She married in 1644 the Marquis Henri de Sévigné. He was killed in a duel in 1651, leaving his widow with a son and daughter. From that time her heart was entirely occupied by an intense devotion to her children, and a warmth of friendship almost beyond example. In 1669 her daughter married the Comte de Grignan, and it is mainly to this separation that we owe those wonderful letters, extending over the twenty-seven years till her death in 1696.

l. 8. **Madame de Tencin** (1681-1749), a clever writer, but a worthless woman. She came from her native town of Grenoble to Paris in 1714, where her wit and beauty soon attracted to her a crowd of admirers. D'Alembert was one of her sons. Her chief works are :—*Mémoires du Comte de Comminges* (1735), *Le Siège de Calais* (1739), and *Les Malheurs de l'Amour* (1747). Her *Correspondance* with her brother and the *Lettres au Duc de Richelieu* were published after her death.

Page 81.

l. 8. **Madame du Deffant** (1697-1780), one of the most brilliant letter-writers of the eighteenth century. She led a life of gallantry for a number of years, and became a conspicuous figure in the literary society of Paris. She was a correspondent of Voltaire, Montesquieu, D'Alembert, and other great men of letters. In 1753 she became blind, and in 1754 she invited Mademoiselle de l'Espinasse to live with her and share her *salon*. She died at the age of eighty-three.

Mademoiselle de l'Espinasse (1732-1776), at first a teacher, became the companion of Madame du Deffant. After her quarrel with her, she was able by the bounty of her friends to maintain a modest salon of her own. Many of her letters have been published, and these are aglow with fire and passion. The famous d'Alembert admired and loved her, but she was insensible to his affection.

l. 14. **Miss Edgeworth** (1767-1849), novelist, was born at Blackbourton. As a child she was famous for her story-telling powers. She was at Bowood (Lord Lansdowne's country seat) in 1818, and visited Sir Walter Scott at Abbotsford in 1823. Her best novels are *Castle Rackrent* (1800), *The Absentee* (1812), and *Ormond* (1817). Though too didactic, and weak in plot, they still deserve to be read for their wit, pathos, and lively dialogue. They are a mirror of the times in which they were written, and of that 'most distressful country,' Ireland, in which their best scenes are laid.

l. 15. **Madame d'Arblay**, better known as a novelist by her maiden name of Frances Burney, was born in 1752. She married General d'Arblay, a French refugee, in 1793. Her best known novels are *Evelina* (1778), *Cecilia* (1782), and *Camilla* (1796). As a novelist her greatest merit is that she conceived the idea of representing modern society in a manner realistic, without ceasing to be feminine and artistic. She was the forerunner of Maria Edgeworth and Jane Austen, who were both greater than herself. She died in 1840. Her famous diary was published in 1842-6.

l. 16. **Madame Inchbald**, actress, dramatist, and novelist, was born in 1753. She made her début as Cordelia in 1772, but gave up the stage for literature in 1779. She wrote or adapted nineteen plays, and edited the well-known *Inchbald's British Theatre* (25 vols.).

Page 81.

Her fame rests not upon her dramatic work so much as upon her novels, *A Simple Story* (1791) and *Nature and Art*, (1796) which rank among English standard novels. She died in 1821.

l. 16. **Madame Opie.** Amelia Opie was born in 1769. She showed literary talent at an early age, and was acquainted with Mrs. Inchbald, Mrs. Siddons, and saw much of the literary society of the time. She wrote many novels, amongst which may be mentioned *Father and Daughter*, *Tales of the Heart*, and *Madeline.* She died in 1853.

l. 23. **Lady Russell.** See the note on Lord Russell, page 99.

CHAPTER VI

Page 84.

l. 12. **et quand la France l'atteindrait.** *Quand* here has the force of 'even if.'

l. 16. **le secrétaire d'état des affaires étrangères.** The Secretary of State for Foreign Affairs at this time was Lord Castlereagh. In 1812, as Foreign Secretary under Lord Liverpool, he became the soul of the coalition against Napoleon, which during the campaigns of 1813-1814 was kept together by him alone. England and Europe owed much to Castlereagh for the forty years' peace that succeeded the fall of Napoleon.

Page 86.

l. 3. **Philoctète.** Philoctetes, a famous archer, who was friend and armour-bearer to Hercules. The latter left him his bow and poisoned arrows, and according to one story he accidentally wounded his foot with one of these arrows. His sufferings and subsequent adventures are related in Sophocles' play, *Philoctetes.*

l. 7. **la politique,** the policy.

Page 87.

l. 9. **les menaces . . . créèrent une infanterie.** Madame de Staël refers to the wave of patriotism which swept through England when Napoleon was preparing to invade the country in 1805. Nearly every able-bodied man joined the volunteers.

l. 28. **fracs bleus,** blue frock-coats as worn by civilians.

Page 89.

l. 19. **l'émancipation des catholiques.** After the Reformation, Roman Catholics were subjected to many regulations and restrictions. In 1780 Sir George Savile introduced a bill for the repeal of some of the most severe disqualifications in the case of certain Catholics in England and Scotland, and at the same time the Irish Parliament tried to get rid of the more important disqualifications, and to place Ireland on a footing of religious equality with England. This agitation led to the Irish rebellion of 1798. Then followed the Union of 1800, but when Pitt found that he could not redeem the pledges he had made to the Irish Catholics, he resigned. In the early part of the century many measures were proposed for the removal of these disqualifications, and in 1813 and succeeding years one bill after another for this end was thrown out. Among those who made efforts in the direction of emancipation were Fox, Granville, Castlereagh, and Canning, but it was not till 1829 that the Duke of Wellington, convinced that the security of the empire would be imperilled by inaction, introduced a measure for Catholic emancipation.

Page 91.

l. 26. **La prévision humaine ne saurait.** The conditional *saurait* is here used with the force of the present indicative of *pouvoir*. Translate it, therefore, by 'cannot.'

l. 28. **les républiques renversées par des empires conquérants.** Madame de Staël had in her mind the overthrow of the mediaeval republics of Venice and Genoa, and possibly the fall of the Greek republics in more ancient times.

l. 30. **les peuples du Nord s'emparer des États du Midi.** A reference to the fall of the Roman Empire caused by the successful invasion of the Goths in the middle of the fifth century A.D.

Page 92.

l. 16. **quoique ce soit un despote qu'il ait combattu.** Madame de Staël refers to Napoleon.

EXERCISES IN TRANSLATION AND SUBJECTS FOR COMPOSITION

I

(*a*) Traduire en français :—

Thus was consummated the English Revolution. When we compare it with those revolutions which have during the last sixty years overthrown so many ancient governments, we cannot but be struck by its peculiar character. Why that character was so peculiar is sufficiently obvious, and yet seems not to have been always understood either by eulogists or by censors. The continental revolutions of the eighteenth and nineteenth centuries took place in countries where all trace of the limited monarchy of the middle ages had long been effaced. The right of the prince to make laws and to levy money had, during many generations, been undisputed. His throne was guarded by a great regular army. His administration could not, without extreme peril, be blamed even in the mildest terms. His subjects held their personal liberty by no other tenure than his pleasure. Not a single institution was left which had, within the memory of the oldest man, afforded efficient protection to the subject against the utmost excess of tyranny. Those great councils which had once curbed the regal power had sunk into oblivion. Their composition and their privileges were known only to antiquaries.

We cannot wonder, therefore, that, when men who had been thus ruled succeeded in wresting supreme power from a government which they had long in secret hated, they should have been impatient to demolish and unable to construct, that they should have been fascinated by every specious novelty, that they should have proscribed every title, ceremony, and phrase associated with the old system, and that, turning away with disgust from their own national precedents and traditions, they should have sought for principles of government in the writings of theorists, or aped, with ignorant and ungraceful affectation, the patriots of Athens and Rome. As little can we wonder that the violent action of the revolutionary spirit should have been followed by reaction equally violent, and that confusion should speedily have engendered despotism sterner than that from which it had sprung.

(MACAULAY.)

(*b*) 'Les Français sont-ils faits pour être libres?' Résumer brièvement ce que dit Mme. de Staël pour répondre à cette question.

(*c*) Comparer le caractère français et le caractère anglais.

II

(*a*) Traduire en français :—

THE WAR WITH NAPOLEON

From a Sermon preached before some Volunteers on *The Sentiments proper to the Present Crisis.*

In other wars we have been a divided people: the effect of our external operations has been in some measure weakened by intestine dissension. When peace has returned, the breach has widened, while parties have been formed on the merits of particular men, or of particular

measures. These have all disappeared: we have buried our mutual animosities in a regard to the common safety. The sentiment of self-preservation, the first law which nature has impressed, has absorbed every other feeling; and the fire of liberty has melted down the discordant sentiments and minds of the British Empire into one mass, and propelled them in one direction. Partial interests and feelings are suspended, the spirits of the body are collected at the heart, and we are awaiting with anxiety, but without dismay, the discharge of that mighty tempest which hangs upon the skirts of the horizon, and to which the eyes of Europe and of the world are turned in silent and awful expectation.

While we feel solicitude, let us not betray dejection nor be alarmed at the past successes of our enemy, which are more dangerous to himself than to us, since they have raised him from obscurity to an elevation which has made him giddy, and tempted him to suppose everything within his power. The intoxication of his success is the omen of his fall. What though he has carried the flames of war throughout Europe, and gathered as a nest the riches of the nations, while none peeped, nor muttered, nor moved the wing; he has yet to try his fortune in another field; he has yet to contend on a soil filled with the monuments of freedom, enriched with the blood of its defenders; with a people who, animated with one soul, and inflamed with zeal for their laws and for their prince, are armed in defence of all that is dear or venerable—their wives, their parents, their children, the sanctuary of God, and the sepulchre of their fathers. (ROBERT HALL.)

(*b*) Dire ce que vous savez de l'influence que la Grande Charte de 1215 a eue sur l'histoire de l'Angleterre.

(*c*) Quels sont les principaux traits d'analogie entre la révolution d'Angleterre et celle de France.

III

(*a*) Traduire en français :—

CHARACTER OF QUEEN ELIZABETH

There are few great personages in history who have been more exposed to the calumny of enemies, and the adulation of friends, than Queen Elizabeth ; and yet there scarcely is any whose reputation has been more certainly determined by the unanimous consent of posterity. The unusual length of her administration, and the strong features of her character, were able to overcome all prejudices ; and obliging her detractors to abate much of their invectives, and her admirers somewhat of their panegyrics, have at last, in spite of political factions, and, what is more, of religious animosities, produced a uniform judgment with regard to her conduct. Her vigour, her constancy, her magnanimity, her penetration, vigilance, address, are allowed to merit the highest praises, and appear not to have been surpassed by any person that ever filled a throne. A conduct less rigorous, less imperious, more sincere, more indulgent to her people, would have been requisite to form a perfect character. By the force of her mind, she controlled all her more active and stronger qualities, and prevented them from running into excess. Her heroism was exempt from temerity, her frugality from avarice, her friendship from partiality, her active temper from turbulency and a vain ambition. She guarded not herself with equal care or equal success from lesser infirmities—the rivalship of beauty, the desire of admiration, the jealousies of love, and the sallies of anger.

(DAVID HUME.)

(*b*) Dire ce que vous savez de Jeffreys et de Cromwell.

(*c*) Dictée.

IV

(*a*) Traduire en français :—

The peace and good order of society were not promoted by this system. Though private wars did not originate in the feudal customs, it is impossible to doubt that they were perpetuated by so convenient an institution, which indeed owed its universal establishment to no other cause. And as predominant habits of warfare are totally irreconcilable with those of industry, not merely by the immediate works of destruction which render its efforts unavailing, but through that contempt of peaceful occupations which they produce, the feudal system must have been intrinsically adverse to the accumulation of wealth, and the improvement of those arts which mitigate the evils or abridge the labours of mankind.

But as a school of moral discipline, the feudal institutions were perhaps most to be valued. Society had sunk for several centuries after the dissolution of the Roman Empire into a condition of utter depravity ; where, if any vices could be selected as more eminently characteristic than others, they were falsehood, treachery, and ingratitude. In slowly purging off the lees of this extreme corruption, the feudal spirit exerted its ameliorating influence. Violation of faith stood first in the catalogue of crimes, most repugnant to the very essence of a feudal tenure, most severely and promptly avenged, most branded by general infamy. The feudal law-books breathe throughout a spirit of honourable obligation. The feudal course of jurisdiction promoted, what trial by peers is peculiarly calculated to promote, a keener feeling, as well as readier perception, of moral as well as of legal distinctions. In the reciprocal services of lord and vassal, there was ample

scope for every magnanimous and disinterested energy. The heart of man, when placed in circumstances that have a tendency to excite them, will seldom be deficient in such sentiments. No occasions could be more favourable than the protection of a faithful supporter, or the defence of a beneficent sovereign, against such powerful aggression as left little prospect except of sharing in his ruin.

(HENRY HALLAM.)

(*b*) Les impressions de Mme. de Staël en arrivant en Angleterre.

(*c*) A quoi faut-il attribuer la prospérité de l'Angleterre en 1813.

V

(*a*) Traduire en français :—

The trial by jury ever has been, and I trust ever will be, looked upon as the glory of the English law. It is the most transcendent privilege which any subject can enjoy, or wish for, that he cannot be affected either in his property, his liberty, or his person, but by the unanimous consent of twelve of his neighbours and equals. It is a constitution, that I may venture to affirm has, under providence, secured the just liberties of this nation for a long succession of ages.

Great as this eulogium may seem, it is no more than this admirable constitution, when traced to its principles, will be found in sober reason to deserve. The impartial administration of justice, which secures both our persons and our properties, is the great end of civil society. But if that be entirely intrusted to the magistracy, a select body of men, and those generally selected by the prince or such as enjoy the highest offices in the state, their

decisions, in spite of their own natural integrity, will have frequently an involuntary bias towards those of their own rank and dignity: it is not to be expected from human nature, that *the few* should be always attentive to the interests and good of *the many*. On the other hand, if the power of judicature were placed at random in the hands of the multitude, their decisions would be wild and capricious, and a new rule of action would be every day established in our courts. It is wisely therefore ordered, that the principles and axioms of law, which are general propositions, flowing from abstracted reason, and not accommodated to times or to men, should be deposited in the breasts of the judges, to be occasionally applied to such facts as come properly ascertained before them.

(SIR WM. BLACKSTONE.)

(*b*) Pourquoi madame de Staël admire-t-elle le système judiciaire en Angleterre.

(*c*) 'Ce qui caractérise particulièrement l'Angleterre c'est le mélange de l'esprit chevaleresque avec l'enthousiasme de la liberté.' Développer cette réflexion de Madame de Staël.

VI

(*a*) Traduire en français :—

THE LAST DAYS OF GEORGE III.

All the world knows the story of his malady: all history presents no sadder figure than that of the old man, blind and deprived of reason. Wandering through the rooms of his palace, addressing imaginary parliaments, reviewing fancied troops, holding ghostly courts. I have seen his picture as it was taken at this time hanging in the apartment of his daughter, the Landgravine of Hesse-Homburg,

amidst books and Windsor furniture, and a hundred fond reminiscences of her English home. The poor old father is represented in a purple gown, his snowy beard falling over his breast, the star of his famous order still idly shining on it. He was not only sightless, he became utterly deaf. All light, all reason, all sound of human voices, all the pleasures of this world of God were taken from him. Some slight lucid moments he had; in one of which, the queen, desiring to see him, entered the room, and found him singing a hymn, and accompanying himself at the harpsichord. When he had finished, he knelt down and prayed aloud for her, and then for his family, and then for the nation, concluding with a prayer for himself, that it might please God to avert his heavy calamity from him, but if not, to give him resignation to submit. He then burst into tears, and his reason again fled.

(W. M. THACKERAY.)

(*b*) Dire ce que vous savez de la carrière de Nelson.

(*c*) Dictée.

VII

(*a*) Traduire en français :—

THE PATRIOT KING

From *The Idea of a Patriot King.*

The good of the people is the ultimate and true end of government. Governors are therefore appointed for this end, and the civil constitution which appoints them, and invests them with their power, is determined to do so by that law of nature and reason which has determined the end of government, and which admits this form of government as the proper mean of arriving at it.

Now the greatest good of a people is their liberty; and in the case here referred to, the people has judged it so, and provided for it accordingly. Liberty is to the collective body what health is to the individual body: without health no pleasure can be tasted by man, without liberty no happiness can be enjoyed by society. The obligation, therefore, to defend and maintain the freedom of such constitutions will appear most sacred to a patriot king. Kings who have weak understandings, bad hearts, and strong prejudices, and all these, as it often happens, inflamed by their passions, and rendered incurable by their self-conceit and presumption, such kings are apt to imagine, and they conduct themselves so as to make many of their subjects imagine, that the king and the people in free governments are rival powers, who stand in competition with one another, who have different interests, and must of course have different views; that the rights and privileges of the people are so many spoils taken from the right and prerogative of the crown; and that the rules and laws, made for the exercise and security of the former, are so many diminutions of their dignity, and restraints on their power. (LORD BOLINGBROKE.)

(*b*) Résumer brièvement ce que Mme. de Staël dit de la société en Angleterre.

(*c*) Tracer à la façon de Mme. de Staël un portrait de la société dans la ville que vous habitez.

VIII

(*a*) Traduire en français :—

THE TRIAL OF THE REBEL LORDS

From a *Letter to Sir Horace Mann*, August 1, 1746.

I am this moment come from the conclusion of the

greatest and most melancholy scene I ever yet saw!—you will easily guess it was the trials of the rebel lords. . . . The first appearance of the prisoners shocked me! their behaviour melted me! Lord Kilmarnock and Lord Cromartie are both past forty, but look younger. Lord Kilmarnock is tall and slender, with an extreme fine person: his behaviour a most just mixture between dignity and submission; if in anything to be reprehended, a little affected, and his hair too exactly dressed for a man in his situation; but when I say this, it is not to find fault with him, but to show how little fault there was to be found. Lord Cromartie is an indifferent figure, appeared much dejected, and rather sullen: he dropped a few tears the first day, and swooned as soon as he got back to his cell.

For Lord Balmerino, he is the most natural brave old fellow I ever saw: the highest intrepidity, even to indifference. At the bar he behaved like a soldier and a man; in the intervals of form, with carelessness and humour. He pressed extremely to have his wife, his pretty Peggy, with him in the Tower. Lady Cromartie only sees her husband through the grate, not choosing to be shut up with him, as she thinks she can serve him better by her intercession without: she is very handsome: so are their daughters. When they were to be brought from the Tower in separate coaches, there was some dispute in which the axe must go—old Balmerino cried: 'Come, come, put it with me.' At the bar he plays with his fingers upon the axe, while he talks to the gentleman-gaoler; and one day somebody coming up to listen, he took the blade and held it like a fan between their faces. During the trial a little boy was near him, but not tall enough to see; he made room for the child, and placed him near himself. (HORACE WALPOLE.)

(*b*) La vie de Mme. de Staël.

(*c*) Que pensez-vous de Mme. de Staël en tant qu'écrivain ? Quels sont ses mérites et ses défauts ?

IX

(*a*) Traduire en français :—

THE MIDDLE AGES—PROGRESS OF FREEDOM

From *The History of England.*

Those who cast their eye on the general revolutions of society, will find that, as almost all improvements of the human mind had reached nearly to their state of perfection about the age of Augustus, there was a sensible decline from that point or period; and men thenceforth gradually relapsed into ignorance and barbarism. The unlimited extent of the Roman Empire, and the consequent despotism of its monarchs, extinguished all emulation, debased the generous spirits of men, and depressed the noble flame by which all the refined arts must be cherished and enlivened. The military government which soon succeeded, rendered even the lives and properties of men insecure and precarious; and proved destructive to those vulgar and more necessary arts of agriculture, manufacture, and commerce; and in the end, to the military art and genius itself, by which alone the immense fabric of the empire could be supported. The irruption of the barbarous nations which soon followed, overwhelmed all human knowledge, which was already far in its decline; and men sunk every age deeper into ignorance, stupidity, and superstition; till the light of ancient science and history had very nearly suffered a total extinction in all the European nations. (DAVID HUME.)

(*b*) Comment Madame de Staël répond-elle à la question qu'elle se pose dans ce chapitre ?

(*c*) Madame de Staël dit en parlant de l'Angleterre : 'Faites de ce pays un camp, et bientôt après une cour, et vous verrez sa misère et son abaissement.' Développer ces paroles d'une façon générale.

Printed by T. and A. Constable, Printers to His Majesty
at the Edinburgh University Press

ARNOLD'S LECTURES FRANÇAISES

A New Series of Four Graduated French Reading Books on Modern Lines

WITH ILLUSTRATIONS

BOOK I. Cloth. 1s. 3d. **BOOK II. Cloth. 1s. 6d.**

Arranged and in Part Written, with Questionnaire and Vocabulary, by

JETTA S. WOLFF

AUTHOR OF 'LES FRANÇAIS EN MÉNAGE,' 'LES FRANÇAIS EN VOYAGE,' ETC.

BOOKS III. and IV. Cloth. 1s. 6d. each.

Compiled and Edited, with Notes and Glossary, by

MAURICE A. GEROTHWOHL, D.LITT.

HONOURS LECTURER IN FRENCH AND EXAMINER IN THE SCHOOL OF MODERN LITERATURE TO TRINITY COLLEGE, UNIVERSITY OF DUBLIN; CHIEF EXAMINER IN FRENCH TO THE CENTRAL WELSH BOARD, ETC.

ARNOLD'S MODERN FRENCH

EDITED BY

H. L. HUTTON, M.A.

CHIEF MODERN LANGUAGES MASTER AT MERCHANT TAYLORS' SCHOOL

BOOK I. viii + 198 pages. Cloth. 1s. 6d.
BOOK II. viii + 246 pages. Cloth. 2s.

LONDON: EDWARD ARNOLD, 41 and 43 Maddox Street, W.

ARNOLD'S FRENCH TEXTS.

An entirely new Series of Texts, graduated in difficulty, with Notes and Vocabulary.

General Editor, MAURICE A. GEROTHWOHL, Litt.D.,
Honours Lecturer in French, Trinity College, Dublin; Examiner to the Central Welsh Board and to the Oxford and Cambridge Joint Board.

Limp cloth, price 6d. each.

The most original feature of this Series is its careful graduation. The sixteen texts are divided into four groups, each including three narrative works and one dramatic. The groups correspond in difficulty respectively to the four years' course recently prescribed by the Board of Education for public secondary schools. Special care has also been taken to ensure that the intellectual standard of each book shall be on a level with its verbal difficulty.

GROUP I.

Le Forçat ou à tout Péché Miséricorde. Proverb in two acts. By MADAME DE SÉGUR. 48 pages.

Aventures de Tom Pouce. By P. J. STAHL. 48 pages.

Histoire de la Mère Michel et de son Chat. By COMTE E. DE LA BÉDOLLIÈRE. 48 pages.

Histoire du Véritable Gribouille. By GEORGE SAND. 48 pages.

GROUP II.

Laurette ou le Cachet Rouge. By ALFRED DE VIGNY. 48 pages.

La Souris Blanche et les Petits Souliers. By HÉGÉSIPPE MOREAU. 48 pages.

La Vie de Polichinelle et ses Nombreuses Aventures. By OCTAVE FEUILLET. 48 pages.

Le Bon Père. Comedy in one act. By FLORIAN. 64 pages.

GROUP III.

Crispin Rival de Son Maître. Comedy in one act. By LE SAGE.

Monsieur Tringle. By CHAMPFLEURY. 48 pages.

Aventures du Chevalier de Grammont. By Chevalier D'HAMILTON. 48 pages.

Histoire d'un Pointer Écossais. By ALEXANDRE DUMAS père. 48 pages.

GROUP IV.

Deux Héroïnes de la Révolution. Madame Roland and Charlotte Corday. By JULES MICHELET. 48 pages.

Mercadet. A Comedy in three acts. By H. DE BALZAC. 64 pp.

Trafalgar. By JOSEPH MÉRY. 48 pages.

Marie-Antoinette. By EDMOND and JULES DE GONCOURT. 48 pages.

LONDON: EDWARD ARNOLD, 41 and 43 MADDOX STREET, W.

ARNOLD'S SCHOOL SERIES.

ENGLISH.

EPOCHS OF ENGLISH LITERATURE. By J. C. STOBART, M.A., Assistant Master at Merchant Taylors' School, formerly Scholar of Trinity College, Cambridge. In nine volumes. Price 1s. 6d. each.

Vol. I. **The Chaucer Epoch.**
Vol. II. **The Spenser Epoch.**
Vol. III. **The Shakespeare Epoch.**
Vol. IV. **The Milton Epoch.**
Vol. V. **The Dryden Epoch.**
Vol. VI. **The Pope Epoch.** [*Others in preparation.*

ARNOLD'S SCHOOL SHAKESPEARE. Issued under the General Editorship of Professor J. CHURTON COLLINS.

Price 1s. 3d. each.

Macbeth.
Twelfth Night.
As You Like It.
Julius Cæsar.
Midsummer Night's Dream.
The Merchant of Venice.
The Tempest.

Price 1s. 6d. each.

King Lear.
Richard II.
Henry V.
Richard III.
King John.
Coriolanus.
Hamlet.

ARNOLD'S BRITISH CLASSICS FOR SCHOOLS. Issued under the General Editorship of Professor J. CHURTON COLLINS.

Paradise Lost, Books I. and II. 1s. 3d.
Paradise Lost, Books III. and IV. 1s. 3d.
Marmion. 1s. 6d.
The Lay of the Last Minstrel. 1s. 3d.
The Lady of the Lake. 1s. 6d.
Childe Harold. 2s.
Macaulay's Lays of Ancient Rome. 1s. 6d.

ARNOLD'S ENGLISH TEXTS. A Series of Texts of English Classics, to which nothing has been added but a small glossary of archaic or unusual words. Paper, 6d. each; cloth, 8d. each.

I. MACBETH.
II. HENRY V.
III. THE TEMPEST.
IV. AS YOU LIKE IT.
V. TWELFTH NIGHT.
VI. CORIOLANUS.

STEPS TO LITERATURE. A Graduated Series of Reading Books for Preparatory Schools and Lower Form Pupils. Seven books, prices 10d. to 1s. 6d. With beautiful Illustrations, many of them being reproductions of Old Masters.

IN GOLDEN REALMS. An English Reading Book for Junior Forms. 224 pages. Illustrated. Crown 8vo., cloth, 1s. 3d.

IN THE WORLD OF BOOKS. An English Reading Book for Middle Forms. 256 pages. Illustrated. Crown 8vo., cloth, 1s. 6d.

THE GREENWOOD TREE. A Book of Nature Myths and Verses. 224 pages. Illustrated. 1s. 3d.

LAUREATA. Edited by RICHARD WILSON, B.A. Crown 8vo., cloth, 1s. 6d. Beautifully printed and tastefully bound.
A collection of gems from the best poets from Shakespeare to Swinburne.

TELLERS OF TALES. Edited by RICHARD WILSON, B.A. Crown 8vo., cloth, 1s. 6d.
Biographies of some English novelists, with Extracts from their works.

POETS' CORNER. Selected Verses for Young Children. Fcap. 8vo., 1s.

LONDON: EDWARD ARNOLD, 41 & 43 MADDOX STREET, W.

ENGLISH.

Selections from Matthew Arnold's Poems. Edited with Introduction and Notes, by RICHARD WILSON, B.A. Cloth, 1s. 6d.

Selections from the Poems of Tennyson. Edited, with Introduction and Notes, by the Rev. E. C. EVERARD OWEN, M.A. 1s. 6d.

A Book of Poetry. Edited by M. B. WARRE CORNISH. 200 pages. Cloth, 1s. 3d. Also in Three Parts, paper covers, 4d. each.

Lingua Materna. By RICHARD WILSON, B.A. 3s. 6d.

A First Course in English Literature. By RICHARD WILSON, B.A. 144 pages. Crown 8vo., 1s.

A First Course in English Analysis and Grammar. By RICHARD WILSON, B.A. 144 pages. Crown 8vo., 1s.

Exercises for Parsing in Colour. By EDITH HASTINGS, Headmistress of Wimbledon High School. Cloth, 1s. 6d. Also in Three Parts, each containing Colour Chart, paper covers, 6d. each.

HISTORY.

A History of England. By C. W. OMAN, M.A., Chichele Professor of Modern History in the University of Oxford. Fully furnished with Maps, Plans of the Principal Battlefields, and Genealogical Tables. 760 pages. Thirteenth Edition (to end of South African War). Crown 8vo., cloth, 5s

Special Editions, each volume containing a separate index.

In Two Parts, 3s. each: Part I., from the Earliest Times to 1603; Part II., from 1603 to 1902.

In Three Divisions: Division I., to 1307, 2s.; Division II., 1307 to 1688, 2s.; Division III., 1688 to 1902, 2s. 6d.

*** *In ordering please state the period required, to avoid confusion.*

England in the Nineteenth Century. By C. W. OMAN, M.A., Author of "A History of England," etc. With Maps and Appendices Revised and Enlarged Edition. crown 8vo., 3s. 6d.

A Junior History of England. From the Earliest Times to the Death of Queen Victoria. By C. W. OMAN, M.A., and MARY OMAN. With Maps. Cloth, 2s.

Questions on Oman's History of England. By R. H. BOOKEY, M.A. Crown 8vo., cloth, 1s.

A Synopsis of English History. By C. H. EASTWOOD, Headmaster of Redheugh Board School, Gateshead. 2s.

Seven Roman Statesmen. A detailed Study of the Gracchi, Cato, Marius, Sulla, Pompey, Cæsar. Illustrated with reproductions of Roman Coins from the British Museum. By C. W. OMAN. About 320 pages. Crown 8vo., cloth, 6s.

English History for Boys and Girls. By E. S. SYMES, Author of "The Story of Lancashire," "The Story of London," etc. With numerous Illustrations. 2s. 6d.

ARNOLD'S SCHOOL SERIES.

HISTORY.

Men and Movements in European History. Illustrated. Small crown 8vo., 1s. 6d.

Britain as Part of Europe. 256 pages. Illustrated. 1s. 6d.

Wardens of Empire. 224 pages. Fully illustrated. 1s. 6d.

The Pageant of the Empires. 256 pages. Fully illustrated. 1s. 6d.

Lessons in Old Testament History. By the Venerable A. S. AGLEN, Archdeacon of St. Andrews, formerly Assistant Master at Marlborough College. 450 pages, with Maps. Crown 8vo., cloth, 4s. 6d.

Old Testament History. By the Rev. T. C. FRY, Headmaster of Berkhamsted School. Crown 8vo., cloth, 2s. 6d.

GEOGRAPHY.

Arnold's Home and Abroad Atlas.

Containing 24 full-page (11½ × 9 inches) maps, printed in colour. Bound in a stout paper wrapper. Price 8d. net.

CONTENTS.

1. The World.
2. Europe.
3. The United Kingdom.
4. Scotland.
5. Ireland.
6. France.
7. The German Empire.
8. Austria-Hungary.
9. Spain and Portugal.
10. Italy.
11. Scandinavia.
12 & 13. England & Wales.
14. The Balkan Peninsula
15. European Russia.
16. Asia.
17. India.
18. Africa.
19. North America.
20. South America.
21. Canada.
22. The United States.
23. Australia.
24. South Africa, New Zealand, Tasmania.

The London School Atlas.

Edited by the Right Hon. H. O. ARNOLD-FORSTER, M.P. A magnificent Atlas, including 48 pages of Coloured Maps. The size of the Atlas is about 12 by 9 inches, and it is issued in the following editions:

Stout paper wrapper, with cloth strip at back, 1s. 6d.
Paper boards, 2s.
Cloth cut flush, 2s. 6d.
Limp cloth, 3s.
Cloth gilt, bevelled edges, 3s. 6d.

A Manual of Physiography.

By ANDREW HEBBERTSON, Ph.D., F.R.G.S., Reader in Regional Geography at the University of Oxford. Fully Illustrated. 4s. 6d.

Arnold's New Shilling Geography.

The World, with special reference to the British Empire.

The World's Great Powers—Present and Past.

Britain, France, Germany, Austria-Hungary, Italy, Russia, The United States, and Japan. Beautifully Illustrated. 1s. 6d.

The World's Trade and Traders.

The World's Divisions—Some Great Trading Spheres—Some Great Trading Centres—Some World Routes. Beautifully Illustrated. 1s. 6d.

Arnold's Geographical Handbooks.

A Series of 10 little Manuals providing accurate and clearly-arranged summaries of Geographical information. 3d. each; cloth, 6d.

LONDON: EDWARD ARNOLD, 41 & 43 MADDOX STREET, W.

MATHEMATICS AND SCIENCE.

Arnold's Shilling Arithmetic. By J. P. KIRKMAN, M.A., and J. T. LITTLE, M.A., Assistant Masters at Bedford Grammar School. Crown 8vo., cloth, 1s.

A New Arithmetic for Schools. By J. P. KIRKMAN, M.A., and A. E. FIELD, M.A., Assistant Masters at Bedford Grammar School. cloth, 3s. 6d.

Exercises in Arithmetic (Oral and Written). Parts I., II., and III. By C. M. TAYLOR (Mathematical Tripos, Cambridge), Wimbledon High School. Cloth, 1s. 6d. each. (With or without Answers.)

Mensuration. By R. W. K. EDWARDS, M.A., Lecturer on Mathematics at King's College, London. Cloth, 3s. 6d.

The Elements of Algebra. By R. LACHLAN, Sc.D. With or without Answers, 2s. 6d. Answers separately, 1s.

Algebra for Beginners. By J. K. WILKINS, B.A., and W. HOLLINGSWORTH, B.A. In Three Parts. Part I., 4d.; Part II., 4d.; Part III., 6d. Answers to Parts I-III., in one vol., 6d.

The Elements of Geometry. By R. LACHLAN, Sc.D., and W. C. FLETCHER, M.A. With about 750 Exercises and Answers. Cloth, 2s. 6d.

Elementary Geometry. By W. C. FLETCHER, M.A., Crown 8vo., cloth, 1s. 6d.

A First Geometry Book. By J. G. HAMILTON, B.A., and F. KETTLE, B.A. Crown 8vo., cloth, 1s.

A Second Geometry Book. By J. G. HAMILTON and F. KETTLE. With or without Answers, 3s. 6d.

Elementary Solid Geometry. By F. S. CAREY, M.A., Professor of Mathematics in the University of Liverpool. 2s. 6d.

Geometrical Conics. By G. W. CAUNT, M.A., Lecturer in Mathematics, Armstrong College, Newcastle-on-Tyne, and C. M. JESSOP, M.A., Professor of Mathematics, Armstrong College, Newcastle-on-Tyne. Crown 8vo., 2s. 6d.

The Elements of Euclid. By R. LACHLAN, Sc.D.

Book I. 145 pages, 1s.	**Books I.—IV.** 346 pages, 3s.
Books I. and II. 180 pages, 1s. 6d.	**Books III. and IV.** 164 pages, 2s.
Books I.—III. 304 pages, 2s. 6d.	**Books I.—VI. and XI.** 500 pages. 4s. 6d.

Books IV.—VI. 2s. 6d **Book XI.** 1s.

Test Papers in Elementary Mathematics. By A. CLEMENT JONES, M.A., Ph.D., and C. H. BLOMFIELD, M.A., B.Sc., Mathematical Masters at Bradford Grammar School. 250 pages. Crown 8vo., without Answers, cloth, 2s. 6d.; with Answers, 3s. Answers separately, 1s.

Vectors and Rotors. With Applications. By Professor O. HENRICI, F.R.S. Edited by G. C. TURNER, Goldsmith Institute. Crown 8vo., 4s. 6d.

A Note-Book of Experimental Mathematics. By C. GODFREY, M.A., Headmaster of the Royal Naval College, Osborne, and G. M. BELL, B.A., Senior Mathematical Master, Winchester College. Fcap. 4to., paper boards, 2s.

An Elementary Treatise on Practical Mathematics. By JOHN GRAHAM, B.A. Crown 8vo., cloth, 3s. 6d.

Preliminary Practical Mathematics. By S. G. STARLING, A.R.C.Sc., and F. C. CLARKE, A.R.C.Sc., B.Sc. 1s. 6d.

An Introduction to Elementary Statics (treated Graphically). By R. NETTELL, M.A., Assistant Master, Royal Naval College, Osborne Fcap. 4to., paper boards, 2s.

Graphs and Imaginaries. By J. G. HAMILTON, B.A., and F. KETTLE, B.A. Cloth, 1s. 6d.

The Principles of Mechanism. By H. A. GARRATT, A.M.I.C.E., Crown 8vo., cloth, 3s. 6d.

The Elements of Trigonometry. By R. LACHLAN, Sc.D., and W. C. FLETCHER, M.A. Crown 8vo., viii+164 pages, 2s.

Mathematical Drawing. By Professor G. M. MINCHIN, Cooper's Hill Engineering College, and J. B. DALE, Assistant Professor of Mathematics at King's College, London. 7s. 6d.

ARNOLD'S SCHOOL SERIES.

Mechanics. A Course for Schools. By W. D. EGGAR, Science Master, Eton College. Crown 8vo., 3s. 6d.

Electricity and Magnetism. By C. E. ASHFORD, M.A., Headmaster of the Royal Naval College, Dartmouth, late Senior Science Master at Harrow School. With over 200 Diagrams. Cloth, 3s. 6d.

Magnetism and Electricity. By J. PALEY YORKE, of the Northern Polytechnic Institute, Holloway. Crown 8vo., cloth, 3s. 6d.

First Steps in the Calculus. By A. F. VAN DER HEYDEN, M.A., Mathematical Master at Middlesbrough High School. 3s.

A Preliminary Course of Practical Physics. By C. E. ASHFORD, M.A., Headmaster of the Royal Naval College, Dartmouth. Fcap. 4to., 1s. 6d.

Advanced Examples in Physics. By A. O. ALLEN, B.A., B.Sc., A.R.C.Sc. Lond., Assistant Lecturer in Physics at Leeds University. 1s. 6d.

A Text-Book of Physics. By Dr. R. A. LEHFELDT. Cloth, 6s.

The Elements of Inorganic Chemistry. For use in Schools and Colleges. By W. A. SHENSTONE, F.R.S., Lecturer in Chemistry at Clifton College. New Edition, revised and enlarged. 554 pages. Cloth, 4s. 6d.

A Course of Practical Chemistry. By W. A. SHENSTONE. Cloth, 1s. 6d.

A First Year's Course of Experimental Work in Chemistry. By E. H. COOK, D.Sc., F.I.C., Principal of the Clifton Laboratory, Bristol. Crown 8vo., cloth, 1s. 6d.

A Text-Book of Physical Chemistry. By Dr. R. A. LEHFELDT. With 40 Illustrations. Crown 8vo., cloth, 7s. 6d.

Physical Chemistry for Beginners. By Dr. VAN DEVENTER. Translated by Dr. R. A. LEHFELDT. 2s. 6d.

The Standard Course of Elementary Chemistry. By E. J. COX, F.C.S., Headmaster of the Technical School, Birmingham. In Five Parts, issued separately, bound in cloth and illustrated. Parts I.-IV., 7d. each; Part V., 1s. The complete work in one vol., 3s.

First Steps in Quantitative Analysis. By J. C. GREGORY, B.Sc., A.I.C. Crown 8vo., cloth, 2s. 6d.

Oblique and Isometric Projection. By J. WATSON. Fcap. 4to., 3s. 6d.

Physiology for Beginners. By LEONARD HILL, M.B. 1s.

A Text-Book of Zoology. By G. P. MUDGE, A.R.C.Sc. Lond., Lecturer on Biology at the London Hospital Medical College. Illustrated. Crown 8vo., 7s. 6d.

A Class-Book of Botany. By G. P. MUDGE, A.R.C.Sc., and A. J. MASLEN, F.L.S. With Illustrations. Crown 8vo., 7s. 6d.

Psychology for Teachers. By C. LLOYD MORGAN, F.R.S., Principal of University College, Bristol. New, Revised and Enlarged Edition. Crown 8vo.

The Laws of Health. By DAVID NABARRO, M.D., B.Sc., Assistant Professor of Pathology and Morbid Anatomy at University College, London. Crown 8vo., 1s. 6d.

LONDON: EDWARD ARNOLD, 41 & 43 MADDOX STREET, W.

GERMAN.

EASY GERMAN TEXTS. For pupils who have acquired a simple vocabulary and the elements of German. Under the General Editorship of WALTER RIPPMANN, M.A., Professor of German at Queen's College, London. With exercises on the text. Small crown 8vo., cloth, 1s. 3d. each.

ANDERSEN'S BILDERBUCH OHNE BILDER (What the Moon Saw).
PRINZESSIN ILSE. By MARIE PETERSEN.
DER TOPFER VON KANDERN. By H. VILLINGER.
DIE FLUT DES LEBENS. By ADOLF STERN.

DER BACKFISCHKASTEN. By FEDOR VON ZOBELTITZ. Edited, with Notes and Vocabulary, by GUSTAV HEIN, German Master at the High School for Girls, Aberdeen, N.B. Authorised Edition. Crown 8vo., cloth, 2s.

A FIRST GERMAN READER. With Questions for Conversation, Grammatical Exercises, Vocabulary, &c. Edited by D. L. SAVORY, B.A., Lecturer in the University of London, Goldsmiths' College. Crown 8vo., cloth, 1s. 6d.

GERMAN WITHOUT TEARS. By Lady BELL. A version in German of "French Without Tears." With illustrations. Cloth.
Part I., 9d. Part II., 1s. Part III., 1s. 3d.

LESSONS IN GERMAN. A graduated German Course, with Exercises and Vocabulary, by L. INNES LUMSDEN, late Warden of University Hall, St. Andrews. Crown 8vo., 3s.

KLEINES HAUSTHEATER. Fifteen little Plays in German for Children. By Lady BELL. Crown 8vo., cloth, 2s.

FRENCH.

ARNOLD'S LECTURES FRANÇAISES. Four Vols. Books I. and II. edited and arranged by JETTA S. WOLFF. Books III. and IV. edited and arranged by M. A. GEROTHWOHL, Litt.D. Illustrated with Reproductions of Paintings by French artists. Book I., 1s. 3d.; Books II., III., IV., 1s. 6d. each.

ARNOLD'S MODERN FRENCH BOOKS, I. and II. Edited by H. L. HUTTON, M.A., Senior Modern Languages Master at Merchant Taylors' School. Crown 8vo., cloth. Book I., 1s 6d.; Book II., 2s.

ELEMENTS OF FRENCH COMPOSITION. By J. HOME CAMERON, M.A., Lecturer in French in University College, Toronto, Canada. viii+196 pages. Crown 8vo., cloth, 2s. 6d.

LE FRANCAIS CHEZ LUI. A French Reader on Reform Lines, with Exercises on Grammar for Middle and Junior Forms. By W. H. HODGES, M.A., Modern Language Master at Merchant Taylors' School, and P. POWELL, M.A., Assistant Master at Loretto School. Cloth, 1s. 3d.

MORCEAUX CHOISIS. French Prose Extracts. Selected and Edited by R. L. A. DU PONTET, M.A., Assistant Master in Winchester College. Explanatory Notes and Short Accounts of the Authors cited are given. Crown 8vo., cloth, 1s. 6d.

POEMES CHOISIS. Selected and Edited by R. L. A. DU PONTET, M.A. Cloth, 1s. 6d.

MISS JETTA S. WOLFF'S BOOKS.

LES FRANCAIS EN MENAGE. With Illustrations. 1s. 6d.
LES FRANCAIS EN VOYAGE. Cleverly illustrated. 1s. 6d.
FRANCAIS POUR LES TOUT PETITS Illustrated. 1s. 3d.
LES FRANCAIS D'AUTREFOIS. 1s. 3d.
LES FRANCAIS DU DIX-HUITIÈME SIÈCLE. 1s. 3d.

GRAMMAIRE FRANCAISE. A l'usage des Anglais. Par E. RENAULT, Officier d'Academie; Assistant Lecturer at the University of Liverpool. viii+360 pages. Crown 8vo., cloth, 4s. 6d.

FRENCH WITHOUT TEARS. A graduated Series of French Reading Books, carefully arranged to suit the requirements of quite young children beginning French. With Humorous Illustrations. Notes, and Vocabulary. By Lady BELL. Book I. 9d; Book II. 1s; Book III., 1s. 3d

GRADUATED FRENCH UNSEENS. Edited by Professor VICTOR OGER, Professor in French at Bedford College for Women, London. In four parts. Limp cloth, 8d. each.

A FIRST FRENCH COURSE. Complete, with Grammar, Exercises and Vocabulary. By JAMES BOÏELLE, B.A. (Univ. Gall.). Cloth, 1s. 6d

A FIRST FRENCH READER. With Exercises for Re-translation Edited by W. J. GREENSTREET, M.A., Head Master of the Marling School, Stroud. Crown 8vo., cloth, 1s.

FRENCH DRAMATIC SCENES. By C. ABEL MUSGRAVE. With Notes and Vocabulary. Crown 8vo., cloth, 2s.

ARNOLD'S FRENCH TEXTS. An entirely new series of texts, graduated in difficulty, with notes and vocabulary. General Editor: MAURICE A. GEROTHWOHL, B.Litt., L.-ès-L., F.R.L.S., Examiner to the Central Welsh Board. Limp cloth, 6d. each.

Le Forçat ou A tout Péché Miséricorde. Proverb in two acts. By MADAME DE SÉGUR. 48 pages.

Aventures de Tom Pouce. By P. J. STAHL. 48 pages.

L'Histoire de la Mère Michel et de son Chat. By COMTE E. DE LA BEDOLLIÈRE. 48 pages.

Gribouille. By GEORGES SAND. 48 pages.

Laurette ou Le Cachet rouge. By ALFRED DE VIGNY. 48 pages.

La Souris blanche et Les Petits Souliers. By HÉGÉSIPPE MOREAU. 48 pages.

La Vie et ses de Polichinelle et ses Nombreuses Aventures. By OCTAVE FEUILLET. 48 pages.

Crispin rival de son Maître. Comedy in one act. By LE SAGE. 48 pages.

Le Bon Père. Comedy in one act. By FLORIAN. 64 pages.

Monsieur Tringle. By CHAMPFLEURY. 48 pages.

Aventures du Chevalier de Grammont. By Chevalier D'HAMILTON. 48 pages.

Histoire d'un Pointer écossais. By ALEXANDRE DUMAS père. 48 pages.

Deux Heroines de la Revolution. Madame Roland and Charlotte Corday. By JULES MICHELET. 48 pages.

Trafalgar. By JOSEPH MÉRY. 48 pages.

Marie Antoinette. By EDMOND and JULES DE GONCOURT. 48 pages.

Mercadet. A Comedy in three acts. By H. DE BALZAC. 64 pages.

SIMPLE FRENCH STORIES. An entirely new series of easy texts, with Notes, Vocabulary, and Table of Irregular Verbs, prepared under the General Editorship of Mr. L. VON GLEHN, Assistant Master at Perse School, Cambridge. About 80 pages in each volume. Limp cloth, 9d.

Un Drame dans les Airs. By JULES VERNE.

Pif-Paf. By EDOUARD LABOULAYE.

La Petite Souris Grise; and Histoire de Rosette. By MADAME DE SÉGUR.

Poucinet, and two other tales. By EDOUARD LABOULAYE.

Un Anniversaire à Londres, and two other stories. By P. J. STAHL.

Monsieur le Vent et Madame la Pluie. By PAUL DE MUSSET.

La Fée Grignotte. By Madame DE GIRARDIN. And **La Cuisine au Salon.** From Le Théâtre de Jeunesse.

Gil Blas in the Den of Thieves. Arranged from LE SAGE. With Notes and Vocabulary by R. DE BLANCHAUD, B.A., Assistant Master at the Central Schools, Aberdeen. Limp cloth, crown 8vo., 9d. [*Uniform with the above series.*

L'APPRENTI. By EMILE SOUVESTRE. Edited by C. F. HERDENER, French Master at Berkhamsted School. Crown 8vo., cloth, 1s.

RICHARD WHITTINGTON. By MADAME EUGENIE FOA. And **UN CONTE DE L'ABBE DE SAINT-PIERRE.** By EMILE SOUVESTRE. Edited by C. F. HERDENER. Crown 8vo., cloth, 1s.

MEMOIRES D'UN ANE. By MADAME DE SÉGUR, edited by Miss LUCY E. FARRER, Assistant in French at the Bedford College for Women, London. Cloth. Crown 8vo., 1s.

LATIN.

ARNOLD'S LATIN TEXTS. General Editor, A. EVAN BERNAYS, M.A. The object of the series is to supply short texts, adapted for lower forms, sufficient to provide one term's work. Each volume consists of a short introduction, text and vocabulary. 64 pages. Cloth limp, 8d. each.

CÆSAR in BRITAIN. By F. J. DOBSON, B.A.

CICERO.—In Catilinam, I. and II. By L. D. WAINWRIGHT, M.A.

CICERO.—Pro Archia. By Mrs. BROCK.

CORNELIUS NEPOS. — Select Lives. By L. D. WAINWRIGHT, M.A.

HORACE. — Odes, Book I. By L. D. WAINWRIGHT, M.A., Assistant Master at St. Paul's School.

LIVY. — Selections. By R. M. HENRY, M.A., Classical Master at the Royal Academical Institution, Belfast.

OVID. — Selections. By GEORGE YELD, M.A.

OVID IN EXILE.—Selections from the 'Tristia.' By L. D. WAINWRIGHT, M.A.

PHÆDRUS.—Select Fables. By Mrs. BROCK, formerly Assistant Mistress at the Ladies' College, Cheltenham.

TIBULLUS.—Selections. By F. J. DOBSON, B.A., Lecturer at Birmingham University.

VERGIL.—Select Eclogues. By J. C. STOBART, M.A., Assistant Master at Merchant Taylors' School.

VERGIL. — Selections from the Georgics. By J. C. STOBART, M.A.

VIRGIL—ÆNEID. Books I., II., and III. The New Oxford Text, by special permission of the University. Edited, with Introduction and Notes, by M. T. TATHAM, M.A. Crown 8vo., cloth, 1s. 6d. each.

CÆSAR'S GALLIC WAR. Books I. and II. Edited by T. W. HADDON, M.A., and G. C HARRISON, M.A. With Notes, Maps, Plans, Illustrations, Helps for Composition, and Vocabulary. Cloth, 1s. 6d.

Books III.-V. Edited for the use of Schools by M. T. TATHAM, M.A. Uniform with Books I. and II. Crown 8vo., cloth, 1s. 6d

Books VI. and VII. By M. T. TATHAM, M.A. Uniform with Books III.-V. 1s 6d.

LIVY. Book XXVI. Edited, with Introduction and Notes, by R. M. HENRY, M.A. Cloth, 2s. 6d.

THE FABLES OF ORBILIUS. By A. D. GODLEY, M.A., Fellow of Magdalen College, Oxford. With humorous Illustrations. Crown 8vo., cloth. Book I., 9d.; Book II., 1s.

EASY LATIN PROSE. By W. H. SPRAGGE, M.A., Assistant Master at the City of London School. Cloth, 1s. 6d.

DIES ROMANI. A new Latin Reading Book. Edited by W. F. WITTON, M.A., Classical Master at St. Olave's Grammar School. Cloth, 1s. 6d.

SENTENCES FOR LATIN COMPOSITION. Based upon the Exercises in "Fables of Orbilius, Part II." By Rev. A. JAMSON SMITH, M.A., Headmaster of King Edward's Grammar School, Birmingham. Cloth, limp, 6d.

A FIRST LATIN COURSE. By G. B. GARDINER, M.A., D.Sc., and A. GARDINER, M.A. viii+227 pages. 2s.

A SECOND LATIN READER. With Notes and Vocabulary. By GEORGE B. GARDINER, M.A., D.Sc., and ANDREW GARDINER, M.A. Cloth, 1s. 6d.

A LATIN ANTHOLOGY FOR BEGINNERS. By GEORGE B. GARDINER, M.A., D.Sc., and A. GARDINER, M.A. Cloth, 2s

A LATIN TRANSLATION PRIMER. With Grammatical Hints. Exercises and Vocabulary. By G. B. GARDINER and A. GARDINER, M.A. 1s.

LONDON: EDWARD ARNOLD, 41 & 43 MADDOX STREET, W.
2.2.07.

La Bibliothèque
Université d'Ottawa
Echéance

The Library
University of Ottawa
Date Due

a39003 001447068b

STAEL-HOLSTEIN, ANNE L
DE L'ANGLETERRE.

CE DA 0110
.S5 1907
C01 STAEL-HOLSTE DE L'ANGLETE
ACC# 1061375

U D' / OF OTTAWA
COLL ROW MODULE SHELF BOX POS C
333 07 03 03 11 19 5